

501010409

K. S. J.

DOMINGO SANCHEZ
Atocha, 96
MANILA



MÉTODO PRÁCTICO

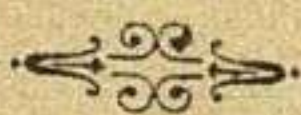
PARA QUE LOS
NIÑOS Y NIÑAS DE LAS PROVINCIAS TAGALAS
APRENDAN
Á HABLAR CASTELLANO

POR EL

R. P. Fr. Toribio Minguella

Agustino Recoleta.

Premiado en certamen público por la Direccion gral. de Administracion Civil,



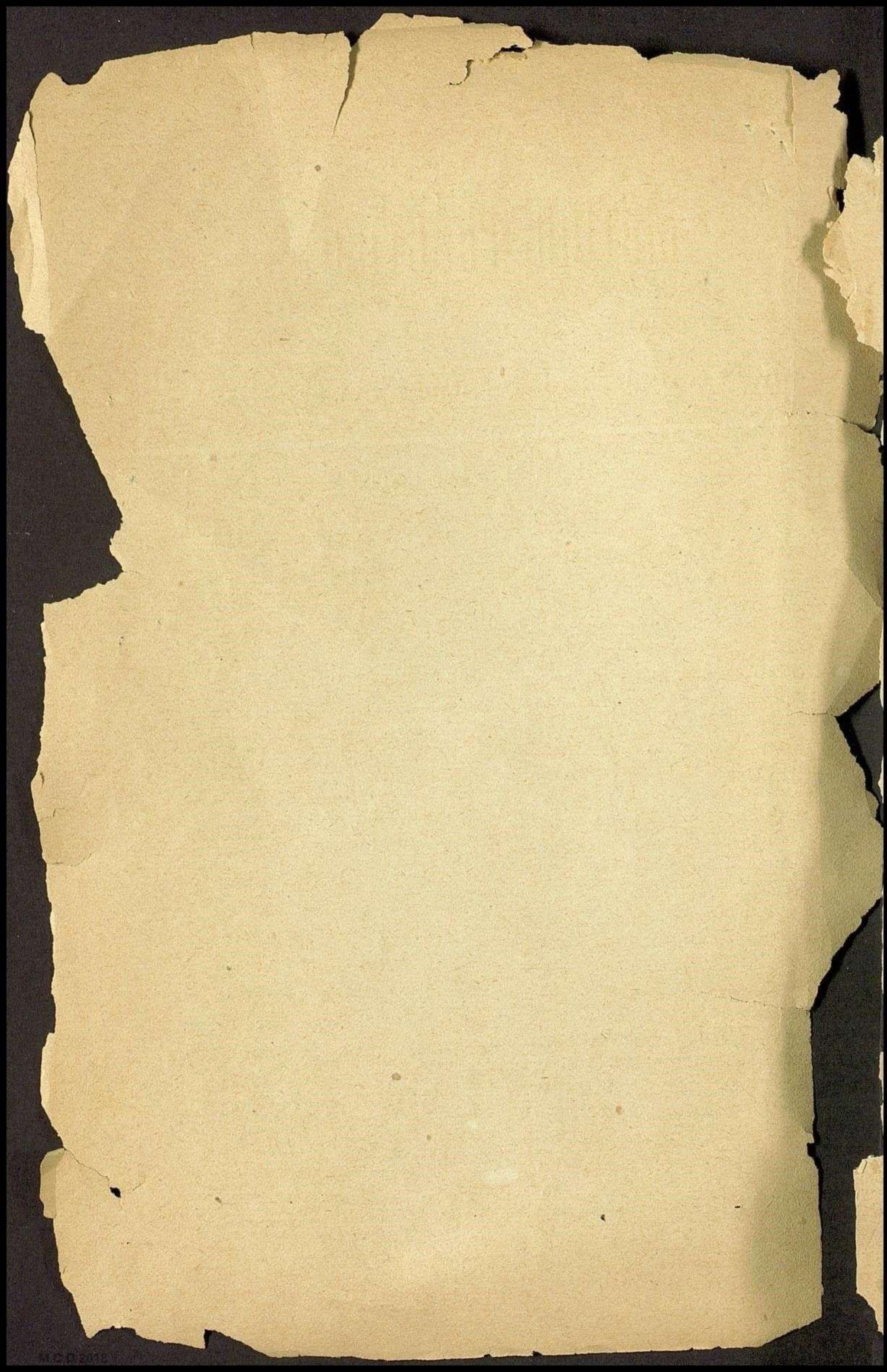
MANILA

TIPO-LITOGRAFÍA DE CHOFRE Y C.^{as}

Escolta num. 29

1886

Directorio del Sr. Servando



Ar. 12-t-59

À la íntima y perpetua union
de Filipinas à España

DOMINGO SANCHEZ
Atocha, 96, principal
MADRID





PAUNAU

Sa manġa tagalog.

Hindi yata maipagcasiya sa ating lubhang maraᅇal na Reinong España ang macapagtoro sa inyo nang daang icaquilala nang tunay na Dios, sampun nang masasarap na bonġa nang paquikipagcapoua tauo, opan din mabuhay cayong tiuasay na tiuasay dini sa lupa, at macapagcamit toloy nang inyong cahulihang daratnan, lanġit baga; baquit nġayon naghahandog sa inyo nang isang tandang catotorang mahal nang caniyang pagibig Ina sa pami migay sa inyo nang caniyang sariling pagca uica: di umano,t, masamá nġa na ang mag-ina,i, magcaibang salita. Magpapalo uag nġani nang calinauan nang inyong pagiisip ang pagcamalamanan nang totoong masarap na *uicang castila*; ito ring macapagtatanim sa inyong manġa puso nang magagandang pagca maamong loob, ano pa,t, maguiguing paraang icalaqui nang inyong caguinhauahan dito,t, sa cabilang buhay; palibhasa,i, lalong mauauatasan ninyo ang inyong manġa catungecolan ocol sa Dios at bagay sa manġa capoua tauo.

PRÓLOGO

A los tagalos.

La nobilísima nación Española, de la que formais parte, no contenta con haberos dado el conocimiento del verdadero Dios y los dulces frutos de la civilización para que vivais felices en la tierra y alcanceis vuestro último fin, que es el cielo, os ofrece ahora valiosa muestra de su maternal cariño comunicándoos su propio idioma; que no era bien el que la hija no hablase la lengua de su madre. El conocimiento del riquísimo idioma castellano ha de contribuir en gran manera á ensanchar los horizontes de vuestra inteligencia, ha de inspirar á vuestros corazones más nobles sentimientos, y ha de ser parte para que comprendiendo vuestros deberes sociales y religiosos, crezca vuestra felicidad temporal y eterna.

Ayon sa pagnanasa nang m̄ga Ponong namamahala sa inyong capalaran ay aquing quinatha itong MÉTODO, paraan caya; at baquit inaacala co ang caiclian nang isip nang manḡa batang hinahandogan, caya minaigui co ibhan ang caraniuang paraan sa págaral, at pinagpapasimulan co ang paggaūa bagong salaysayin cun paano ang gaūa.

Cahimanauari iquiling ang lahat na ito sa pagbibigay puri,t, dan̄gal sa Dios, at macuhang capaquinabanḡan nang manḡa iniitrog cong tagalog.

Respondiendo yo al llamamiento de las autoridades, que velan por vuestro bienestar, he compuesto este MÉTODO; y teniendo en cuenta la escasa capacidad de los niños, á quienes se consagra, me ha parecido mas conveniente invertir el sistema de enseñanza, dando principio por la práctica, y acabando por la teoría.

Ojala que todo sea á mayor honra y gloria de Dios, y ceda en beneficio de mis queridos tagalos.

1

Unang pagaral.

Primera lección.

Ang . . .		El.
Ang . . .		La.
Amá . . .		Pádre.
Ina . . .		Mádre.

Ang amá.		El padre.
Ang ina .		La madre.

2

Icalauang pagaral.

Segunda lección.

Mabuti .	{	Buén.
	{	Buén.
	{	Buén.
Masamá.	{	Mál.
	{	Málo.
	{	Mála.

g

At-,t,		Y.
Ang.		Lo.

Amá at ina—ang amá,t, ang ina	{	Padre y madre—el padre y la madre.
Ang amang mabuti—ang mabuting amá.	{	El padre bueno—el buen padre.
Ang mabuting ina—ang inang mabuti	{	La buena madre—la madre buena.
Ang amang masamá—ang masamáng amá	{	El padre malo—el mal padre.
Ang masamang ina—ang inang masamá.	{	La mala madre—la madre mala.
Ang mabuting amá, at ang mabuting ina.	{	El buen padre y la buena madre.
Ang masamang amá, at ang masamáng ina	{	El mal padre y la mala madre.
Ang mabuti—ang masamá . .		Lo bueno—lo malo.
Ang mabuti at ang masamá. .		Lo bueno y lo malo.

3

Icatlong pagaral.

Tercera lección.

Aquin—co.	{	Mi.
	{	Mío.
	{	Mía.

Iyo—mo	}	Tu.
		Túyo.
		Túya.
		Su.
Caniya—niya.	}	Súyo.
		Súya.

Ang aquing amá—ang amá co.	Mi padre—el padre mio.	
Ang aquing ina—ang ina co. .	Mi madre—la madre mia.	
Ang iyong amá—ang amá mo.	Tu padre—el padre tuyo.	
Ang iyong ina—ang ina mo. .	Tu madre—la madre tuya.	
Ang caniyang amá—ang amá niya.	}	Su padre—el padre suyo.
Ang caniyang ina—ang ina niya		Su madre—la madre suya.
Angiyong amá, at ang aquing ina	Tu padre y mi madre.	
Ang caniyang masamang amá.	Su mal padre.	
Ang caniyang masamang ina .	Su mala madre.	
Ang iyong mabuting amá. . . .	Tu buen padre.	
Ang iyong mabuting ina. . . .	Tu buena madre.	
Ang aquing mabuting amá . . .	Mi buen padre.	
Ang aquing mabuting ina	Mi buena madre.	
Ama co—ina co.	Padre mio—madre mia.	

4

Icapat na pagaral.

Cuarta lección.

Aco.	Yo.	
Icao—ca	Tú.	
Siya.	El—élla.	
Aco {	}	Yo sóy—sóy.
Icao { ai—ay—,y,—,i,		Tú éres—éres.
Siya {		El es—élla és—és
Si Pedro.	Pedro.	
Si Antonia.	Antonia.	

Acó ay mabuti—icaó,i, mabuti	}	Yo soy bueno—tú eres bueno
—siya,i, mabuti		—él es bueno.
Icao ai masamá—siya ai ma-	}	Tú eres malo—él es malo.
samá		
Ang aquing ama,y, mabuti . . .	Mi padre es bueno.	
Ang iyong ina,y, mabuti	Tu madre es buena.	
Si Pedro ay masamá.	Pedro es malo.	
Mabuti si Antonia	Antonia es buena.	
Mabuti siya.	El es bueno.	
Mabuti siya.	Ella es buena.	
Aco, icaó, at siya.	Yo, tú y él.	

5

Icalimang pagaral.

Quinta lección.

Itó	}	Este.
Yeri—yari.		Esta.
	}	Esto.
		Ese.
Iyan.	}	Esa.
		Eso.
Yoon	}	Aquél.
Yaon		Aquélla.
	}	Aquéello.
		Un.
Isá.	}	Uno.
		Una.
Iba.	}	Otro.
		Otra.
Naman		Tambien.

Itó,t, iyan—iyan at ito—ito,t, yaon	}	Esto y eso—eso y esto--esto y aquello.
Itó ang aquing ina, at yaon ang aquing amá.		Esta es mi madre, y aquel es mi padre.
Yao,i, mabuti, at iyan naman.	}	Aquello es bueno, y eso tambien
Acó,i, mabuti, at icao nama,i, mabuti		Yo soy bueno, y tu tambien eres bueno.
Itó,i, masamá—ang masamá,i, yaon.	}	Esto es malo—lo malo es aquello.
Ang aquing amá ay isang ma- buting amá.		Mi padre es un buen padre.
Ang caniyang ina ay isang ma- buting ina	}	Su madre es una buena madre.
Ang isá—ang iba.		El uno—el otro.
Ang isá,i, si Pedro, ang iba,i, si Andrés	}	El uno es Pedro, el otro es An- drés.
Itó,i, ang mabuti, at yao,i, ang masamá.		Esto es lo bueno, y aquello es lo malo.
Siya ang aquing amá.	}	El es mi padre.
Siya ang aquing ina		Ella es mi madre.

6

Icanim na pagaral.

Séxta lección.

Sino.		Quién.
Ano		Qué.
Tauo.		Persóna.
Lalaqui		Hómbre.
Babaye		Mugér.

Capatíd na lalaqui.	Hermáno.
Capatíd na babaye.	Hermána.
Oo.	Sí.
Hindí.	No.

¿Sino itó? — Ang aquing capatíd na babaye.	}	¿Quién es esta? — Mi hermana.
¿Sino iyan? — Ang iyong capatíd na lalaqui.		¿Quién es ese? — Tu hermano.
¿Yaon baga ang ina mo? — Hindí.	}	¿Es aquella tu madre? — No.
¿Sino ca? — Aco, i, si Juan.		¿Quién eres? — Soy Juan.
¿Ano iyan? — Isang libro.	}	¿Qué es eso? — Un libro.
¿Itong tauong itó sino siya? — Si Pablo.		¿Esta persona quién es? — Pablo
¿Sino yaong isá? — Si Andrés.	}	¿Quién es aquel otro? — Andrés.
¿Sino ang iyong capatíd na babaye? — Si Inés.		¿Quién es tu hermana? — Inés.
Isang lalaqui at isang babaye.	}	Un hombre y una muger.
Ang isá, i, lalaqui, ang iba, i, babaye.		El uno es hombre, la otra es muger.
Si Inés ay isang mabuting babaye.	}	Inés es una buena muger.
Si Pablo ay isang mabuting lalaqui.		Pablo es un buen hombre.

7

Icapitong pagaral.

Séptima lección.

Mairoón aco	}	Tengo—yo tengo.
Mairoón ca		Tienes—tu tienes.
Mairoón siya	}	Tiene—él tiene—ella tiene.
Mataas.		Alto—álta.
Mababa.	}	Bájo—baja.
Ayauan co.		No sé.
Ni—cay.	}	De.
Nang—sa.		¿De quién?
¿Canino?	}	De él—de élla.
Caniya		Pára.
Cay—sa	}	¿Pára quién?
¿Sa canino?		Pára él—pára ella.
Sa caniya	}	Para tí.
Sa iyo		Pára mí.
Sa aquin.		

¿Mairoón cang amá?	}	¿Tienes padre?
Mairoón acong ama, t, ina		Tengo padre y madre.
Si Luis mairoón siyang capatíd na lalaqui.	}	Luis tiene hermano.

Ang aquing amá,i, mataas. . .		Mi padre es alto.
Ang iyong ina,i, mababa. . . .		Tu madre es baja.
¿Si Pedro mairoón baga siyang amá?	} {	¿Pedro tiene padre?
Ayauan co.		No sé.
¿Canino itong libro?—Aquin .		¿De quién es este libro?—Mio.
Hindi iyo		No es tuyo.
Itó ay sa iyo, at yao,i, cay Pedro	} {	Esto es para tí y aquello para Pedro.
¿Sino iyang babaye?—Capatíd ni Pedro.	} {	¿Quién es esa muger?—Hermana de Pedro.
Itong libro nang aquing ama ay sa iyo	} {	Este libro de mi padre es para tí.
Yaong isang libro ay sa aquin.		Aquel otro libro es para mi.
¿Sa canino iyan?—Sa aquing ina.	} {	Para quién es eso?—Para mi madre.
¿Itó baga,i, sa caniya naman?—Ayauan co	} {	¿Tambien esto es para ella?—No sé.

8

Icaualong pagaral.

Octáva lección.

Mairoón . . .		Háy.	
Ualā		No háy.	
Ualā	} {	acó	No tengo.
		ca	No tienes.
		siya	No tiene.
Salaual . . .		Pantalon—pantalones.	
Baro		Camisa.	
Salapí		Dinéro.	
¿Baquit? . . .		¿Porqué?	
Sapagca . . .		Porque.	
Ngoni	} {	Péro.	
			Datapoua. . .
Malaquí . . .		Gránde.	
Muntì	} {	Pequeño.	
			Maliit
Marami . . .		Múcho.	
Caonti		Póco.	

Mairoón acong amá, at ualá acong ina.	} {	Tengo padre y no tengo madre.
Icao,i, mairoóng ina, at ualá cang amá.	} {	Tú tienes madre, y no tienes padre.
Si Luis mairoóng salaual, at ualang baro.	} {	Luis tiene pantalones y no tiene camisa.
¿Baquit ualá cang libro?		¿Porqué no tienes libro?
Sapagca ualá acong salapí . . .		Porque no tengo dinero.
¿Sinong mairoóng salapí?		¿Quién tiene dinero?

Ayauan co		No sé.
Itó,i, malaquí, yao,i, muntí . . .	}	Esto es grande, aquello es pequeño.
¿Maliit baga si Pedro?—Oo . . .		¿Es pequeño Pedro?—Sí.
¿Marami cang salapí?—Cauntí.		¿Tienes mucho dinero?—Poco.
Si Pablo marami siyang salapí.		Pablo tiene mucho dinero.
N̄goni,t, ualâ siyang amá,t, ualang ina	}	Pero no tiene padre y no tiene madre.

9

Icasiám na pagarál.

Nóna lección.

Mairoón		Háy.
Ualâ		No hay.
Aco,i, na		Estóy.
Icao,i, na		Estás.
Siya,i, na		Está.
Aco,i, naito		Yo estóy aquí.
Icao,i, naiyan		Tú estás ahí.
Siya,i, naroon		Aquél está allí.
Dito, dini		Aquí.
Diyan		Ahí.
Doon		Allí—alla.
Saan		Dónde.
¿Saan naroon?		¿Dónde está?
Nasaan		
Sa		En.
Bahay		Cása.
Simbahan		Iglésia.
Tauo		Gente.

¿Mairoong tauo dito?		¿Hay gente aquí?
Dito ay ualang tauo		Aquí no hay gente.
¿Nasaan ang iyong ina?—Sa bahay		¿Dónde está tu madre?—En casa.
¿Sinong na sa simbahan?—Ayauan co		¿Quién está en la iglesia?—No sé.
Aco,i, naito, icao,i, naiyan, si Luis ay naroon		Yo estoy aquí, tu estás ahí, Luis está allí.
¿Naito baga ang kapatíd mong lalaqui?		¿Está aquí tu hermano?
Oo, naito siya		Sí: aquí está.
¿Si Andrés saan naroon siya?—Sa simbahan		¿Andrés dónde está?—En la iglesia.
¿Baquit ualâ siya dito?		¿Porqué no está aquí?
Sapagca siya,i, muntí		Porque es pequeño.
¿Sinong na sa bahay mo?		¿Quién está en tu casa?
Yaong lalaquing mataas		Aquel hombre alto.

¿Mairoón doon maraming tauo? } — Caunti }	¿Hay allí mucha gente? — Poca.
¿Narian baga ang capatid mong } babaye? }	¿Está ahí tu hermana?
Ualá	No está.

10

Icapuong pagaral.

Décima lección.

Tayo—cami. {	} ay	Nosótro ó nosótras sómos.
Cayó.		Vosótro ó vosótras sóis.
Sila		Aquéllos ó aquéllas són.
Atin—amin		Nuéstro—nuéstra.
Inyo—ninyo.		Vuéstro—vuéstra.
Canila—nila.		De éellos—de éellas.
Cayo—cayo po		Usted.
Po—poon		Señór—señora.
Oo po.		Sí señór—sí señora.
Hindí po.		No señór—no señora.
Salamat		Gracias.
Cundi.		Síno.

Cami,i, mabuti, cayó,i, mabuti } at sila,i, mabuti naman }	Nosotros somos buenos, vos- otros sois buenos, y ellos son buenos tambien.
Tayo,i, mabuti at sila,i, ma- } sama }	Nosotros somos buenos, y ellos son malos.
Cayó po,i, mataas at acó,i, } mababa. }	Usted es alto, y yo soy bajo.
¿Saan naroon ang iyong ama? } —Sa aming bahay. }	¿Dónde está tu padre?—En nuestra casa.
¿Inyo baga yaong bahay?— } Oo po. }	¿Es vuestra aquella casa?—Sí señor.
¿Iyan baga ang iyong ina?— } Hindí po }	¿Es esa tu madre?— No señor.
¿Canino itong libro?—Canila } po. }	¿De quién es este libro?—De ellos, señor.
¿Canino itong bahay?—Ayauan } co: hindi amin. }	¿De quiénes es esta casa?—¿no sé no es nuestra.
Itong baro at itong salaual ay } sa iyo. }	Esta camisa y este pantalon son para tí.
Salamat po	Gracias señor.

11

Icalabing isang pagaral.

Undécima lección.

Bata.	Jóven.
Batang lalaqui. {	Niño.
	Muchácho.

Batang babaye	} Niña.
	} Muchácha.
Ang mangá . . .	Los—las.
Mangá malicot	} Traviesos.
Malilicot. . . .	
Mabaet	} Juicioso.
Masipag. . . .	} Diligénte.
Matamar. . . .	} Perezóso.
Masipag sa pagaaral.	} Aplicádo.
Matamar sa pagaaral.	} Desaplicádo.

Ang mangá batang malicot . . .	} Los niños traviesos.
Ang mangá batang masipag sa pagaaral	} Los niños aplicados.
Ang mangá matatamar sa pagaaral	} Los desaplicados.
Ang mangá masipag, at ang mangá matamar	} Los diligentes y los perezosos.
¿Cayo baga ang matatamar sa pagaaral?	} ¿Sois vosotros los desaplicados?
Cami,i, masisipag sa pagaaral.	} Nosotros somos aplicados.
¿Baquit icao,i, malicot?	} ¿Porqué eres travieso?
Hindí po aco malicot, cundi mabaet	} No soy yo travieso, sino juicioso.
Ang mangá batang malilicot ay masama sila.	} Los muchachos traviesos son malos.

Icalabing dalauang pagaral.

Duodécima leccion.

Mairoón	{ cami—tayo	Tenémos.
	{ cayó	Tenéis.
	{ sila	Tiénen.
Naito . . .	{ cami—tayo	Estámos aquí.
	{ cayó	Estáis aquí.
	{ sila	Están aquí.
	Bayan. . .	Puéblo.
	Buquid . .	Sementéra.
	Pa.	Aún—todavía.

¿Nasaan ang iyong mangá capatíd?	} ¿Dónde están tus hermanos?
Ualá sila rito, sila,i, na sa simbahan	} No están aquí; están en la iglesia.
¿Mairoon cayong buquid? . ualá po	} ¿Teneis sementera? — No tenemos, señor.
¿Yaong mangá bata mairóon silang libro	} ¿Aquellos muchachos tienen libro?
Cami ay ualang libro?...	Nosotros no tenemos libro.

¿Nasaan cayo? — Naito cami . . .	¿Dónde estais?--Estamos aquí.
¿Narian baga ang mang̃a bata?	¿Están ahí los muchachos?
Naroon sila sa buquid	Están en la sementera.
¿Anong bayan ito? — Malabon .	¿Qué pueblo es este?--Malabon.
¿Muntí pa baga ang iyong ca- patíd?	¿Es todavía pequeño tu her- mano?
Muntí pa siya.	Aún es pequeño.

13

Icalabing tatlong pagaral.

Décimatercia leccion.

Sing—casing .	Iguál.
Sing—casing .	Tán—tánto.
Ga—gaya—para.	Cómo.
Lalo. . . .	Más.
Lalong mabuti. . .	Mejór.
Lalong masama . .	Peór.
Lalong malaquí . .	Mayór.
Lalong muntí. . . .	Menór.
Mar̃ga magulang .	Pádras.
Pinsan	Prímo—prima.
Sa—cay	Que.

Cayo,i, hindi gaya namin . . .	Vosotros no sois como nosotros
Cami ay hindi casing taas ninyo	Nosotros no somos tan altos como vosotros.
Aco,i, lalong mababa cay Juan.	Yo soy más bajo que Juan.
Ang lalong malaquí ay lalong masama.	El mayor es peor.
Ang lalong muntí ay lalong ma- buti	El menor es mejor.
Ang aquing pinsa,i, casing taas mo.	Mi primo es igual que tú de alto.
Ang iyong mang̃a magulang ay mabuti	Tus padres son buenos.
Lalo pang mabuti ang iyong mang̃a pinsan	Aún son mejores tus primos.
Ang aming buquid ay lalong mabuti sa inyong buquid . .	Nuestra sementera es mejor que la vuestra.
Ang aquing bayan ay lalong malaquí sa bayan mo	Mi pueblo es mayor que el tuyo.
Datapoua,t, ang aming simba- han ay lalong mabuti sa sim- bahan ninyo	Pero nuestra iglesia es mejor que la vuestra.

14

Icalabing apat na pagaral.

Décimo cuarta leccion.

Escuelahan		Escuéra.	
Lubha . . .		Muy.	
Ilan		Cuántos.	
Isá 1		Un—úno—úna.	
Dalaua . . . 2		Dós.	
Tatlo 3		Trés.	
Apat 4		Cuátro.	
Lima 5		Cínco.	
Napaparoon	}	acó . . .	Vóy.
		ca	Vás.
		siya . . .	Vá.
		cami . . .	Vámos.
		cayo . . .	Váis.
		silá . . .	Ván.

¿Saan ca napaparoon?		¿A dónde vás?
Acó,i, napaparoon sa escuela.		Voy á la escuela.
¿Hindí cayo napaparoon sa sim- bahan?	}	¿No vais á la iglesia?
Napaparoon cami sa bahay . . .		Vamos á casa.
¿Saan napaparoon itong mangá bata?	}	¿Á dónde ván estos muchachos?
Napaparoon sila sa buquid . . .		Ván á la sementera.
Si Andrés napaparoon sa ba- yan	}	Andrés vá al pueblo.
¿Ilan cayong mangá capatíd?— Lima	}	¿Cuántos hermanos sois?-Cinco.
Tatlong babaye, at dalauang lalaqui	}	Tres mugeres y dos hombres.
¿Ilan ang mangá pinsan mo?— Apat	}	¿Cuántos primos tienes?-Cuatro
¿Mabuti baga ang inyong maes- tro?	}	¿Es bueno vuestro maestro?
Lubhang mabuti		Muy bueno.

15

Icalabing limang pagaral.

Décimo quinta leccion.

Arao		Día.
Ngayon . . .		Ahora.
Cahapon . .		Ayér.
Sa umaga		Por la mañána.
Caninang umaga.		Ésta mañána.
Ngayong arao na ito.		Hóy.
Bucas . . .		Mañána.

Naparoon	}	acó . . .	Fuí.
		ca. . .	Fuiste.
		siya. . .	Fué.
		camí . .	Fuímos.
		cayó . .	Fuísteis.
		sila . .	Fuéron.

¿Anong arao bucas?	¿Qué dia es mañana?
Miércoles, sapagca cahapon ay Lúnes at n̄gayon arao na itó ay Mártes.	Miércoles, porque ayer fué Lú- nes y hoy es Mártes.
¿Baquit cahapon hindí ca na- paroon sa escuela?	¿Porqué no fuiste ayer á la es- cuela?
Sapagca, t, naparoon acó sa bu- quid	Porque fuí á la sementera.
¿Saan naparoon ang iyong ina caninang umaga?	¿A dónde fué tu madre esta mañana?
Sa simbahan.	A la iglesia.
¿Naparoon naman ang iyong man̄ga pinsan?	¿Fueron tambien tus primos?
Ayauan co.	No sé.
Camí ay naparoon sa bayan . .	Nosotros fuimos al pueblo.
Cayó ay naparoon sa buquid. .	Vosotros fuísteis á la semen- tera.

Icalabing anim na pagaral.

Décimosexta leccion.

Taon . . .	Año.		
Buan . . .	Més.		
Cailan. . .	Cuándo.		
Noong isang taon .	El año pasádo.		
Noong isang buan .	El més pasádo.		
Noong isang lingo.	La semana pasáda.		
Nagcaroon.	}	acó . . .	Túve.
		ca. . .	Tuvíste.
		siya . .	Túvo.
		camí . .	Tuvímos.
		cayó . .	Tuvísteis.
		sila . .	Tuviéron.
Naroon . . .	}	acó . . .	Estúve.
		ca . . .	Estuvíste.
		siya . .	Estúvo.
		camí . .	Estuvímos.
		cayó . .	Estuvísteis.
		sila . .	Estuviéron.

¿Cailan naroon cayó sa Tangway?	¿Cuando estuvisteis en Cavite?
Noong isang taon	El año pasado.
Cahapon naroon camí; cayo, i, naroon sa buquid, at ang mangá pinsan mo ay naroon sila sa ibang bayan	Ayer estuvimos nosotros; vosotros estuvisteis en la sembrera, y tus primos estuvieron en otro pueblo.
Noong isang lingo nagcaroon acó nang isang pluma; icao, i, nagcaroon ng isang tintero, at nagcaroon sila nang libro.	La semana pasada tuve yo una pluma; tu tuviste un tintero, y ellos tuvieron libro.
Camí ay nagcaroon nang maraming baro; nagcaroon cayó nang maraming salauál, at sila, i, nagcaroon nang tatlóng saya	Nosotros tuvimos muchas camisas; tuvisteis vosotros muchos pantalones, y ellas tuvieron tres sayas.
Naroon aco noong isang buan sa Caloocan; icao, i, naroon sa Guiguinto, at ang capatíd cong muntí ay naroon sa Bulacan	Estuve el mes pasado en Caloocan; tu estuviste en Guiguinto, y mi hermano pequeño estuvo en Bulacan.
¿Marami cayóng visita sa inyong fiesta?	Tuvisteis muchas visitas el día de vuestra fiesta?
Hindí po marami: ¿baquit hindi po cayó naparoon?	Pocas: ¿porqué no fué usted?
Sapagca sa umaga mairóon naman acong visita	Porqué por la mañana también tuve yo visita.

Icalabing pitóng pagaral.

Décimoséptima leccion.

Maganda	Hermóso—hermosa.
Magandang arao	Buénos días.
Magandang gabí	Buénas nóches.
Hali ca	Vén aquí.
Ngalan	Nómbre.
¿Anong ngalan mo?	¿Cómo te llamas?
¿Anong ibig mo?	¿Qué quieres?
¿Ilan ca nang taon?	¿Cuántos años tienes?
¿Saan ca gáling?	¿De dónde vienes?
¿Pasasaan ca?	¿A dónde vás?
¿Maano ca?	¿Cómo estás?
¿Maano po cayó?	¿Cómo está usted?
Magaling po acó	Estoy bueno, señor.
Acó, i, may saquit	Estoy malo—estoy enfermo.
Sabihin mo sa caniya	Díle.
Paparitohin mo siya	Díle que vénga.
Anoman	Cuálquier cosa.
Ualā acong anoman	No téngo náda

Anim.	6	Séis.
Pitó.	7	Siéte.
Ualó	8	Ocho.
Siyám	9	Nuéve.
Sang pouó. . . .	10	Diéz.
Labing isá. . . .	11	Ónce.
Labing dalauá. .	12	Dóce.
Labing tatló. . .	13	Tréce.
Labing ápat. . .	14	Catórce.
Labing limá. . .	15	Quínce.
Labing ánim . . .	16	Diez y seis.
Labing pitó . . .	17	Diez y siete.
Labing ualó. . .	18	Diez y ocho.
Labing siyám. . .	19	Diez y nueve.
Dalauang pouó .	20	Veinte.

Icalabing ualong pagaral.

Décimooctava leccion

Calumbayan . . .	Tristéza.
Malumbáy	Tríste.
Nalulumbáy acó.	Estóy tríste.
Alió	Consuélo.
Ualang alío. . . .	{ Sin consuélo.
	{ Desconsoládo.
Olila.	Huérfino.
Duc-hā.	Póbre.
Mayaman	Ríco.
Caibigan.	Amígo.
Totoo	{ Cíerto.
	{ Ciertaménte.
Lahát.	{ Tódo.
Pauá.	{
Anác.	Híjo.

Magandáng arao po. Magandáng arao.	Buenos días, señor. Buenos días.
¿Maano po cayo? Magalíng, at icaó? Salamat sa Dios ay mabuti. ¿Anong nḡalan mo?	Cómo está usted? Bien, y tú? Bien, gracias á Dios. ¿Cómo te llamas?
Antonio po. ¿Saan cang galing? Sa buquid. ¿Ilan ca nang taon? Sang pouô. ¿Anong ibig mo? Ang aquing manḡa magulangay may saquít, ualà silang alíu, acó naman ay may saquít: mairoón camíng pin-	Antonio, señor. ¿De dónde vienes? De la sementera. ¿Cuántos años tienes? Diez. ¿Qué quieres? Mis padres están enfermos, no tienen consuelo; yo tambien estoy enfermo: tenemos un primo;

∴

san, n̄goni,t, duc-há naman siya, at siya,i, may saquít: ualâ camíng ibang aliu cundi cayó po. ¿Totoo baga iyan? Totoo po. Acó,i, ualáng anoman.

Magandáng gabí, Luis—Magandáng gabí po—Pasasaan ca?—Sa bahay nang aquing capatíd na si Andrés--Maano ang capatíd mo?—Lubhang may saquit siya, at ang isang anác na babaye ang lalong maganda sa lahát, ay may saquit naman—¿Ilan ang mangá anác niya?—Pitó

¿Sino yaon?—Si Pedro—Paparitohin mo siya—¿Saan cang galing, Pedro?—Sa bahay nang aquing pinsan at nalulumbáy acó—¿Baquit?—Sapagca,t, ang sabi niyá sa aquin ay ang n̄galan mo,i, Pedro, at Pedro naman ang aquing n̄galan; icao ay duc-há at acó,i, hindí mayaman; icao,i, ualáng ibang baro cundi iyan, at aco,i, ualáng ibang salaual cundi itó; icao,i, nalulumbáy, at acó,i, ualáng aliu; icao,i, ulila at acó naman. .

Ngayong arao na ito ay pauang calumbayan

pero tambien es pobre y está enfermo: no tenemos otro consuelo que usted. ¿Es cierto eso? Cierto, señor. Yo no tengo nada.

Buenas noches, Luis—Buenas noches, señor--¿A donde vás?—A la casa de mi hermano Andrés—¿Cómo está tu hermano?—Muy enfermo, y una hija, la más hermosa de todas, tambien está enferma—¿Cuántos hijos tiene?—Siete.

¿Quién es aquel?—Pedro—Dile que venga--¿De dónde vienes, Pedro?—De la casa de mi primo, y estoy triste—Por qué?—Porque me ha dicho: tu nombre es Pedro y Pedro tambien es mi nombre, tú eres pobre, y yo no soy rico; tú no tienes otra camisa que esa, y yo no tengo otros pantalones que estos; tú estás triste y yo desconsolado; tú eres huérfano y yo tambien.

Hoy todo son tristezas.

Icalabing siyam na pagaral.

Décimonona leccion.

Magmulá	Désde.
Hangan	Hásta.
Na	Ya.
Sa taong daratíng.	Al año que viéne.
Sa buang papasoc.	El mes que viene—el mes entránte.
Sa ibang lingo. . .	A ótra semana.
Parati	Siémpre.
Marahil	Tal vez.
Ani	Cosécha.

Bucas.	{ acó . . . icao . . . siya . . . camí . . . cayó . . . sila . . . }	ay ma- yáman	Mañana.	{ seré . . . serás . . . será . . . serémos . . . seréis . . . serán . . . }	rico.

Ngayon camí ay duc-hâ; n̄guni, t, sa taong daratíng marahil camí, i, mayaman, at sa buang papasoc ay mayaman naman cayó, sapagca nagcacaroon cayó nang mabuting ani.
 Magmulâ bucas acó, i, masipag na sa pagaaral, masipag na naman icao, at masipag ang aming mangá caibigan; datapoua, t, ang iyong capatíd na muntí parating matamar sa pagaaral.

Ahora somos pobres; pero el año que viene tal vez seremos ricos; y el mes que viene tambien vosotros sereis ricos, porque teneis buena cosecha.

Desde mañana seré yo aplicado, tambien tú serás aplicado y serán aplicados nuestros amigos; pero tu hermano el pequeño siempre será desaplicado.

20

Icatalauang pouong pagaral

Vigésima leccion.

	Salapí . . .	Dinéro.
	Sambalilo .	Sombrero.
	Magandá. .	Bonito.
	Malouag. .	Ancho.
	Maquipot. .	Estrécho.
	Pa	Además.
Magcacaroon	{ acó . . . ca. . . siya . . . camí . . . cayó . . . sila . . . }	Tendré.
		Tendrás.
		Tendrá.
		Tendrémos.
		Tendréis.
		Tendrán.

Ngayon ualâ acó cundí isang salauál at isang baro: sa ibang lingo magcacaroon pa acó nang isang magandang sambalilo; icao, i, magcacaroon nang isang barong malouag, at si Miguel ay magcacaroon siya nang salauál na maquipot: magcacaroon naman camí nang salapí, at

Ahora no tengo más que un pantalón y una camisa: la semana que viene tendré además un bonito sombrero; tú tendrás una camisa ancha, y Miguel tendrá un pantalon estrecho: nosotros tendrémos tambien dinero y

cayó,i, magcacaroon nang maraming papel, sapagca ang inyong manā magulang ay magcacaroon nang mabuting ani

vosotros tendréis mucho papel, porque vuestros padres tendrán buena cosecha.

DALAUANG POUO,T, ISA. 21

VEINTIUNO.

Icadalauang pouó,t, isang pagaral.

Vigésimoprimera leccion.

Dagat.	Mar.	
Ilog.	Rio.	
Dalampasig..	Pláya.	
Tabi	Orílla.	
Bondóc.	Mónte.	
Gubat.	Bósque.	
Naroroon	acó	Estaré.
	ca.	Estarás.
	siya.	Estará.
	camí	Estarémos.
	cayó	Estaréis.
	silá	Estarán.

¿Saan camí naroroon bucas?— Acó,i, naroroon sa bahay, ang aquing pinsang si Justa ay naroroon sa ilog, at icao ayauan co cun saan naroroon ca—Aco,i, naroroon sa dalampasig, sa pagca ang manā capatíd co,i, naroroon sa dagat, at naroroon acó sa tabi. ¿Sa lingong papasoc naroroon baga cayó sa bondóc?—Hindi: camí ay naroroon sa gubat hangan sa Lúnes

¿Dónde estarémos mañana?— Yo estaré en casa, mi prima Justa estará en el rio, y tú no sé dónde estarás—Yo estaré en la playa, porque mis hermanos estarán en la mar, y estaré yo en la orilla. ¿La semana que viene estaréis vosotros en el monte?—No: estarémos en el bosque hasta el Lúnes.

DALAUANG POUO,T, DALAUA. 22

VEINTIDOS.

Icadalauang pouó,t, dalauang pagaral.

Vigésimosegunda lección.

Halamanan	Jardín.
Casama	Compañero.
Nayon	Bárrio.
Pasasa nayon acó.	Iré al barrio.

Paroroon	{	acó .	Iré.
		ca . .	Irás.
		siya .	Irá.
		camí	Irémos.
		cayó	Iréis.
		silá .	Irán.

¿Saan ca paroroon bucas? —
 Pasasa nasyon camí at doon
 camí nagecacaroon nang isang
 magandáng halamanan. —
 Acó, i, pasasa escuela, si Mi-
 guel ay pasasa convento, at
 ang aquing mangá magu-
 lang ay pasasabundóc. —
 ¿Pasasa ilog ca? — Hindi: ang
 aquing casama siyang pa-
 roroon. — ¿Sino ang casama
 mo? — Ang casama, t, caibi-
 gan co ay ang anác ni capi-
 tang Florencio --- ¿Anong ngá-
 lan niya? — Ang pangalan
 niya ay si Alberto.

¿A dónde irás mañana? --- Irémos
 al barrio, porque tenemos
 allí un hermoso jardín. —
 Yo iré á la escuela, Miguel
 irá al convento y mis padres
 irán al monte? — Irás tú al
 río? — No: mi compañero irá.
 — ¿Quién es tu compañero? —
 Mi compañero y amigo es el
 hijo de capitán Florencio. —
 Cómo se llama? — Su nombre
 es Alberto.

Icadalauang pouo, t, tatlóng
 pagaral.

Vigésimotercia leccion.

Langít. . . .	Cielo.		
Lupa	Tierra.		
Ari	Haciénda.		
May ari. . . .	Dueño.		
Cápoua	Semejante.		
Cápoua tauo	Prójimo.		
Nanininta	{	acó. .	Ámo.
		ca . .	Ámas.
		siya .	Áma.
		camí.	Amámos.
		cayó.	Amáis.
		silá .	Áman.

Ang nanininta sa Dios ay na-
 nininta naman sa caniyang
 cápoua tauo. ¿Icao baga ay
 nanininta sa Dios? --- Oo, acó, i,
 nanininta sa Dios, sapagca
 siya ang may ari nang la-

El que áma á Dios áma tambien
 á su prójimo: Amas tú á Dios?
 — Sí: yo ámo á Dios, porque
 él es el dueño del cielo y de

n̄git at nang lupa, at siya, i, lubhang mabuti. — ¿Cayo baga ay nanininta sa inyong m̄ga magulang? — Nanininta camí sa aming manḡa magulang, sila, i, nanininta sa amin, at tayong lahát ay nanininta sa Dios

la tierra, y él es muy bueno. — ¿Amáis vosotros á vuestros padres? — Nosotros amamos á nuestros padres, ellos nos áman á nosotros, y todos nosotros amamos á Dios.

DALAUANG POUO, T, APAT 24 VEINTICUATRO.

Icadalauang pouo, t, apat na pagaral.

Vigésimocuarta leccion.

Baga man . .	Aunque.
Banál.	Virtuoso.
Cabanalan . .	Virtúd.
Casalanan . .	Pecádo.
Macasalanan.	Pecadór.
acó . .	Amé.
ca . .	Amáste.
siya . .	Amó.
camí.	Amámos.
cayó.	Amásteis.
sila . .	Amáron.

Baga man aco, i, tauong macasalanan parati acong naninta sa manḡa tauong banál, at parati acong nanininta sa canila. — ¿Naninta ca baga sa cápoua mo tauo? — Naninta at nanininta acó sa caniya, at siya, i, naninta at nanininta sa aquin. — ¿Naninta cayó nang cabanalan? — Naninta camí nang cabanalan, sapagca, t, ang manḡa naninta at nanininta nang casalanan ay hindí sila pasasalan̄git . . .

Aunque soy hombre pecadór, yo siempre amé á las personas virtuosas, y siempre los ámo — ¿Amáste tú á tu prójimo? — Le amé y le ámo, y él me amó y me áma. — ¿Amásteis vosotros la virtúd? — Amámos la virtúd, porque los que amáron y áman el pecado no irán al cielo.

DALAUANG POUO, T, LIMA 25 VEINTICINCO.

Icadalauang pouo, t, limang pagaral.

Vigésimoquinta leccion.

Ganoon . . .	Así.
Ganoon din.	Asimismo.
Pinaca. . . .	Cómo.
Panginoon. .	Señór.

Manininta	{	acó. .	Amaré.
		ca . .	Amarás.
		siya .	Amará.
		camí.	Amarémos.
		cayó.	Amaréis.
		silá. .	Amarán.

Camí,i, mangá duc-hâ, ¿sinong manininta sa amin?—Ang Panginoong Dios ay manininta sa inyó, at ganoon din manininta sa inyó ang mangá banál.—¿Manininta ca baga sa iyong maestro?—Acó,i, naninta, nanininta acó, at acó,i, manininta sa aquing maestro; cayó,i, manininta naman sa caniya, ang lahát ay manininta tayo sa caniya, sapagca,t, ang mangá maestro ay pinaca magulang sa atin.

Nosotros somos pobres, ¿quién nos amará?—El Señor Dios nos amará, y así mismo nos amarán los virtuosos.—¿Amarás tú á tú maestro?—Yo amé, ámo y amaré á mi maestro, vosotros tambien le amaréis, todos le amaremos, porque los maestros son para nosotros como padres.

DALAUANG POUO,T, ANIM. 26

VEINTISEIS.

Icadalauang pouo,t, anim na pagaral.

Vigésimosexta leccion.

Mapalad	Dichoso.
Bagcús	Antes bien.
Cailan man.	Nunca.
¡Pagca ganda aya!	¡Qué hermoso!
¡Pagca lupit aya!	¡Qué feo!
Maninta	Amár.
Magpuri	Alabár.
Magtacá	Admirár.
Manḡusap	Hablár.
Gumalang	Respetár.
Magcasala	Faltár.

Bagamán aco,i, nagcacasala at nagcasala sa Dios, at marahil aco,i, magcacasala pa, acó,i, nagpupuri, nagpuri at magpupuri sa aquing Panginoon: acó,i, nagtatacá, nagtacá, at magtatacá sa caniyá: sa caniyá acóng na-

Aunque yo faltó y falté á Dios, y tal vez le faltaré aún, yo alabo, alabé y alabaré á mi Señor: le admiro, le admiré y le admiraré: le hablo, le

n̄gun̄gusap, nan̄gusap at ma-
n̄gun̄gusap; at aco,i, guma-
galang, gumalang at gagalang
sa caniya.

hablé y le hablaré; y yo le
respeto, le respeté y le res-
petaré.

¿Porqué tú faltas, faltaste y faltarás á Dios; no le alabas, ni le alabaste, ni le alabarás; no le admiras, no le admiraste, ni le admirarás; no le hablas, ni le hablaste, ni le hablarás, y no le respetas, ni le respetaste, ni le respetarás? ¿Porqué no eres como tu madre (*Baquit icao,i, hindi gaya nang ina mo*) que ni falta, ni faltó, ni faltará á Dios; antes bien (*bagciis*) le alaba, le alabó y le alabará; le admira, le admiró y le admirará; le habla, le habló y le hablará, y siempre le respeta, le respetó y le respetará?

Nosotros no faltamos, ni faltaremos á Dios; antes bien le alabamos y alabaremos; le admiramos y le admiraremos; le hablamos y le hablaremos; le respetamos y le respetaremos. Vosotros sois los que faltáis (*cayó ang nagcacasala*), faltasteis y faltaréis á Dios: vosotros los que no le alabáis, ni le alabásteis, ni le alabaréis: vosotros los que no le admiráis, ni le admirásteis, ni le admiraréis: vosotros los que no le habláis, ni le hablásteis, ni le hablaréis, porque nunca le respetáis, ni le respetásteis, ni le respetaréis.

¡Dichosos los que no faltan (*mapalad ang mañga hindi nagcacasala*), ni faltaron ni faltarán á Dios! ¡Dichosos los que siempre le alaban, le alabaron y le alabarán; los que le admiran, le admiraron y le admirarán; los que le hablan, le hablaron y le hablarán; los que le respetan, le respetaron y le respetarán!

¡Qué hermoso es amár (*pagca ganda aya nang maninta*), alabar, admirar, hablar y respetar á Dios! ¡Qué feo es faltár á Dios!

DALAUANG POUO,T, PITO. 27

VEINTISIETE.

Icadalauang pouo,t, pitong
pagaral.

Vigésimoséptima leccion.

Cundí	Sino.	
Sino man.	Ningúno—nádíe.	
Sa canino man.	A ningúno—á nádíe.	
Matápang	Valiénte.	
Duag	Cobárde.	
Magcasala	Pecár.	
Natatacot {	acó	Témo.
	ca	Témes.
	siya	Téme.
	camí	Temémos.
	cayó	Teméis.
silá	Témen.	

Ang banál na tauo ay hindí natatacot sa canino man cundi sa Dios. ¿Sa canino ca natatacot?—Acó,i, natatacot sa Dios,sapagca,t,ang natatacot sa Panginoong Dios ay hindí duag; bagcús matapang siya. Sa Dios cayó,i, natatacot, sa caniya naman natatacot camí, at sa caniya,i, natatacot ang mañga matapang.

El hombre virtuoso no teme á nadie sino á Dios. ¿A quién temes tú? — Yo temo á Dios, porque el que teme al Señor Dios no es cobarde; antes bien es valiente. A Dios temeis vosotros, á él tambien le tememos nosotros, y á él le temen los valientes.

DALAUANG POUO,T, UALO. 28

VEINTIOCHO.

Icadalauang pouo,t, ualong pagaral.

Vigésimo octava leccion.

Camacalaua .	Anteayer.	
Cayá	Por éso.	
Sa macatouir	Es decír.	
Umaral	Enseñár.	
Pumasoc	Entrár.	
Natacot .	acó .	Temí.
	ca . .	Temíste.
	siya .	Temió.
	camí	Temímos.
	cayó	Temísteis.
sila .	Temiéron.	

Cahapon hindí ca natacot sa maestrong ungmaaral sa atin; acó,i, totoong natacot, at natacot naman ang caibigan cong si José. — Sa bagay natacot cayó sapagca hindí cayó,i, pumasoc sa escuela camacalaua. — Oo: cayá natacot camí, at natacot naman ang ibang mañga bata, sapagca hindí camí ai pumasoc sa escuela camacalaua .

Ayer no temiste tú al maestro, que nos enseña: yo temí ciertamente, y temió tambien mi amigo José. — Es decir que temísteis vosotros porque no entrásteis en la escuela anteayer. — Sí: por eso temimos y temieron tambien los otros muchachos, porque no entramos en la escuela anteayer.

DALAUANG POUO,T, SIYAM. 29

VEINTINUEVE.

Icadalauang pouo,t, siyam na pagaral.

Vigésimonona leccion.

Mamea	Después.
Hindí rin . . .	Tampóco.
Sa may	Cérca de—junto á.
Daan	Camino.

Dumaan. . .	Pasár.	
Pumaroon	Ir.	
Magauit. . .	Cantár.	
Matatacot . . .	acó . . .	Temeré.
	ca. . .	Temerás.
	siya . . .	Temerá.
	camí . . .	Temerémos.
	cayó . . .	Temeréis.
sila . . .	Temerán.	

¿Matatacot cang pumaroon ma-meang gabí sa bahay nang sacristán?—Hindí acó matatacot, at si Jacinto ay hindí rin matatacot: marahil matatacot ang iyong mangá pinsan, at ayauan co cuncayó,i, matatacot.—Hindí rin camí matatacot, sapagca magaauit camí sa daan.—Saan cayó dadaan?—Dadaan camí sa may simbahan.—¿Saan ang bahay nang sacristán?—Doon sa may convento.

¿Temerás tú ir despues á la noche á casa del sacristán?—Notemeré, y Jacinto tampoco temerá: tal vez temerán tus primos, y no sé si vosotros temeréis:—Tampoco nosotros temeremos porque cantarémos por el camino—Por donde pasaréis?—Pasaremos por junto á la iglesia---¿Dónde está la casa del sacristán?—Allí, cerca del convento.

TATLONG POUO. 30

TREINTA.

Icatatlong pouong pagaral.

Trigésima leccion.

Tinapay. . .	Pán.
Lamang cati	Cárne.
Isdá	Pescádo.
Tubig	Agua.
Alac	Víno.
Suca.	Vinágre.
Sa bagay . . .	De modo qué.
	De manéra que.
Cumain. . . .	Comér.
Uminom. . .	Bebér.

Acó,i, cumacain nang tinapay at umiinom acó nang alac: icao,i, cumacain nang isdá, at umiinom ca nang tubig: si Quicay cumacain siya nang lamangcati, at umi-

Yo, como pan y bebo víno: tú comes pescado y bebes água: Francisca come carne y bebe vinagre: de modo que noso-

inom nang suca: sa bagay camí,i, cumacain at umi-inom; cumacain at umi-inom naman cayó, at ang lahát na tauo ay cumacain at umi-inom sila . . .

tros comemos y bebemos; comeis y bebeis tambien vosotros, y todas las personas comen y beben.

Yo no comí ni bebí; tú comiste y bebiste, y comió y bebió Andrés: de modo que nosotros no comimos ni bebimos; vosotros comísteis y bebísteis, y mis primos comieron y bebieron.

Despues á la noche comeré y beberé; tú tambien comerás y beberás y tu hermana la pequeña comerá y beberá: de manera que nosotros comeremos y beberemos; comereis y bebereis vosotros, y todos comerán y beberán.

TATLONG POUO,T, ISA. **31** TREINTA Y UNO.

Icatatlong pouo,t, isang pagaral.

Trigésimoprimera leccion.

Cahoy	}	Léña.
		Arbol.
Bongã	}	Madéra.
		Frúta.
Cun minsan	}	A véces.
		Partír.
Magbiac	}	Partír.
		Partír.
Maglapáng	}	Partír.
		Repartír.
Mamahagui	}	Párto.
acó		Pártes.
ca		Párte.
Nagbibiac		Partímos.
camí		Partís.
cayó		Párten.
silá		

Ngayon aco,i, nagbibiac nang cahoy, icao,i, naglalapáng nang santól, at si Andrés ay naghahati nang tinapay: cun minsan naman camí,i, naglalapáng nang bunã, nagbibiac cayó nang cahoy, at ang iyong mangã magulang ay naghahati nang tinapay, at namamahagui sa mangã duc-hã

Ahora yo parto leña, tu partes santól, y Andrés parte pan: á veces tambien partimos nosotros fruta, vosotros partís madera y vuestros padres parten pan, y lo reparten á los pobres.

Icatatlong pouo,t, dalauang pagaral.

Trigésimosegunda leccion.

Ópo	Calabáza.	
Catimon	Pepino.	
Colasiman	Verdolágas.	
Tubó	Caña-dúlce.	
Sa	Entre.	
Nagbiac {	acó	Partí.
	ca	Partíste.
	siya	Partió.
	camí	Partímos.
	cayó	Partísteis.
	silá	Partiéron.

Noong isang taon nagbiac acó nang cahoy, naglapáng ca nang isang ópo, at si Andrés ay naghati nang colasiman: at noong isang buan naglapáng camí nang catimon, nagbiac cayó nang tubó at ang iyong manḡa caibigan ay naghati nang isdá at nama-hagui sa manḡa bata.

El año pasado yo partí maderas, tú partiste una calabaza, y Andrés partió verdolágas: el mes pasado partimos nosotros pepino, vosotros partísteis caña-dulce y sus amigos partieron pescado, y lo repartieron entre los muchachos.

Icatatlong pouo,t, tatlong pagaral.

Trigésimotercera leccion.

Buang	Ajo.	
Lasona	Cebólla.	
Dayap	Limón.	
Suha	Naránja.	
Lucban		
Magbibiac {	acó	Partiré.
	ca	Partirás.
	siya	Partirá.
	camí	Partirémos.
	cayó	Partiréis.
	silá	Partirán.

Bucas magbibiac acó nḡ isang cahoy, maglalapáng ca nang isang dayap, at si Andrés ay

Mañana partiré yo un árbol, tú partirás un limon, y Andrés

maghahati nang isang lucban: sa ibang arao maglalapáng camí nang manḡa lasona; magbibiac cayó nang bauang at ang iyong manḡa magulang ay maghahati sila nang ari, at mamamahagui sa canilang manḡa anác. . .

partirá una naranja: otro dia partiremos nosotros cebollas, vosotros partireis ajos, y tus padres partirán la hacienda, y la repartirán entre sus hijos.

TATLONG POUO,T, APAT. 34 TREINTA Y CUATRO.

Icatatlong pouo,t, apat na pagaral.

Trigésimocuarta leccion.

Samantala. . .		Miéntras.
Cun		Cuándo.
Gumauā. . . .	}	Trabajár.
Magtrabajo. .		
Manahí		Cosér.
Sumulat. . . .		Escribír.
Magtiis		Sufrir.

Acó,i, gumagauâ, nananahí, sumusulat, at nagtitiis samantalang icao,i, hindí gumagauâ, hindí ca nananahí, di sumusulat at hindí nagtitiis: ang capatíd mo na si Teresa ay hindí rin siya gumagauâ, hindí nananahí, hindi sumusulat, hindi nagtitiis: sa bagay camí ay gumagauâ, nananahí, sumusulat at nagtitiis cun cayó ay hindí gumagauâ, hindí nananahí, hindí sumusulat at di nagtitiis; datapoua,t, ang inyong manḡa caibigan gumagauâ silá, nananahí, sumusulat at nagtitiis . . .

Yo trabajo, coso, escribo y sufro mientras que tú no trabajas, ni coses, ni escribes, ni sufres: tu hermana Teresa tampoco trabaja, ni cose, ni escribe, ni sufre: de manera que nosotros trabajamos, cosemos, escribimos y sufrimos cuando vosotros no trabajais, ni coseis, ni escribis, ni sufris; pero vuestros amigos trabajan, cosen, escriben y sufren.

Yo ya trabajé, cosí, escribí y sufrí cuando tú no trabajaste, ni cosiste, ni escribiste, ni sufriste, y tampoco trabajó, ni cosió, ni escribió, ni sufrió tu hermana: nosotros cosimos; pero vosotros no trabajásteis, ni cosísteis, ni escribísteis, ni sufrísteis; y así mismo tampoco trabajaron, ni cosieron, ni escribieron, ni sufrieron, vuestras hermanas.

Mañana trabajaré, coseré, escribiré y sufriré; tú también trabajarás, coserás, escribirás y sufrirás, y tu madre trabajará, coserá, escribirá y sufrirá: de modo que nosotros trabajaremos, coseremos, escribiremos y sufriremos; trabajareis, cosereis, escribireis y sufrireis vosotros, y todos trabajarán, coserán, escribirán y sufrirán.

TATLONG POUO,T, LIMA. 35 TREINTA Y CINCO.

Icatatlong pouo,t, limang pagaral.

Trigésimoquinta leccion.

Noon	Entónces.		
Mailap	Esquívó.		
Malologdin.	Cariñoso.		
Masonorin .	Obediénte.		
Masuayin . .	Desobediénte.		
Cahapon ay mabuti .	acó . .	Era. . . } bueno ayer.	
	ca . . .		Eras . . }
	siya . .	Era. . . }	
	camí .	Éramos	} buenos ayer.
	cayó .	Érais .	
sila . .	Eran. . }		
Cahapon na- paparoon.	acó . .	Iba. . . }	
	ca . . .	Ibas . . }	
	siya . .	Iba. . . }	} ayer.
	camí .	Íbamos	
	cayó .	Ibais. . }	
sila . .	Iban. . . }		

Noong isang taon acó,i, muntí pa, icao ay malaqui na, at mailap na naman si Julio: camí,i, malologdin na noon, cayó,i, mangã masonorin, at ang iyong mangã pinsan ay masuayin na sila

Caninang umaga napaparoon acó sa bahay, at icao,i, napasa sa buquid hangang napaparoon si Rita sa simbahan: camí,i, napaparoon cahapon sa ilog, hangang cayó,i, napaparoon sa bondóc at ang iyong mangã magulang ay napaparoon sa nayon

El año pasado yo era todavía pequeño, tú ya eras grande, y Julio ya era esquivo: nosotros éramos ya entonces cariñosos, vosotros erais obedientes y tus primos ya eran desobedientes.

Esta mañana iba yo á casa, y tú ibas á la sementera mientras que iba Rita á la iglesia: ayer íbamos nosotros al rio mientras que vosotros íbais al monte, y tus padres iban al barrio.

Icatatlong pouo, t, anim na pagaral.

Trigésimosexta leccion.

Áli		Tía.	
Pamangquín.		Sobrino.	
Matandá . . .		Viéjo.	
		Anciáno.	
Párang		Cámpo.	
Naroroon	}	acó	Estába.
		ca	Estábas.
		siya	Estába.
		camí	Estábamos.
		cayó	Estábais.
sila		Estában.	
Nanininta	}	acó	Amába.
		ca	Amábas.
		siya	Amába.
		camí	Amábamos.
		cayó	Amábais.
sila		Amában.	

Camacalauá naroroon acó sa inyó, at icao, i, ualâ roon, at ualâ rin ang iyong áli. — Naroroon camí sa párang, samantalang naroroon cayó sa aming bahay: ¿hindí baga naroroon ang mangá matandá at ang canilang mangá pamangquín? — Naroroon n̄ga .
Noong icao, i, nanininta sa aquin, nanininta naman acó sa iyó: — nang camí ay nanininta sa inyó ay hindí cayó, i, nanininta sa amin. . . .

Anteayér estaba yo en tu casa, y tú no estabas allí, y tampoco estaba allí tu tía. — Estábamos en el campo mientras vosotros estábais en nuestra casa: ¿no estaban allí los viejos y sus sobrinos? — Allí estaban.

Cuando tú me amabas, yo también te amaba: — cuando nosotros os amábamos no nos amábais vosotros.

Icatatlong pouo, t, pitong pagaral.

Trigésimoséptima leccion.

Nang acó, i, naghacaron . . .		Cuándo yo tenía.
Nang icao, i, natatacot. . . .		Cuándo tu temías.
Nang camí, i, naghahati. . . .		Cuándo nosotros partíamos.
Nang sila, i, namamahagui.		Cuándo ellos repartían.

Tenía . . .—Temía . . .—Partía.
 Tenías . . .—Temías . . .—Partías.
 Tenía . . .—Temía . . .—Partía.
 Teníamos —Temíamos—Partíamos.
 Teníais . . .—Temíais . . .—Partíais.
 Tenían . . .—Temían . . .—Partían.

Nang acó,i, nagcacaroon nang salapiaynamamahaguiacósa mangá duc-hâ, at nang icao ay nagcacaroon nang bongá ay namamahagui naman sa iyong mangá caibigan:— nang camí,i, nagcacaroon ay naghahati at nang cayó,i, nagcacaroon ay naghahati naman, sapagca tayo,i, magcaibigan: ang ibang mangá bata ay nagcacaroon sila at namamahagui naman sapagca sila,i, natatacot sa amin:—acó,i, hindí natatacot sa canila, icao man ay hindí rin natatacot:—camí,i, natatacot noon sa maestro, at cayó,i, natatacot sa inyong mangá áli.

Quando yo tenía dinero, repartía entre los pobres, y cuando tú tenías fruta, repartías también con tus amigos:— cuando nosotros teníamos, partíamos, y cuando vosotros teníais partíais también, porque nosotros somos amigos: los otros muchachos tenían y repartían también, porque ellos nos temían:— yo no les temía ni tú tampoco les temías:— nosotros temíamos al maestro, y vosotros temíais á vuestras tías.

TATLONG POUO,T, UALO. 38 TREINTA Y OCHO.

Icatatlong pouo,t, ualong pagaral.

Trigésimooctava leccion.

Bócod . . .	Especialmente.	
Pagaaral.	Estúdio.	
Ganti . . .	Recompensár.	
Matacot . . .	Tenér miédo.	
Mag mabuti	ca . . .	Sé } buéno.
	siya . . .	
	camí . . .	Seámos . . . } buénos.
	cayó . . .	
	sila . . .	
Matacot . . .	ca . . .	Tén } miedo.
	siya . . .	
	camí . . .	
	cayó . . .	
	sila . . .	

Mag masipag ca sa pagaaral; mag mabait ang iyong capatid, ang ating Panginoong Dios ai gaganti sa inyo.— Matacot cang sumala, at matacot naman ang lahat: bocod cayó,i, matacot magcassala sa Dios: mag mabuti tayo, at mag paciencia. . .

Sé aplicado al estudio; sea juicioso tu hermano, y Dios nuestro Señor os recompensará.—Tén miedo de faltar, y tengan miedo tambien todos: especialmente vosotros temed ofender á Dios: seamos buenos, y tengamos paciencia.

TATLONG POUO,T, SIYAM. 39

TRÉINTA Y NUÉVE.

Icatatlong pouo,t, siyam na pagaral.

Trigésimonona leccion.

Arao arao . . .		Todos los dias.	
Sacá		Después.	
Tahimic		Quieto.	}
		Tranquilo.	
Umalis cayó .		Idos.	
Tumira cayó .		Estaos.	
Paroon {	ca. . .	Ve.	
	siya. .	Vaya.	
	camí .	Vamos.	
	cayó .	Id.	
	silá . .	Vayan.	
Dumito {	ca. . .	Está. . .	} Aquí.
	siya. .	Esté. . .	
	camí .	Estémos	
	cayó .	Estad. .	
	silá . .	Estén. .	

Arao arao ay paroon ca sa escuela, at paroon naman ang iyong pinsan: sacá paroon cayó sa simbahan:—paroon na camí — nḡayo,i, dumito cayó (tumira cayó dito) samantala acó,i, paroroon sa convento, icaó,i, matahimic ca.

Todos los dias vé á la escuela, y vaya tambien tu primo: despues id á la iglesia:— vamos ya,—ahora estamos aqui, mientras iré yo al convento, tú estate quieto.

APAT NA POUO. 40

CUARÉNTA.

Icapat na pouong pagaral.

Cuadragésima leccion.

Aua		Misericordia.
Cahirapan.	}	Trabajo.
		Miseria.

:

Maninta	{	ca. . .	Áma.
		siya. .	Áme.
		camí .	Amémos.
		cayó .	Amád.
		sila. .	Ámen.
Matacot	{	ca. . .	Téme.
		siya. .	Téma.
		camí .	Temámos.
		cayó .	Teméd.
		sila. .	Téman.
Maghati	{	ca. . .	Párte.
		siya. .	Párta.
		camí .	Partámos.
		cayó .	Partid.
		sila. .	Partan.

Magtiis ca, at mag pasien-
cia sa manġa cahirapan: ma-
ninta ca sa Dios, gumalang
ca sa manġa matandá, at
magbahagui ca nang iyong
salapí sa manġa duc-há:—
magpuri cayó sa Dios, mag-
tacá cayó sa canila, mag-
cantá cayó nang canilang
manġa pagpupuri at parati
cayóng matacot magcasala
sa canila:—ang lahát ay ma-
ninta, gumalang, magpuri,
at magtacá sa Dios; bócod
tayo,i, maninta, gumalang,
magpuri, at magtacá nang
caniyang malaquing aua. .

Sufre y ten paciencia en los
trabajos: ama á Dios, respeta
á los ancianos, y reparte tu
dinero entre los pobres:—
alabad á Dios, admirádle,
cantad sus alabanzas, y te-
med siempre ofenderle:—to-
dos ámen, respeten, alaben y
admiren á Dios; especial-
mente nosotros amemos, res-
petemos, alabemos y admi-
remos su gran misericordia

APAT NA POUO,T, ISA. 41 CUARÉNTA Y ÚNO.

Icapat na pouo,t, isang
pagaral.

Cuadragésimo primera
lección.

Pandáy.	Herréro.
Mananahí.	Sastre.
Anlouagui. .	Costuréra.
Magsasaca .	Carpintero.
Doon	Labrador.
	Entónces.

Cun	}	acó. . icao, . siya. . camí. . cayó . sila. .	} ay pandáy.		Cuándo	}	yo séa) tú seas } herréro. él séa .) nosotros seámos vosotros séais . } herré- ellos séan. . . . } ros.
-----	---	--	--------------	--	--------	---	--

Cun acó ay anlouagui, at icao ay mananahí, doon ay maláquí na si Pedro:—cun camí ay mangá magsasaca, at cayó,i, mangá pandáy, at mayaman na ang inyong mangá magulang, doon ay mababaet na ang mangá anác nang iyong áli

Quando yo sea carpintéro, y tu seas costuréra, entonces Pedro será ya grande;—cuando nosotros seámos labradores, y vosotros seáis herreros, y sean ricos tus padres, entónces serán juiciosos los hijos de tu tía.

APAT NA POUO,T, DALAUA. 42

CUARÉNTA Y DÓS.

Icapat na pouo,t, dalauang pagaral.

Cuadragésimosegunda leccion.

Púsa. .	Gáto,
Áso . .	Pérro.
Manúc	Gallína.
Itlog .	huevo.
Pamahao	Almuérzo.
Catang dalaua.	Meriéndá.
Cun magcaroon	Tú y yo.
}	}
acó. . ca. . . siya. . camí. . cayó . sila. .	yo ténga. tú téngas. él ténga. nosotros tengámos. vosotros tengáis. ellos téngan.

Cun acó,i, magcaroon nang isang pusâ, at magcaroong ca nang isang áso, malaláquí na catang dalaua,—cun camí,i, magcaroon nang mangá manúc at magcaroon cayó nang itlog, at ang iyong mangá áli ay magcaroon sila nang cahoy, ay magcacaroon tayo nang pamahao

Quando yo tenga un gato, y tengas tú un perro, ya seremos grandes tú y yo:—cuando nosotros tengámos gallinas y tengáis vosotros huévos, y tus tías téngan leña, tendrémós nosotros almuérzo.

Icapat na pouo,t, tatlong pagaral.

Cuadragésimotercera leccion.

Itmohan.	Buyál.		
Amain.	Tío.		
Sarisaring bagay	Diferentes cosas.		
Sumama.	Acompañar.		
Bumili	Comprar.		
Cun pumaroon	Cuando	acó. .	yo váya.
		ca. . .	tú váyas.
		siya. .	él váya.
		camí. .	nosotros vayámos.
		cayó. .	vosotros vayáis.
		silá. .	ellos váyan.

Cun acó,i, pumaroon sa tabi nang dagat, paroong ca sa ilog; at cun icao ay pumaroon sa itmohan, sasama acó sa iyo. Cun camí pasa Bulacan at pasa Guiguinto cayó, di man paroon ang iyong mangá amain, bibili tayo nang barô at salaual, at nang sarisaring bagay. .

Quando yo *váya* á la orilla del mar, ve tú al rio; y cuando tú *váyas* al buyál, te acompañaré yo. Cuando nosotros *vayámos* á Bulacan y *vayáis* vosotros á Guiguinto, aunque no *váyan* vuestros tíos, compraremos camisa y pantalón y diferentes cosas.

Icapat na pouo,t, apat na pagaral.

Cuadragésimocuarta leccion.

Man.	Aunque, por mas que.					
Sino man.	Cualquiéra.					
Sino man.	Nadie.					
Ano man. .	Cualquiér cósa.					
Ano man. .	Nada.					
Houag . . .	No.					
Mag inḡay	Gritar.					
	Meter ruido.					
Cun	ay naroon.	Cuando	acó. .	yo esté	allí.	
			icao . .			tú estés
			siya . .			él esté.
			camí . .			nosotros estémos
			cayó . .			vosotros estéis. .
			silá. .			ellos estén.

Parito ca cun acó,i, nasa aming bahay; at cun icao,i, naroon sa inyo, acó,i, paroroon ualâ man doon sino man at ualâ man cayóng anoman.— Cun camí,i, naroon sa simbahan, at cayó,i, naroon sa sacristía, ualâ man doon ang mangâ Parê ó sino mang tauo, ay houag cayóng mag-ingay.

Ven cuando yo *esté* en mi casa, y cuando tú *estés* en la tuya yo iré, aunque no *esté* allí nadie, y por más que no tengáis nada.— Cuando *estémos* en la iglesia y vosotros *estéis* en la sacristía, aunque no *estén* allí los Padres ó cualquiera persona, no gritéis, no metáis ruido.

APAT NA POUO,T, LIMA. 45 CUARÉNTA Y CINCO.

Icapat na pouo,t, limang pagaral.

Cuadragésimoquinta leccion.

Capilitan	Es preciso.
Cailangán	Es necesario.
Nang upan din	Para que.
Umibig	Amar.
Nauà	Ojalá.
Naninta { acó. . . } naua. . .	Ojalá que { yo áme.
{ ca. . . }	{ tú ámes.
{ siya. . . }	{ él áme.
{ camí. . . }	{ nosotros amémos.
{ cayó. . . }	{ vosotros améis.
{ sila. . . }	{ ellos ámen.

Capilitan na icao,i, umibig nang cabanalan, at cailangang umibig ca sa mangâ duc-hâ, nang umibig sa iyo ang Panginoong Dios. Maninta nauâ cayó sa Dios dito sa lupâ, at maninta sa caniya ang tanang tauo, upan din tayong lahát ay maninta sa caniya doon sa langit.

Es preciso que *ámes* la virtud, y es necesario que *ámes* á los pobres para que Dios te *áme*. Ojalá que vosotros *améis* á Dios aquí en la tierra, y le *ámen* todos los hombres para que todos le *amémos* en el cielo.

APAT NA POUO,T, ANIM. 46 CUARÉNTA Y SEIS.

Icapat na pouo,t, anim na pagaral.

Cuadragésimosexta leccion.

Bagaman	Auqué, por mas qué.
At	Porqué.
Bata	Chico, chica.



Pumasoc .	Entrár.		
Magaral .	Aprendér.		
Matacot nauà	Ojalá que		
		acó . .	yo téma.
		icaó . .	tú témas.
		siya . .	él téma.
		camí . .	nosotros temamos.
cayó . .	vosotros temáis.		
sila . .	ellos téman.		

Baga man matacot si Antonio at matacot din ang ibang mangá batang mapasa escuela, icaó ay houag matacot. Matacot naua camí, at matacot naman cayó ang di mapasa escuela; at ang hindí pungmapasoc sa escuela, ay hindí siyang magaaral . . .

Por mas que Antonio *tema* y *téman* los otros chicos ir á la escuela, tú no *témas*. Ojala *temámos* nosotros y *temáis* tambien vosotros el no ir á la escuela; porque el que no entra en la escuela no aprenderá.

APAT NA POUO, T, PITO. 47 CUARENTA Y SIETE.

Icapal na pouo, t, pitong pagaral.

Cuadragésimoseptima leccion.

Cauayan	Caña.		
Apúy	Fuego.		
Di man	Aunque no.		
Ang iba, t, iba.	Los demás.		
Cun magbiac	Cuando		
		acó . .	yo pártá.
		ca . . .	tú pártas.
		siya . .	él pártá.
		camí . .	nosotros partámos.
cayó . .	vosotros partáis.		
sila . .	ellos pártan.		

Cun icaó, i, magbiac nang cahoy at magbiac acó nitong mangá cauayan, ay magcacaroon tayo nang apúy; at cun camí, i, maghati, at maghati naman cayó nang lamangcati, di man maghati ang iba, t, iba nang anoman, ay cacain tayong lahát

Quando tú *pártas* leña y *párta* yo estas cañas, tendrédmos fuego, y cuando *partámos* nosotros, y vosotros *partáis* la carne, aunque los demás no *pártan* nada, comerédmos todos.

APAT NA POUO, T, UALO. 48 CUARENTA Y OCHO.

**Icapat na pouo, t, ualong
pagaral.**

**Cuadragésimo octáva
lección.**

Marunong .		Sábio.
Hungháng.		Nécio.
Lamang . .		Con tal que.

Yo fuéra, sería, fuése.
 Tú fuéras, serías, fuéses.
 Él fuéra, sería, fuése.
 Nosotros fuéramos, seríamos, fuésemos.
 Vosotros fuérais, seríais, fuéseis.
 Ellos fuéran, serían, fuésen.

Cun icao sana, i, mabuti, ma-
 samá man ang iba, t, iba,
 acó nama, i, mabuti disin sa
 iyo. Bagama, t, cayó sana, i,
 mangá due-há, masisipag la-
 mang cayó sapagaaral, cayó
 disin ay mangá marunong:
 at cahima, t, camí mayaya-
 man, touing camí, i, di ma-
 sisipag sa pagaaral ay mangá
 hungháng sana camí

Si tú fuéras bueno, aunque
 los demás fuésen malos, yo
 tambien sería bueno para tí.
 Aunque vosotros fuéseis po-
 bres, con tal que fuérais
 aplicados, seríais sábios; y
 aunque nosotros fuésemos
 ricos, si fuéramos desapli-
 cados, seríamos nécios.

APAT NA POUO, T, SIYAM. 49 CUARENTA Y NUEVE.

**Icapat na pouo, t, siyam
na pagaral.**

Cuadragésimonona lección.

Catang dalaua		Tú y yo.
Magcasama . .		Juntos.

Yo fuéra, iría, fuése.
 Tú fuéras, irías, fuéses.
 Él fuéra, iría, fuése.
 Nosotros fuéramos, iríamos, fuésemos.
 Vosotros fuérais, iríais, fuéseis.
 Ellos fuéran, irían, fuésen.

Acó sana, i, pasasa Mainila cun
 icao ay pumaroon; sa bagay
 magcasama disin catang da-
 lauung paroroon: sacá ca-
 yóng dalaua nang iyong
 amain paroroon disin sa Sam-

Yo iría á Manila, si tú fué-
 ras allá; es decir, que los
 dos iríamos juntos: despues
 tu tío y tú iríais á Sampa-

paloc, casama ninyong paroroon sana ang iyong mannga pinsan; at hangang cayó,i, paroroon, marahil acó,i, mapasa Caloocan.

loc, con vosotros irían tus primos; y mientras vosotros fuéseis allá, tal vez fuérayo á Caloocan.

LIMANG POUO. 50 CINCUENTA.

Icalimang pouong pagaral. Quincuagésima lección.

Subali. . .	Péro.
Maramot.	Tacaño.
Maputí. .	Blanco.
Maitím. .	Négro.

Yo taviéra, tendría, taviése.
Tú taviéras, tendrías, taviéses.
Él taviéra, tendría, taviése.
Nosotros taviéramos, tendríamos, taviésemos.
Vosotros taviérais, tendríais, taviéseis.
Ellos taviéran, tendrían, taviésen.

Cun magcaroon sana acó nang salapí, di man magcaroon nang marami, magcacaroon disin nang cabayong maputí; subali,t, icao,i, magcaroon ca man nang maraming salapí, cailan ma,i, hindí ca sanang magcacaroon nang cabayo, maputí ma,t, maitím man, sa pagca maramot ca.—Cun magcaroon sana camí nang salapí magcacaroon naman nang cabayo, subali cayó magcaroon man sana nang maraming salapí; cailan ma,i, hindí magcacaroon disin cayó nang cabayo

Si yo tuviese dinero, aunque no tuviera mucho, tendría caballo blanco; pero tú, aunque tuvieras mucho dinero, nunca tendrías caballo ni blanco ni negro, porque eres tacaño.—Si nosotros taviéramos dinero tendríamos tambien caballo, pero vosotros, aunque taviérais mucho dinero, jamás tendríais caballo.

LIMANG POUO,T, ISA. 51 CINCUENTA Y UNO.

Icalimang pouo,t, isang pagaral. Quincuagésimoprimera lección.

Maigui . .	Bueno.
Sucdan . .	Aunque.
Pagal . . .	Cansancio.

Hihigan. . .		Cáma.
Lagáy. . .		Estado.
Ayon. . .		Confórme.
Calooban.		Voluntad.

Yo estuviéra, estaría, estuviése.
 Tú estuviéras, estarías, estuviéses.
 Él estuviéra, estaría, estuviése.
 Nosotros estuviéramos, estaríamos, estuviésemos.
 Vosotros estuviérais, estaríais, estuviéseis.
 Ellos estuviéran, estarían, estuviésen.

Cun acó sana, i, maigui, sucdang mapapagal acó, hindí acó disin sasahihigan. — Cun ang lagáy mo ay paris nang lagáy co, ay malulumbáy ca. — Cun camí, i, gaya ninyo, totoo n̄ga iyan; n̄guni, t, camí sucdang magcasaquí, ay hindí sana camí malulumbáy na gaya ninyo: cun cayó, i, maaayon sa calooban nang Dios, sucdang cayó, i, magcasaquí, ay hindí sana cayó malulumbáy na ganian.

Si yo estuviéra bueno, aunque estuviése cansado, no estaría en la cama. — Si tú estuviéras como yo, estarías triste. — Si nosotros fuéramos como vosotros, sería eso cierto; pero nosotros aunque estuviéramos enfermos no estaríamos tan tristes como estais vosotros: si vosotros estuviérais conformes con la voluntad de Dios, por mas que estuviéseis enfermos, no estaríais tan tristes.

LIMANG POUO, T, DALAUA. 52 CINCUENTA Y DOS.

Icalimang pouo, t, dalauang pagara.

Quincuagésimosegunda lección.

Siya n̄ga . .		Así es.
Caauay. . .		Enemigo.

Yo amára, amaría, amáse
 Tú amáras, amarías, amáses.
 Él amára, amaría, amáse.
 Nosotros amáramos, amaríamos, amásemos.
 Vosotros amárais, amaríais amáseis.
 Ellos amáran, amarían, amásen

Cun totoong maninta ca sa Dios, manininta ca naman sa iyong capoua tauo. — Siya n̄ga, na cun totoong maninta camí sa Dios, manininta ring camí sa mangá capoua natin

Si verdaderamente amáses á Dios, amarías tambien á tu prójimo. — Así es, que si verdaderamente amásemos á Dios amaríamos tambien á nuestros prójimos: vosotros

tauo, cayó,i, manininta sana sa inyong mangā caauay, di man maninta sa inyo ang inyong mangā caauay, at ang mangā ángeles ay manininta disin sa ating lahát.

amaríais á vuestros enemigos, por mas que vuestros enemigos no os amásen, y los ángeles nos amarían á todos.

LIMANG POUO,T, TATLO. 53 CINCUENTA Y TRES.

Icalimang pouo,t, tallong pagaral.

Quincuagésimotercera leccion.

Pamangquín. . .	Sobrino.
Ganian man. . .	Aun así.
Cun baga sacali.	Si acaso.
Sa acala co. . .	A mi parecer.
Baonan.	Me parece.
Yo temiéra, temería, temiése.	Cementerio.
Tú temiéras, temerías, temiése's.	
Él temiéra, temería, temiése.	
Nosotros temiéramos, temeríamos, temiésemos.	
Vosotros temiérais, temeríais, temiéseis.	
Ellos temiéran, temerían, temiésen.	

Icao baga,i, matatacot ca sanang mapasa baonan n̄gaying gabí?—Marahil acó,i, matatacot n̄ga; n̄guni,t, matatacot man acóng pumaroon, paroroon disin cun cayó sana ang magutos sa aquin: at cun baga sacali sasama sa aquin ang inyong pamangquín, hindí na sana camí matatacot, at matacot man ay paroroon din sana camí. —Sa acala co,i, ganian man matatacot dising cayó, at di sana paroroon.

¿Temerías tú ir esta noche al cementerio?—Tal vez temería, pero aunque temiera ir allá iría si Vd. fuese quien me lo mandára: y si acaso fuese conmigo su sobrino de Vd., ya no temeríamos, y aunque temiéramos, tambien iríamos.—Me parece que aun así temeríais y no iríais.

LIMANG POUO,T, APAT. 54 CINCUENTA Y CUATRO.

Icalimang pouo,t, apat na pagaral.

Quincuagésimocuarta leccion.

Cun.	Con tal que.
Balan na.	Cualquier cosa.
Anhin.	¿Qué importa?.
Ganti.	Premiar.

Yo partiéra, partiría, partiése.
 Tú partiéras, partirías, partiéses.
 Él partiéra, partiría, partiése.
 Nosotros partiéramos, partiríamos, partiésemos.
 Vosotros partiérais, partiríais, partiéseis.
 Ellos partiéran, partirían, partiésen.

Cun maglapáng ca sana nang bongā, maghahati acó nang balang na; catang dalaua,i, maghahati sana at magbahagui sa mangā duc-hā. — Magbahagui man disin camí nang aming ari sa mangā duc-hā, ayauan co cun cayó,i, magbahagui sana nang sa inyo; at ayauan co cun ang iba,t, iba ay magbahagui nang canila. — Cun icao,i, magbahagui disin nang sa iyo, di man magbahagui camí at bagaman di magbahagui ang iba,t, iba, ay anhin mo. Magbahagui ca nang sa iyo at ang Panginoong Dios ang gaganti sa iyo.

Con tal que tú partieras fruta, yo partiría cualquier cosa: los dos partiríamos y repartiríamos entre los pobres. — Aunque nosotros repartiésemos entre los pobres nuestra hacienda, no sé si vosotros repartiríais la vuestra, y no sé si los demás repartirían la suya. — Si tú repartiéses la tuya, por mas que nosotros no repartiéramos la nuestra, y aunque no repartieran los demás ¿qué te importaba? Reparte la tuya y Dios te premiará.

LIMANG POUO,T, LIMA. 55 CINCUENTA Y CINCO.

Icalimang pouo,t, limang pagaral.

Quincuagésimoquinta lección.

	Ibig.	} Amár.	
		} Querér.	
Umibig	acó . .	He . . .	} amado.
	ca . .	Has . . .	
	siya . .	Ha . . .	
	camí . .	Hémos . .	
	cayó . .	Habéis . .	
	silá . .	Han . . .	
Naca ibig	acó . .	Había . . .	} amado.
	ca . .	Habías . .	
	siya . .	Él había . .	
	camí . .	Habíamos . .	
	cayó . .	Habíais . .	
	silá . .	Habían . .	

Naroon acó . .		He estado.
Nagcaroon acó		He tenido.
Naparoon acó.		He ido.

Hangang icao,i, naroon caninang umaga sa buquid naparoon camí sa simbahan: ang pinsan mo ay napasa escuela hagang cayó,i, napasa ilog, at sa canila naparoon acó at naparoon naman ang mangá pamangquing co

Mientras tú has estado esta mañana en la sementera hemos ido nosotros á la iglesia, tu primo ha ido á la escuela entre tanto que vosotros habeis ido al rio, y con ellos he ido yo y han ido tambien mis sobrinos.

Di ca pa nacaparoon sa simbahan nang acó,i, nacaparoon na; magcasamang nacaparoon camí nang sacristan nang di pa cayó nacaparoon at hindi man nacaparoon ang iyong mangá pamangquin.

Aun no habías ido tú á la iglesia, cuando ya había ido yo: habíamos ido juntos el sacristan y yo, cuando vosotros no habíais ido todavía, ni habían ido tus sobrinos.

LIMANG POUO,T, ANIM. 56 CINCUENTA Y SEIS.

**lcalimang pouo,t, anim
na pagaral,**

**Quincuagésimosexta
lección.**

Macaibig	}	acó . .	Habré . . .	} amado.
		ca . .	Habrás . . .	
		siya . .	Habrá . . .	
		camí . .	Habrémos . .	
		cayó . .	Habréis . . .	
		sila . .	Habrán . . .	
Macaparoon aco.		Habré ido.		

Cun cayó,i, napasa escuela, ay macaparoroon na camí. — Acala co,i, hindi pa cayó macaparoon, sapagca cayó,i, lubhang matamar; ang m̄ga pinsan mo ay hindi rin macaparoon, at sila,i, lubhang matamar sa pagaaral: acó n̄ga ang macaparoon at macaparoon din naman si Andoy . .

Cuando vosotros vayáis á la escuela ya habrémos ido nosotros. — Me parece que no habréis ido todavía, porque sois muy perezosos, ni habrán ido tus primos, porque son muy desaplicados: yo sí habré ido, y habrá ido tambien Fernando.

Icalimang pouo, t, pitong pagaral.

Quincuagésimoséptima leccion.

Daing—dumaing .	Suplicár.	
Páyag—pumayag.	Accedér.	
Nasa—masa. . . .	Deseár.	
Dálao—dumalao .	Visitár.	
Umibig naua { acó . . .	Ojalá. { yo háya. } amado.	
{ icao . . .		{ tú háyas }
{ siya . . .		{ él háya }
{ camí . . .		{ nosotros hayámos }
{ cayó . . .		{ vosotros hayáis . }
{ sila . . .	{ ellos háyan . . . }	
Cun sumulat acó. . .	} Cuando yo háya escrito.	
Cun macasulat acó. .		
Cun cumain ca. . . .	} Cuando tú hayas comido.	
Cun macacain ca. . .		

Cun icao, i, cumain na at itinahî ca nang barô, paroroon cata sa bahay nang iyong áli.—Cun sumulat na camí at cayó, i, macasulat na naman, ay dadalauin natin ang áli co, at idadaing sa caniya na pumayag sa ating ninanasa

Quando tú háyas comido y te háyan cosido la camisa, irémos á la casa de tu tía.—Quando hayámos escrito nosotros, y vosotros hayais escrito tambien, visitarémos á mi tía y le suplicarémos que acceda á lo que deseamos.

Icalimang pouo, t, ualong pagaral.

Quincuagésimo octava lección.

Magsalítá.	Hablár.
Magcamít	Alcanzár.
Uica	Palabra.
Caisa mang uica.	Siquiéra úna palábra.
Sumulat naua acó	} Ójala yo hubiéra escrito.
Nacasulat naua acó	
Naca sumulat naua acó	
Hubiéra, habría, hubiése.	
Hubiéras, habrías, hubiéses.	
Hubiéra, habría, hubiése.	
Hubiéramos, habríamos, hubiésemos.	
Hubiérais, habrías, hubiéseis.	
Hubiéran, habrían, hubiésen.	

Cun icao sana,i, nagsalítá sa caniya nang caisa mang uica, siya,i, nacang pumayag di-sin sa aming ninanasa.— Sa acala co, ay nagsalítá sana camí nang maraming uica, hindí sana siya pumayag sa aming ninanasa, at cahima,t, cayó ang nagsalítá, ay hindí naman nacamtan ninyo ang ano man.

Si tú le hubieses hablado si- quiera una palabra hubiera accedido á lo que deseamos. —A mi parecer aunque hu- biéramos hablado muchas palabras, no habría accedido á lo que deseamos, y por mas que hubiérais sido vos- otros los que hubiesen ha- blado, tampoco habríais al- canzado nada.

LIMANG POUO, T, SYIAM. 59 CUCUENTA Y NUEVE.

lcalimang pouo,t, siyam na pagaral.

Quincuagésimonona leccion.

Lumacad	Marchár.
Umampon	Protegér.
Tagapagampon	Frotectór.
Mabúhay	Vivir.
Caloalhatian	Glória, bienaventuranza.
Capag naroon	En estándó allí.
Capag { mayroon	{ teniendo.
{ paroon	{ yendo.
{ sinta	En { amando.
{ tacot	{ temiendo.
{ hati	{ partiendo.
Capagca sininta.	En habiendo sido amado.

Capag ibiguin natin ang Pa- ñinoong Dios at matacot sa caniya, tayo,i, maguiguing mapálad; sapagca cun tayo,i, nasasa gracia niya, at capag lacad palagui sa daan nang cabanalan, aamponin tayo nang Dios: capag ang Panñi- noong Dios ay umampon sa atin, capag siya ang ating tagapag-ampon, mabubúhay tayo sa catahimican, at ca- pag mabúhay sa catahimican ay magcacamít tayo nang ca- loualhatian.

Amando á Dios y temiéndole seremos dichosos, porque es- tando nosotros en su gracia y marchando por el camino de la virtud, Dios nos pro- tegerá: protegiéndonos Dios, siendo El nuestro protector, viviremos tranquilos, y vi- viendo tranquilos, alcanza- rémos la gloria.

ANIM NA POUO. 60 SESENTA.

Icalabing anim na pouong pagaral.

Sexagésima leccion.

Bumasa . . .		Leér.
Pagbasa . . .		Lectúra.
Maniuala . . .		Creér.
Manġilin . . .		Santificár.
Macasantos.		
Caloloua . . .		Alma.
Di mabílang		Innumeráble.

Arao arao ay dumadaing acó sa iyo na basahin mo itong libro, at cun basahin mo sana gaya nang binasa ni San Agustin, at binasa nang ibang maraming santos, icao naman ay maguiguing santos. Ang pagbasa nitong libro ay naca santos sa di mabilang na manġa caloloua. Mapapalad ang manġa naniuala, ang manġa naniniuala, at ang manġa maniniuala sa caniyang manġa uicá:—At aling libro iyán?—Ang Evangelio.

Todos los dias te estoy suplicando que leas este libro, porque si lo leyeras como lo leyó San Agustin y lo leyeron otros muchos santos tú tambien serías santo. La lectúra de este libro ha santificado innumerables almas. ¡Dichosos los que creyeron, los que creen y los que crearán en sus palabras!—Y qué libro es ese?—El Evangelio.

ANIM NA POUO, T, ISA. 61 SESENTA Y UNO.

Icanim na pouo, t, isang pagaral.

Sexagésimo primera leccion.

Lansarġan . . .		Cálle, calzada.
Daco		Hácia.
Silarġan . . .		Oriénte.
Calonuran . . .		Occidénte.
Malayo		Léjos.
Malapit		Cérca.
Sinorġalíng		Embustéro.
Di isaman . . .		De ningúna manéra.
		De ningún módo.
Lumácad . . .		Andár.

Lumacad	}	acó. . .	Andúve.
		ca . . .	Anduvíste.
		siya . .	Andúvo.
		camí . .	Anduvímos.
		cayó . .	Anduvístéis.
		silá . .	Anduviéron.

Nang icao,i, lumácad sa daang pasa Palanyág, malapit sa Laspiñas, lumácad sa lansangán si Pedro, at acó,i, lumacad daco sa silangán. —Malayong malayo sa totoo iyan at camí,i, hindí lumácad sa daang yaon, di isaman cayó lumácad sa lansangán, at ang iba,t, iba,i, lumácad sa dacong calonoran: Sinungaling cang totoo.

Quando tú anduvíste por el camino que va á Parañaque, cerca de Laspiñas, andúvo Pedro por la calle, y yo andúve hácia el oriente.—Eso está muy léjos de ser cierto, porque nosotros no anduvímos por aquel camino, de ninguna manera anduvístéis vosotros por la calzada, y los demás anduviéron hácia el occidente: eres muy embustero.

ANIM NA POUO,T, DALAUA. 62

SESENTA Y DOS.

Icanim na pouo,t, dalauang pagaral.

Sexagésimo segunda lección.

Lompó . . .	}	Tullído.
		Baldádo.
Pílay		Cójo.
Cabiglabigla . .		De repente.
Caguinsaguinsa.		De improvísio.
Liuag		Dificultad.
Capala pa		Cláro está.
Cababalaghan gáua .	}	Obra maravillósa.
Himalang gáua		Prodígio.
		Milagro.
Gumapan.		Andár á gátas.
Alís		Quitár.

Anduviéra, anduviése.
 Anduviéras, anduviéses.
 Anduviéra, anduviése.
 Anduviéramos, anduviésemos.
 Anduviérais, anduviéseis.
 Anduviéran, anduviésen.

Cun tayo, i, mangā lumpó sana, at cabiglangbiglang alisan nang pagcalumpó, na icao, i, lalacad sana at lalacad disin acó na ualang liuag sa paglacad ¿di cababalaghang gaua iyan?—Cun nalulumpó sana tayo at tayo, i, mangā pilay, at caguinsa-guinsa ay lalacad disin capalapa, t, himalang gaua iyan; nguni, t, cun cayó, i, gagapang lamang, hindi na yaon cababalaghang gaua. .

Si estuviésemos baldados, y de repente se nos quitase la baldadura, de modo que tú anduviéras y anduviéras yo sin dificultad en el andar ¿no sería eso un milagro?—Si estuviéramos tullidos y fuésemos cojos, y de improviso anduviéramos, claro está que sería un prodigio; pero si vosotros anduviérais solamente á gatas, ya no sería obra maravillosa.

ANIM NA POUO, T, TATLO. 63

SESENTA Y TRES.

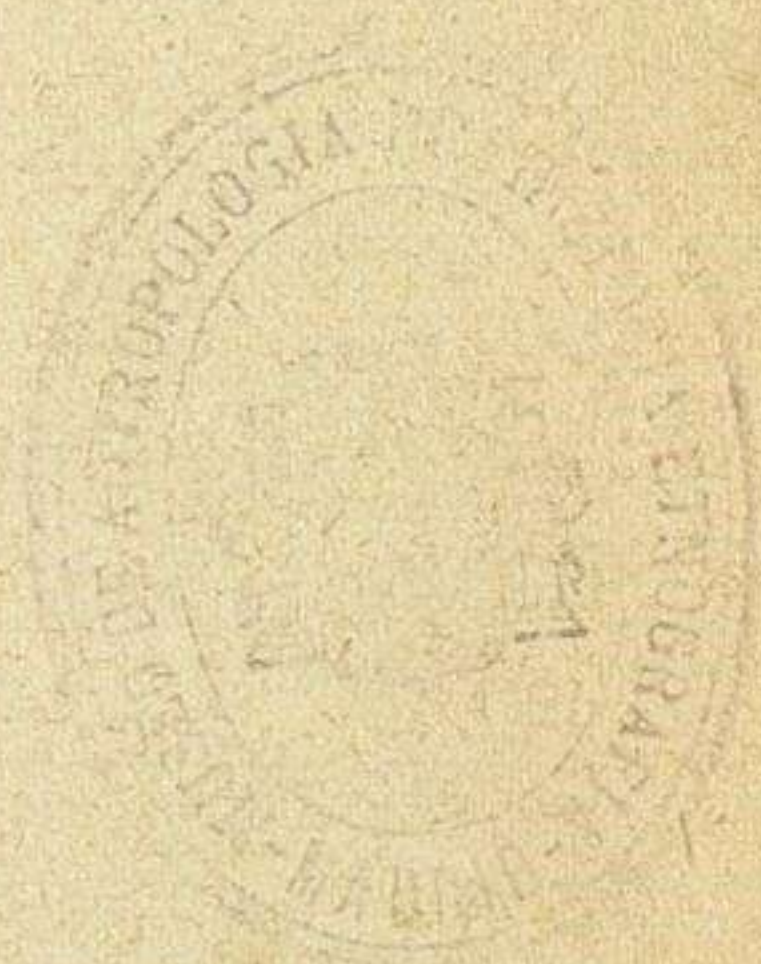
Icanim na pouo, t, tatlong pagaral.

Sexagésimo tercera leccion.

Gunting	Tijéras.
Suclay	Péine.
Carayom	Agúja.
Sinulid	Hílo.
Sutlá	Séda.
Baníg	Petáte.
Caban	Arca.
Súsi	Lláve.
Magbigáy	Dár.
Magbibigáy acó .	Yo dóy.
acó .	Dí.
ca . .	Díste.
siya .	Dió.
camí .	Dímos.
cayó .	Dísteis.
sila .	Diéron.

Ibinibigáy co sa iyo itong gunting parang binigyan cata niyang sucláy, palibhasa, i, ibinigáy mo sa aquin yaong carayom, at ibinigáy sa aquin nang capatíd mong si Inés yaring baníg.—Caya ibini-

Te doy estas tijeras como te dí ese peine, porque tú me diste aquella aguja y me dió tú hermana Inés este petate.



gáy namin sa iyó iyang ma-
n̄ga bágay na iyan, sapagca
bigáy sa amin nang iyong
man̄ga magulang ang isang
cabáng may susî, at bigáy
pa ninyo sa aming sinulid
at sutlá.

—Nosotros te dimos esas
cosas, porque tus padres nos
dieron una arca con llave,
y vosotros nos dísteis tam-
bien hilo y seda.

ANIM NA POUO,T, APAT. 64 SESENTA Y CUATRO.

Icanim na pouo,t, apat na
pagaral.

Sexagésimo cuarta leccion.

Tongcod . . .	Bastón.
Garing . . .	Marfíl
Baríl	Escopéta, fusíl.
Sandáta . . .	Espáda, sable.
Sandoc. . . .	Cucharón.
Catinbang . .	De igual péso.
Palit	Cámbo.
Magcaloob . .	Dár, concedér.

- Diéra, diése.
- Diéras, diéses.
- Diéra, diese.
- Diéramos, diésemos.
- Diérais, diéseis.
- Diéran, diésen.

Cun ipagcaloob mo sana sa
aquin iyang tongcód na ga-
ring, at ibigáy nang casama
mo ang baríl niya, ibibigáy
co disin sa inyo ang aquing
dalauang sandáta.—¿Anhin
námin ang iyong man̄ga san-
data, at sandatang cahoy?
Cun ibigay sana ninyo sa
amin iyang man̄ga sandata
at ibigay disin namin sa
inyo ang dalauang sandóc
na nasa amin catimbang ang
pagcapalit

Si me dieras ese bastón de
márfil y tú compañero me
diera su escopeta, os daría
yo mis dos espadas.—¿Qué
nos importan tus espadas,
si son espadas de madera?
Si vosotros nos diérais esos
sables, y os diéramos nos-
otros los dos cucharones que
hay en nuestra casa, el cam-
bio sería igual.

Icanim na pouo, t, limang pagaral.

Sexagésimo quinta leccion.

	Hípag . . .	Cuñáda.
	Bayáo . . .	Cuñado.
	Ate. . .	Hermána mayor.
	Cuya . . .	Hermáno mayor.
	Magsabi . . .	Decír.
	Maguica . . .	
Nagsasabi	acó . . .	Dígo.
	ca . . .	Díces.
	siya . . .	Díce.
	sila . . .	Dícen.
Nagsabi	acó . . .	Díje.
	ca . . .	Dijíste.
	siya . . .	Díjo.
	camí. . .	Dijímos.
	cayó. . .	Dijísteis.
	sila . . .	Dijéron.
Magsasabi	acó . . .	Diré.
	ca . . .	Dirás.
	siya . . .	Dirá.
	camí. . .	Dirémos.
	cayó. . .	Diréis.
	sila . . .	Dirán.

¿Anong sinasabi mo?—Ang sinasabi co ay ang sinasabi rin ni ate co, na cunbaquit sinabi mo na aquing uinica sa maestro ang sabi sa aquin nang cuya mo, yayamang uala camíng sinabing anomán.—Ayauan co cun sinabi ninyo cun hindî; nguni, t, ang iyong hípag at ang bayáo mo silang nagsabi sa aquin na inyo ngang sinabi.—Hindí silang magsasabi nang ditotoo: marahil magsasabi ca, at magsasabi naman ang iyong

¿Qué 'dices?—Lo que digo es lo mismo que dice mi hermana mayor; que porqué dijiste que yo dije al maestro lo que me dijo mi hermano mayor, puesto que nosotros nada dijímos.—No sé si dijisteis ó nó, pero tu cuñada y tu cuñado me dijéron que lo habíais dicho.—No dirán ellos lo que no es cierto: tal vez tú dirás y dirá tú amigo lo que no es cierto.—Lo que

caibigan nang di totoo.—
 Ang sinasabi at sasabihin
 namin nang caibigang co ay
 ang totoo: ¿cailan cayó,i,
 magsasabi nang totoo? . . .

decimos y diremos mi amigo
 y yo es la verdad: ¿cuándo
 diréis vosotros la verdad?

ANIM NA POUO,T, ANIM. 66 SESENTA Y SEIS.

Icanim na pouo,t, anim na
 pagaral.

Sexagésimo sexta leccion.

Magbáyad.	Pagár.
Ótang . . .	Déuda.
	Récto.
Matouir . .	Derécho.
	Razonáble.
Sabihin mo	Dí tú.
acó . .	diga.
ca. . .	digas.
Cun magsabi	diga.
siya. .	digámos.
cami .	digáis.
cayó .	digan.
sila . .	

Dijera, diria, dijése
 Dijeras, dirías, dijéses.
 Dijera, diría, dijése.
 Dijéramos, diríamos, dijésemos.
 Dijerais, diriais, dijéseis.
 Dijéran, dirían, dijésén.

Sabihin mo cay Bastian ay ca-
 niyang sabihin sa Pare na
 bucas magbabáyad acó sa
 caniya nang utang namin.
 —Sabihin man namin ni Bas-
 tian iyan sa Pare, marahil
 ang uicain niya sa amin ay
 houag cayóng magsabi nang
 ganoong bágay; ¿pag silà,i,
 ualá paanong pagbabáyad?
 —Cun iyan sana ang uicain
 nang Pare, at baga man iya,i,
 sabihin disin ninyo hindi
 sana sasabihin ninyo ang

Dí á Sebastian que le diga al
 Padre que mañana le pagaré
 nuestra deuda. — Por más
 que Sebastián y yo le digá-
 mos eso al Padre, tal vez
 él nos diga: no digáis se-
 mejante cosa; no teniendo
 ¿cómo han de pagar? — Si el
 Padre dijera eso, y aunque
 lo dijeráis tú y Sebastian,
 no diriais la verdad: si nos-

totoo: cun uicain sana namin na magbabáyad camí búcas, at sacá di magbayad, noon ay matouid ang di camí paniualaan.

otros dijéramos que pagaríamos mañana y despues no pagásemos, entónces había razón para no creernos.

ANIM NA POUO, T, PITO. 67 SESENTA Y SIETE.

Icanim na pouo, t, pitong pagaral.

Sexagésimo septima leccion.

	Tabá	{ Mantéca. Gordúra.	
	Gátas	Léche.	
	Cambíng	Cábra.	
	Caapid bahay.	Vecíno.	
	Humíngi	Pedír.	
	Manyare	{ Podér.	
	Maca		
Nacacapagbigáy	acó	Puédo	{ dar.
	ca	Puédes	
	siya	Puéde	
	silá	Puéden	
Nacapagbigáy	acó	Púde	{ dar.
	ca	Pudíste	
	siya	Púdo	
	camí	Pudímos	
	cayó	Pudísteis	
silá	Pudiéron		
Macacapagbigáy	acó	Podrés	{ dar.
	ca	Podrás	
	siya	Podrá	
	camí	Podrémos	
	cayó	Pedréis	
silá	Podrán		

Macapagbigáy ca bagá sa aquin nang caonting tabá? —Di mangyari iyán, ang acó, i, ualá: nacaahingí ca sa iyong caapid bahay, at siyang macapagbigáy sa iyo gaya nang nacapagbigáy sa

¿Me podrás dar un poco de manteca? —No puede ser, porque no tengo, puedes pedir á tu vecíno, y él podrá darte, como pudo darme á

aquin noong acó,i, macapagcaloob sa caniya nang caniyang ninanasá. — Camí,i, di macapagbibigáy sa caniya nang anomán.—Macapagbibigáy cayó sa caniya nang balang na.—Icao,i, nacapagbigáy sa caniya, at mayaman ca.—Cayó naman nacapagbigáy sa caniya cahápon nang gátas.—Hindí namin naipagbigáy at di nacaring sa báyan ang mangá cambíng: nguni,t, búcas maibibigáy na namin sa caniya.

mí cuando yo pudo darle lo que él deseaba. — Nosotros no podremos darle nada.— Podréis darle cualquier cosa.—Tú pudiste darle, porque eres rico. — Tambien vosotros pudisteis darle ayer leche. — No pudimos darle, porque no pudieron llegar las cábras al pueblo, pero mañana ya podremos darle.

ANIM NA POUO,T, UALO. 68 SESENTA Y OCHO.

Icanim na pouo,t, ualong pagaral.

Sexagésimo octava leccion.

Mangyayari		Será posible.
Di mangyari.		Imposible.
Macapangyayari		Todopoderoso.
Malubhá		Gráve, gravemente.
Maráhil.		Puede sér.
Sayáng		Lástima.

Magpaguinhaua	{	Mejorar.
	}	Aliviár.

Cun macapagbigáy	{	acó.		Quando	{	puéda . .	} dar.
		ca . .				puédas . .	
		siya				pueda . .	
		sila.				puédan.	

Pudiéra, podría, pudiése.
 Pudiéras, podrías, pudiéses.
 Pudiéra, podría, pudiése.
 Pudiéramos, podríamos, pudiésemos.
 Pudiérais, podríais, pudiéseis.
 Pudiéran, podrían, pudiésen.

Capag macaparito ca ay parini.
 —Oo pô: acó,i, paririto cun macaparito, at maráhil casa sama cong parito ang mangá pinsang co, touing macaparito sila.—Siya nãa, na cun magcasamang macaparito sana cayó, ay mabuti pá. ¿Mangyayari bagang sumama sa inyo ang tatáy mo?—Di mangyari, sapagea siya,i, malubhá.—¡Sayang naman! Paguinhan naua siya nang Dios na Macapangyayari.

En pudiendo venir vén.—Si señor: yo vendré cuando pueda venir, y puede ser que vengán conmigo mis primos, con tal que ellos puedan venir.—Así es, que si pudieseís venir juntos sería mejor ¿será posible que os acompañe tu padre?—Imposible, porque está gravemente enfermo.—¡Qué lástima! ójala que Dios Todopoderoso le mejore.

ANIM NA POUO,T, SIYAM. 69 SESENTA Y NUEVE.

Icanim na pouo,t, siyam na pagaral.

Sexagésimo nona leccion.

Íbon	Pájaro.
Cúlay.	Colór.
Mapulá.	Encarnádo, colorádo.
Halontiyáng.	Vérde.
Marilao	Amarílo.
Iláng	Necesitár.
Magparusa	Castigár.
Magaral	Estudiár.
Magbili	Vendér.

Magalit. { Enfadárse.
 { Enojárse.
 { Incomodarse.

Cun macapagbigáy ca sana sa aquin niyang librong iyán, macapagcacaloob acó sa iyo nang isang íbon na sarisaring cúlay, mapulá, halontiyang at mariláo.—Cun macayanang co sana ipagagauar co sa iyó, datapoua,t, ualâ sa macayanang co, at aquing quinacailangan: cun ibigáy co sana sa iyo,i, macagagalit

Si pudiéras darme ese libro, yo podría darte un pájaro de diferentes colores, encarnado, verde y amarillo.—Si pudiera te lo daría, pero no me es posible porque lo necesito yo: si te lo diera podrían incomodarse mis padres, y es posible que me

angaquing mangã magulang,
at marahil acó,i, parusahan
nila: ang magagauã disin
natin ay magaral catang da-
lawa dito rin sa librong itó. —
¿Hindi bagá macabibili cayó
nang ibá? — Oo, cun maipag-
caloob sana ninyo sa amin
ang salapíng maibilí. — ¿Saan
ipinagbibili? — sa pinagbibil-
han.

castigasen: lo que podríamos
hacer sería estudiar los dos
en este mismo libro. — ¿No
podrías vosotros comprar
otro? — Sí, si vosotros pudié-
rais darnos el dinero con
que pudiéramos comprar. —
¿Dónde se vende? — donde
se vende.

PITONG POUO. 70 SETENTA.

Icapitong pouong pagaral,

Septuagésima leccion.

Tagayán.		Taza.
Pingan.		Plato.
Dapogán.		Fogón.

Sa ibabao.	{	Encíma.
	{	Sóbre.

Macá.		No sea que.
Básag		Romper.
Maglagáy		Poner.
Naglalagáy acó.		Yo pongo.

Naglagáy	}	acó.	Púse.
		ca	Pusíste.
		siya	Púso.
		camí	Pusímos.
		cayó	Pusísteis.
		silá	Pusiéron.

Maglalagáy	}	acó.	Pondré.
		ca	Pondrás.
		siya	Pondrá.
		camí	Pondrémos.
		cayó	Pondréis.
		silá	Pondrán.

¿Saan inilagáy mo ang taga-
yáng ibinigáy co sa iyó? —
Inilagáy co sa ibabao nang
dapogán, at doon din inila-
gáy ni Vicente ang pingán. —

¿Dónde pusiste la taza que te
dí? — La puse encima del
fogón, y allí puso tambien
Vicente el plato. — Y despues

¿At sacá saan inilagáy ninyó?
 —Doon inilagáy namin, aya-
 uan co cun saan mameáng
 inilagáy nang mangá batà.
 —Ilagáy mo ang tagayán sa
 inilagáy cong parati.—
 Ilalagáy co sa ibabao nang la-
 mesa, at doon din ilalagáy
 namin ang pingán nang di
 mabásag. — Macá basaguin
 ninyo sa paglalagáy. —Hindí
 pô

¿dónde los pusísteis?—Allí
 los pusímos, no sé dónde los
 pusieron despues los chicos.
 —Pon la taza donde yo la
 pongo siempre.—La pondré
 sobre la mesa, y allí pondré-
 mos tambien el plato para
 que no se rompan.—No sea
 que los rompáis al ponerlos.
 —No señor.

PITONG POUO, T, ISA. 71 SETENTA Y UNO.

Icapitong pouo, t, isang
 pagaral.

Septuagésimo primera
 leccion.

Bánga	Gorgoréta.
Mameamea	Déntro de un ráto.
Handá	Disponér.
Hain	Sacár la comida.
Látag	Extendér.
Magpalamíg	Enfriar.

Cun maglagáy	} acó . . . ca . . . siya . . . camí . . . cayó . . . sila . . .	} Cuando	} pónge. póngas. pónge. pongámos. pongáis. póngan.
--------------	---	----------	---

- Pusiéra, pondría, pusiése.
- Pusiéras, pondrías, pusiéses.
- Pusiéra, pondría, pusiése.
- Pusiéramos, pondríamos, pusiésemos.
- Pusiérais, pondríaís, pusiéseís.
- Pusiéran, pondrían, pusiésen.

¿Inihandá mo na bagá ang
 pagcain?—Handá na pô, at
 cun ibig pô ninyo na ilagáy
 namin sa lamesa ihahain,
 namin at ilalagáy.—Ilalagáy

Has dispuesto ya la comida?—
 Ya está dispuesta, y si quiere
 usted que la pongámos en
 en la mesa, la sacarémos
 y la pondrémos.—La pon-

ninyo mameameâ: cailan-
ngang ilagáy muna ninyo at
ilátang mantel, at hangáng
ilagáy mo ay palamiguín ni
Vicente ang túbig. — Inilagáy
co na ang túbig sa bangá . .

dréis dentro de un rato; es
preciso que antes pongáis
y extendáis el mantel, y
mientras lo póngas que
póngas Vicente el agua á en-
friar.—Ya he puesto yo el
agua en la gorgoreta.

PITONG POUO, T, DALAUA. 72 SETENTA Y DOS.

Icapitong pouo, t, dalauag
pagaral.

Septuagésimo segunda
leccion.

Opoan . .	Asiénto.
Pápag . .	Asiénto de cañas.
Palagáy .	Suponer.
Pataób . .	Poner boca abajo.
Patihaya .	Poner boca arriba.
Pátong . .	Poner encima.
Ganáp . .	Cumplir.

Capangyarihan. . { Autoridád.
Facultad.

Pacana . . { Disponér.
Disposición.
Palagáy . | Por supuésto.

Ipagpalagáy mo na aqing ipa-
taób itong pingán, ¿ipatiti-
hayâ mo sana?—Hindí co
sanang ipatitihayâ. — At cun
ipátong namin sa pápag. ¿ila-
lagáy bagá ninyo sa ibáng
opoan?—Di isamán ilalagáy
sana namin, at cun ilalagáy
magagalit pô sana cayó: cayó
ang may capangyarihan dito,
at dapat ganapín namin ang
inyong mangá pacaná. — Ca-
palapa.

Súponte tú que yo pusiéra este
plato boca abajo, ¿lo pon-
drías boca arriba? — No
lo pondría boca arriba.—Y
si lo pusiéramos sobre el
asiento de cañas, ¿lo pon-
dríais vosotros en otro asien-
to?—De ninguna manera lo
pondríamos, y si lo pusié-
semos, usted se enfadaría.
Vd. es quien tiene autoridad
aquí y nosotros debemos
cumplir las disposiciones de
Vd.—Por supuesto.

Icapitong pouo, t, tatlong pagaral.

Septuagésimo tercera leccion.

Dasál . . .	{	Doctrina.
	}	Rezár.
Pangngadyi . . .		Catecismo.
Saolo . . .		Aprendér de memória.
Tangáp . . .		Recibir.
Ganti . . .		Corresponder.
Ibig . . .		Querér.
Ungmiibig {		Quiéro.
ca . . .		Quiéres.
siya . . .		Quiére.
silá . . .		Quiéren.
Ungmibig {		Quíse.
ca . . .		Quisíste.
siya . . .		Quíso.
camí . . .		Quisímos.
cayó . . .		Quisísteis.
silá . . .		Quisieron.

Cun ibig mong maisaolo ang dasál ay magpacaaral ca. — Ibig co ngâ, at cun ibig pô ninyo, inyo acóng bigyán nang ipangngadyi. — Inibig co nang ibigay sa inyo, at áyao ninyong tangapín. — ¿Cailan? — Nang pumarito cang casama nang nanáy mo. — Ayao naming tangapín noon, sapagcaualâ camíng maigantí sa inyo. — Sucat dising sabihing co ngayon sa iyo ang sinasabi sa isang auit na castilâ noong ibig co áyao ca, ngayong ibig mo áyao acó . . .

Si quieres aprender de memoria la doctrina, estudia mucho. — Si quiero, y si Vd. quiere, déme Vd. un catecismo. — Ya quise dároslo, y vosotros no quisísteis recibirlo. — ¿Cuándo? — Cuando viníste en compañía de tu madre. — No quisímos recibirlo entonces, porque no teníamos con qué corresponder á Vd. — Yo podría decirte ahora lo que se dice en un cantar español: cuando quise no quisiste, y ahora que quieres no quiero.

PITONG POUO, T, APAT. 74 SETENTA Y CUATRO.

Icapitong pouo, t, apat na pagaral.

Septuagésimo cuarta leccion.

Tíla		Paréce.
Datapoua		Sin embargo.
Huli		Último.
Ibiguin mo aco		Quiéreme.

Ibig	}	acó.	Querré.
		co	Querrás.
		siya	Querrá.
		camí	Querrémos.
		cayó	Querréis.
		silá	Querrán.

Cun umibig	}	acó.	Cuando	}	quíera.
		ca			quíeras.
		siya			quíera.
		silá			quíeran.

Bucas ang hulíng arao nang piesta sa Taal, ¿iibig bagá na cayóng dalaua nang áte mong pumaroon? — Ibig ang áte co, t, iibig naman acó, sa bágay camíng dalaua, i, iibig ngá. — Ibig mo lamang áyao man ang áte mo ay paroroong cayó. — Tila, datapoua, t, cahapon ibig nang aming mangá matandá na camí, i, pumaroon, at di nacaparoon sapagca áyao ang áte co.

Mañana es el último día de la fiesta en Taal, ¿querréis ir allá tú y tu hermana? — Querrá mi hermana, y yo tambien querré; de modo que los dos querrémos. — Con tal que tú quieras, aunque no quiera tu hermana, iréis. — Así parece, sin embargo quisieron mis padres que fuésemos, y no pudimos ir, porque no quiso mi hermana.

PITONG POUO, T, LIMA. 75 SETENTA Y CINCO.

Icapitong pouo, t, limang pagaral.

Septuagésimo quinta leccion.

Magpaútang		Prestár.
Inimpóc		Guardár.
Tágo		Escondér.
Sa ilalim		Debájo.
Taganás		Púro, sin mezcla.

Haligui. { Pilár.
Póste.
Colúmna.

Gulanít. { Ropa vieja.
Trápos.

Quisiéra, querría, quisiése.
Quisiéras, querrías, quisiéses.
Quisiéra, querría, quisiése.
Quisiéramos, querríamos, quisiésemos.
Quisiérais, querríais, quisiéseis.
Quisiéran, querrían, quisiésen.

Can íbig sana ninyong pautan-
ngin acó nang mangá limang
pisos, bibilí sana acó nang
isang cabayo. — Ibig co sana
at íbig namán nang na-
náy co; n̄guni,t, íbig man di-
sin namin ay ualâ caming
salapí. — Uala rao; íbig sana
n̄gang maraming magcaroon
nang inyong inimpóc na tágo
sa cabán at sa ilalim nang
haligui. — Ang itinatágo na-
min sa cabán ay pauang gu-
lanít at sa ilalim nang haligui
ay taganás na lupá

Si quisiérais prestarme unos
cinco pesos, yo compraría un
caballo. — Yo quisiera y mi
madre tambien querría; pero
aunque nosotros quisiéra-
mos, no tenemos dinero. —
Dice que no tienen: ya qui-
siéran muchos tener lo que
vosotros guardáis escondido
en la arca y debajo del
harigue. — Lo que tenemos
escondido en la arca es ropa
vieja y debajo del poste
tierra pura.

PITONG POUO, T. ANIM. **76** SETENTA Y SEIS.

leapitong pouo, t, anim na
pagaral.

Septuagésima sexta leccion.

Magpatangáp .	Entregár.
Magpadala. . .	Enviar.
Súlat .	Carta.
Mangánac . .	Parir.
Camaganac .	Pariente.
Alám .	Saber.

Nacaalám	{	acó. .	Súpe.
		ca . .	Supíste.
		siya .	Súpo.
		camí .	Supímos.
		cayó .	Supísteis.
		sila . .	Supiéron.

¿Hindí bagá nacaalám cayó na acó,i, na sa inyó cágabí?— Hindí acó nacaalám niyán. —Nacaalám ang nanáy mo at iba pang marami,i, nacaalám silá, ¿at icao,i, di nacaalám niyán?—Acó ma,t, ang capatíd co man ay hindí camí nacaalám. —¿At anóng iquinaparoon ninyo sa amin? —Acó,i, nagpatangap sa nanáy mo nang isang sulat na padalá sa aquin nang isang camaganac co doon sinasabi na nanānác ang iyong hípag.

¿No supísteis que anoche estúve en vuestra casa?—Yo no lo súde.—Lo súde tu madre, y otros muchos lo supieron ¿y tú no lo supiste? —Ni yo ni mi hermano lo supimos. ¿Y á qué fué Vd. á nuestra casa?—Entregué á tu madre una carta que me envía un pariente mio diciendo que ha parido tu cuñada.

PITONG POUO,T, PITO. 77 SETENTA Y SIETE.

Icapitong pouó,t, pitong pagaral.

Septuagésimo séptima leccion.

Di malalaon.	Déntro de póco tiémpo.
Tóto . . .	Sabér.
Dúnung .	Sabér.

Matototo	}	acó. .	Sabré.
		ca . .	Sabrás.
		siya .	Sabrá.
		camí .	Sabrémos.
		cayó .	Sabréis.
		silá . .	Sabrán.

¿Cailán camí matototong mag-salitâ nang uicang castilâ? —Di malalaon at dudunong ca.—Ayauan co cun acó,i, matototo: si Antonio ay matototo, at siya,i, masípag na totoo. —Cayóng dalauá ni Antonio ay matototo cayó, at matototo rin ang dalauá mong pinsan.

¿Cuándo sabrémos hablar castellano? —Dentro de poco tiempo sabrás.—No sé si sabré: Antonio sabrá, porque es muy listo.—Tú y Antonio sabréis, y tus dos primos tambien sabrán.

PITONG POUO, T, UALO. 78 SETENTA Y OCHO.

Icapitong pouo, t, ualong
pagaral.

Septuagésimo octava
leccion.

Uatas . . .	Comprender.
Ligaya . . .	Gozár.
Maanong . . .	Ójala.
Uicā . . .	Idioma.

Cun macaalam	{	acó. . .	Cuando	{	sépa.
		ca . . .			sépas.
		siya . . .			sépa.
		camí . . .			sepámos.
		cayó . . .			sepáis.
		sila. . .			sépan.

Pag macaalám camíng magsa-
litâ nang uicang castilâ ay
mauauatasan namin ang
madláng bágay na di namin
nauauatasan ngayón.—Cun
marunong ca nang uicang
castilâ at marunong namán
ang capatíd mo icaliligaya
ninyó, sapagca ang uicang
castilâ ay totoong magandá.
Maanong cayó,i, madaling
matuto, at matuto namán
ang iyong mangá camaganac.

Quando sepámos hablar el
idioma castellano compren-
derémos muchas cosas que
ahora no comprendemos.—
Quando tú sepas el caste-
llano y lo sepa tu hermano,
gozaréis, porque el habla
castellana es muy hermosa.
¡Ójala que cuanto antes se-
páis y sepan tambien tus
parientes.

PITONG POUO, T, SIYAM. 79 SETENTA Y NUEVE.

Icapitong pouo, t, siyam
na pagaral.

Septuagesimo nona leccion.

Súcat . . .	Bastánte.
Ócol . . .	Acérca, sóbre.
Mapalangit . . .	Salváirse.

Paquinabang	{	Aprovechár.
		Provécho.

Pag gaua . . .	{	Práctica.
		Acción.

Supiéra, sabría, supiése.
 Supiéras, sabrían, supiéses.
 Supiéra, sabría, supiése.
 Supiéramos, sabríamos, supiésemos.
 Supiérais, sabríaís, supiéseís.
 Supiéran, sabrían, supiésen.

Marami mang bágay ang amin
 dising maalaman, ay hindi
 macaalam nang lahat. — Cun
 inyó sanang maalaman ang
 tanáng súcat maalaman ay
 casing dunong cayó nang
 Dios, at iyán ay di mang-
 yari. — Maalamang co la-
 mang ang icapapasalanġit
 ay súcat na sana. — Ipag-
 palagáy mo na maalaman
 mo disin cundí idaan mo sa
 pag gauâ nang iyong naala-
 mang úcol diyán, ġay anóng
 capaquinabangán?

Por muchas cosas que supié-
 ramos, no las sabríamos to-
 das. — Si vosotros supiérais
 todas las cosas, sabríaís
 tanto como Dios, y eso es
 imposible. — Supiera yo lo
 que necesito para salvarme,
 y sabría bastante. — Suponte
 tú que lo supieras, si no
 ponías en práctica lo que
 supiéses ¿de qué te aprove-
 charía?

UALONG POUO. 80 OCHENTA.

Icaualong pouong pagaral.

Octogésima leccion.

Páco	Clávo.		
Pamocpóc.	Martílo.		
Lagari. . .	Sierra.		
Pait	Escóplo.		
Palacól . .	Hácha.		
Quíquil . .	Líma.		
Ano pa . .	En fin.		
Magdalá . .	{ Llevar. Traer.		
Magdadala acó.	Yo traigo.		
Nagdalá {	acó. . .	Tráje.	
	ca . . .	Trajíste.	
	siya . .	Trájo.	
	camí . .	Trajímos.	
	cayó . .	Trajísteís.	
{	{	silá . .	Trajéron.

Cun magdalá	}	acó. . .	Cuando	}	traíga.
		ca . . .			traígas.
		siya . . .			traíga.
		camí . . .			traigámos.
		cayó . . .			traigáis.
		sila. . .			traígan.

¿Dinalhán mo bagá acó nang pacô? — Cahapon dinalhang co cayó nang páco,t, nang pamucpóc: ¿ibig po bagá ninyong dalhang co cayó nang ibá? — Houag mo na acóng dalhán nang anomán, at hinatdán na aco ni Pedro nang páco,t, pamucpóc, nang lagari,t, pait, nang palacól at quíquil; ano pa,t, ang pa-uang aquing quinacailaṅan.

¿Me trajiste el clavo? — Ayer le traje á Vd. clavo y martillo, ¿quiere Vd. que le traiga otro? — No me traigas nada, porque ya me trajo Pedro el clavo y el martillo, la sierra y el escoplo, la hacha y la lima, en fin todo lo que yo necesitaba.

UALONG POUO,T, ISA. 81 OCHENTA Y UNO.

Icaualong pouo,t, isang pagaral.

Octogésimo primera leccion.

Sabáo . . .	Cáldo.
Gamót . . .	Medicína, remedio.
Táuar . . .	Perdonár.
Lingláng . . .	Distraérse la imaginación.
Calingá . . .	Cuidár.
Sicmúra . . .	Estómago.
Paginúm . . .	Bebida.

¿Anó,t, di ninyo dinalhán nang sabáo ang may saquí? — Patatauarin pô, at nalingláng camí: ¿ibig po bagá ninyo ay dalhán siya namin ngayón? — Houag na ninyong dalhán, at dinalhán na siya nang sabáo at nang gamót. — ¿Sino sino ang nagdalá? — Ang mangá di marunong ma-

¿Porqué no le trajísteis el caldo al enfermo? — Perdona Vd., nos distrajimos: ¿quiere Vd. que se lo traigámos ahora? — No se lo traigáis, porque ya se lo han traído. — ¿Quiénes se lo trajéron? — Los que no saben distraerse como

linláng na gaya ninyó.—Cun di ninyó calingain ang inyong amá, ¿sino pá ang cacalingain ninyó? inyong naalaman na sinisimurá siya, at di ninyo dinalhán nang pagcain ma,t, nang pag-inóm mán. . . .

vosotros.—Si no cuidáis á vuestro padre, ¿á quién cuidaréis? sabeis que sufre del estómago, y no le traéis comida ni bebida.

UALONG POUO,T, DALAUA. 82 OCHENTA Y DOS.

Icaualong pouo,t, dalauang pagaral.

Octogésimo segunda leccion.

Gantí . . .	Pagár.
Lumubhá.	Agravár.
Bílin . . .	Encargár.

Mangagamót .	{ Médico.
	{ Curandéro.

Malamíg.	Frio.
Maínit . .	Caliente.
Malacoco	Tíbio.
Patác. . .	Góta .
Matáy . .	Morir.

Trajéra, trajése.
 Trajéras, trajésés.
 Trajéra, trajése.
 Trajéramos, trajésemos.
 Trajérais, trajéseis.
 Trajéran, trajésén.

Cun dalhán mo sana acó nang túbig na malamíg ang Panginoong Dios ay gagantí sa iyo.—Cun dalhán sana catá ng túbig na malamíg, ay lulubhá disin angsaquít mo; cayá ang bílin nang mangagamót ay houag cang dalhán disin namin nang túbig na malamíg ma,t, maínit man, cundí malacocô.—Cun acó,i, dalhán

Si me trajéras agua fría, el Señor te lo pagaría.—Si te trajése agua fría, se agravaría tu enfermedad; por eso ha encargado el médico que no te trajésemos agua fría ni caliente, si no tibia.—Si me trajeráis agua fría, me

sana ninyó nang túbig na malamíg ay gagaling acó.— Cun dalhang ca namin nang cacapatác mang túbig na malamíg, ay mamamatáy ca sana.

pondría bueno.— Si te trajéramos aunque solo fuese una sola gota de agua fría, te morirías.

UALONG POUO, T, TATLO. 83 OCHENTA Y TRES.

Icaualong pouo, t, tallong pagaral.

Octogésimotercera lección.

Tuláy. . .	Puente.
Tiangue . .	Pláza.
Ságuing . .	Plátano.
Tinápay . .	Pan.
Iuan . . .	Dejár.
Pumarito.	Venir.

Pumaparito	{	acó. . .	Véngo.
		ca . . .	Viénes.
		siya . .	Viéne.
		silá. . .	Viénen.

Pumarito	{	acó. . .	Vine.
		ca . . .	Viníste.
		siya . .	Vino.
		camí . .	Vinímos.
		cayó . .	Vinísteis.
		silá. . .	Viniéron.

¿Saan cang gáling? — Gáling aco sa may tuláy.—¿At iyang casa sama mo saan siyang gáling?—Nangagáling siya sa tiangue; siya ay bumili nang mangá ságuing, nang m̄ga itlóg at tinapay.—¿Dumatíng na bagá ang iyong amain?—Dumatíng na siya.—¿At baquit hindi cayóng naparito cahapon? —Naparito camí, at cayó,i, ualâ sa bahay.—Naparito can̄ga,t, naparito rin ang m̄ga pamangquíng co; ¿anó,t, di naparito ang iyong amain? —Ayauan co: nang acó,i, naparito naiuang co siya sa bahay

¿De dónde vienes?—Vengo de cerca del puente.— Y ese compañero tuyo ¿de dónde viene?—Viene de la plaza: ha comprado plátanos, huevos y pan —¿Vino ya tu tío? —Ya llegó.—¿Y porqué no vinísteis ayer?—Vinimos y no estaba Vd. en casa.— Tú si viniste, y vinieron tambien mis sobrinos; ¿porqué no vino tu tío?—No sé: cuando yo vine lo dejé en casa.

Icaualong pouo, t, apat
na pagara.

Octogésimocuarta
lección.

Matamis . .	Dulce.
Mapait . .	Amargo.
Maásim . .	Agrio.
Halos. . .	Cási.
Balitā. . .	Noticia.

Paririto	acó . .	Vendré.
	ca. . .	Vendrás.
	siya . .	Vendrá.
	camí . .	Vendrémos.
	cayó. . .	Vendréis.
	silā . .	Vendrán.

Parito ca. {	Ven.
Halica . . }	

Cun pumarito	acó . .	Cuande	véngā.
	ca. . .		véngas.
	siya . .		vénga.
	camí . .		vengámos.
	cayó. . .		vengáis.
	silā . .		véngan.

Halica, t, sabihin mo sa aquin cun paririto cang búcas.---Paririto n̄ga acó, di man pumarito ang ibang mangā batā. — Ang ibang m̄ga batā, i, paririto mandin toui cang pumarito. — Paririto camí, at cun camí, i, pumarito, ganóng ibibigáy ninyo sa amin? — Paririni cayó, t, cun cayó, i, pumarini bibigyang co cayó nang matamis. — Ang inyo pong matamis ay maásim na, halos mapaet. — Ipinagpapasalamat co sa iyo ang balitā.

Ven aquí y dime si vendrás mañana.—Sí vendré, aunque no vengan los otros chicos. — Los otros muchachos vendrán tambien con tal que tú véngas.—Vendrémos, y cuando vengámos ¿qué nos dará Vd.?—Vendréis, y cuando vengáis os daré dulce.— El dulce de Vd. está ya agrio, casi amargo.— Te doy las gracias por la noticia.

Icaualong pouo,t, limang pagaral.

Octogésimoquinta lección.

Húsay } Arreglár.
Componér.

Goló . } Enmarañado.
Enredádo.

Ósap Pléito.
Dápat Conviéne.
Maquialam Intervenír.
Tadhana Prevenír.
Songdo Avenírse.

Alang alang } Por respéto.
Por amor.

Viniéra, vendría, viniése.
Viniéras, vendrías, viniéses.
Viniéra, vendría, viniése.
Viniéramos, vendríamos, viniésemos.
Viniérais, vendrías, viniéseis.
Viniéran, vendrían, viniésen.

Mabuti sanang pumarito ca búcas nang mahusayin yaon, at cun paririto sana cayóng dalauá ni Andrés, ay lalo pang mabuti. — Paririto dising camí, n̄guni,t, parito man sana ay hindí yata mahusayin ang ósap, at tootong golong goló. — Capag icao ang pumarito huhusayin ang lahát. — Ang lalong marápat ay magsongdoan sana ang man̄ga may ósap, sa paghahalogamitan idaan. Cun iyang, paquialám nang Pare, aha co,i, magsosongdoan sila. — Natarhanaang cona ang Pare, at maquiquialám siya alang-alang sa Dios

Convendría que viniéras mañana para poder arreglar aquello; y si viniérais tú y Andrés, aun sería mejor. — Vendríamos, pero aunque viniésemos, parece que no se arreglaría el pleito, porque está muy enmarañado. — Viendo tú todo se compondrá. — Lo más *conveniente* sería que se aviniesen las partes cediendo cada una de su derecho. Si interviniera en eso el Cura, yo creo que se avendrían. — El Cura ya está prevenido por mí, é intervendrá por amor de Dios.

Icaualong pouo, t, anim
na pagaral,

Octogésimosexta lección.

Calapati. .		Paloma.
Balisbisan		Aléro del tejádo.
Palopo . .		Caballéte del tejádo.
Matá . . .		Ojo.
Dulíng . .		Vízco.
Malínao. .		Cláro.
Malabo . .		Túrbio.

Cun minsan. { Unas véces.
 { Otras véces.

Tumingín .		Mirar.
Quita .		Ver.
Nacaquiquita acó		Yo veo.

Cahapon nacaquiquita	}	acó . .	Ayer	}	veía.
		ca. . .			veías.
		siya. .			veía.
		camí .			veíamos.
		cayó .			veíais.
		silá . .			veían.

Tumingín man acó, ay dico nang naquiquita yaong calapating naquiquita natin sa lingong nagdaan: arao arao naquiquita co noon, cun minsan sa balisbisan, cun minsan sa palopo. — Hindí co naquiquita cailan man, at hindí acóng dulíng, malínao at di malabô ang aquing mangã matá. — Cun hindí naquiquita nin-yong magcapatíd, ay naquiquita namin, at naquiquita rin nang iba, t, ibá: naquiquita nang lahát.

Por más que mire, ya no veo aquella paloma que veíamos la semana pasada: entónces todos los días la veía yo, unas veces en el alero, otras en el caballete del tejado. — Yo no la he visto nunca, y no soy vizco, tengo los ojos claros y no túrbios. — Si no la veíais ni tú ni tu hermano, la veíamos nosotros y otros también la veían: todos la estaban viendo.

Icaualong pouo,t, pitong
pagaral.

Octogésimoséptima lección.

Bulág . .		Ciégo.
Quimao .		Mánco.
Salantá .		Póbres de solemnidad.

Bocód . .	{	Especialménte.
	{	Particularmente.

Cahirapan.	{	Miséria.
	{	Desgrácia.

Maáua. .		Apiadárse.
Pabáya .		Abandonár.

Cun macaquita	}	acó. . .	Cuando	}	véa.
		ca . . .			véas.
		siya . . .			véa.
		camí. . .			veámos.
		cayó. . .			veáis.
		silá . . .			véan.

Cun maquita mo ang mangã duc-há, bocód pa cun mangã bulág, mangã quimáo ó mangã salantá, ay palimosan mo silá, cun mayroong cang maibigáy: houagnaman nang maquita,t, purihin ng ibang mangã tauo; sucat nga ang maquita ca nang Dios, yámang siya ang gagantí sa iyo. Mangã anác co, touing maquita ninyo alin mang cahirapan, maáua cayó sa mahirap, at cun tayo,i, nasasacahirapan, hindí tayo pababayaan nang Dios na Mayari nang lahát

Quando veas á los pobres, especialmente si son ciegos, mancos ó pobres de solemnidad, dáles limosna, si tienes que dárles; no para que te vean y te alaben las demas personas; basta con que te vea Dios, puesto que él te lo premiará. Hijos mios, siempre que veáis cualquiera desgracia, apiadaos del desgraciado, y cuando nosotros nos veamos en miseria, no nos abandonará Dios, que es el Dueño de todas las cosas.

Icaualong pouo,t, ualong
pagaral.

Octogésimo octava leccion.

Táuag . . .	Llamár.
Tánong. . .	Preguntár.
Sagót . . .	Contestár.
Togón . . .	Respondér.
Mangyari	Sucedér.
Nga.	Pués.
Bingí	Sórdo.
Dingig . . .	Oir.

Nacariringig	{	acó . . .	Oígo.
		ca	Oyes.
		siya . . .	Oye.
		silá . . .	Oyen.

Cun macaringig	{	acó . . .	Quando	{	oíga.
		ca			oígas.
		siya . . .			oíga.
		camí . . .			oigámos.
		cayó . . .			oigais.
		silá . . .			oígan.

Cun maringig ninyo na tinatá-
uag cayó ay sumagót, at cun
tanongín cayó ay tumugón.
—Cun maringig namin ay
sasagót camí; nguni,t, nang-
yayari cun minsan na ualá
acóng nariringig cauica man
lámang.—Icao nga,i, hindí
bingí dapoua,t, macaringig
ca man ay nagbibingibingi-
han ca. —Cun macaringig
sana acó; saan di acó sasa-
gót.—¿Nariringig ni Pedro,
nariringig nang iba,t, ibá at
icaoy ay hindí nacariringig?—
Maringig man ni Pedro, at
maringig man nang lahát,
cun hindí acóng nacariringig
paano,acóng macasasagot. .

Quando oigáis que os llaman,
contestad, y cuando os pre-
guntan, responded.—Cuando
oigámos contestarémos; pero
sucede á veces que no oigo
ni palabra.—Pues tú no eres
sordo; pero aunque oigas te
haces el sordo.—Si oyera,
¿cómo no habia yo de con-
testar?—Oye Pedro, oyen los
demás, y no oyes tú?—Aun-
que oiga Pedro, y oigan to-
dos, si yo no oigo, ¿cómo
podré contestar?

Icaualong pouo,t, siyam na pagaral.

Octogésimonona leccion.

Damít . . .	Rópa.
Marumí . . .	Súcio.
Malínis . . .	Límpio.
Locsó . . .	Saltár.
Sayáo . . .	Bailár.
Yórac . . .	Pisár.
Anyaya . . .	Dañár.
Pananim	Sembrádo.
Gaua . . .	Hacer.
Gumagaua acó	Yo hago.
Gauā { acó . . .	Híce.
ca . . .	Hicíte.
siya . . .	Hízo.
camí.	Hicímos.
cayó.	Hicíteis.
silá . . .	Hiciéron.

¿Anóng guinagauā mo?—Guinagauā co ang di mo guinauā. —¿Ano iyan na hindí cong guinauā? — Maglabá nitong damít na marumí. — Abá, sinabi ni Juana na caniyang guinauā iyan, at malínis na aniya ang damít. — Icao ma,t, siya mán, ay di ninyo guinauā. — Gumauā camí nang ibang bágay. — Ibang bágay rao ang canilang guinauā: ang gauā ninyo,i, lolocso-locsó mag sayáo at magyorac nang mangá pananim: nanganyayá cayó

¿Qué haces?—Hago lo que no hiciste tú.—¿Qué es eso que no hice yo?—Lavar esta ropa súcia.—Pues si dijo Juana que eso lo hizo ella, y decía que ya estaba limpia la ropa. —Ni tú ni ella lo hicisteis.—Hicimos otra cosa.—Dice que hicieron otra cosa: lo que hicisteis fue saltar, bailar y pisar los sembrados, estuvisteis haciendo daño.

Icasiyam na pouong pagaral.

Nonagesima leccion.

Gúhit	Ráya, línea.
Mag gúhit.	Rayar.
Touir	Derécho.

Licó		Torcído.
Catauán		Cuérpo.
Dahilán		Causa.
Lagnát		Calentúra.
Pangiqui		Temblár.
Macaigui		Aliviár.
Gauin mo ito		Haz ésto.

Gagaua	}	acó		Haré.
		ca		Harás.
		siya		Hará.
		camí		Harémos.
		cayó		Hareis.
		silá		Harán.

Guhitan mo itong papel at pacatouirin mo ang mangá gúhit; ¿pacatotouirin mo bagá ang mangá gúhit?—Di co masabi sa iyo cun gagauing cong matouir, ó málicô ang mangá gúhit, sapagca nangingiqui ang catauang co dahilán sa lagnát.—Cun ganiyan nãa ang gagauin namin ay pasondoin ang médico.—Di ninyo gagauin iyan: ho-uag ninyo siyáng pasondoin at ualá siya sa bayan: ang aqing mangá capatíd na babaye ay gagauá, cun di pa nilang guinauá, nang isang gamót, na síya ang nacacaigui-iguí sa aquin

Raya este papel, y haz las rayas bien derechas: ¿harás las rayas bien derechas?—No puedo decirte si haré las líneas derechas ó torcidas, porque me está temblando el cuerpo por causa de la calentura.—Pues entónces lo que haremos será llamar al médico.—No haréis eso; no lo llaméis, porque no está en el pueblo: mis hermanas harán (si no la han hecho ya) una medicina, que es lo que me alivia.

SIYAM NA POUO,T, ISA. 91 NOVENTA Y UNO.

Icasiyam na pouo,t, isang pagaral.

Nonagésimoprimera lección.

Magualís		Barrér.
Ualís		Escóba.
Hagdán		Escála.
Hagdanan.		Escaléra.
Nang mabuting loob		De buéna gána.
Dahidahilán		Excusa.

Cun gumaua	}	acó. . .	Cuando	}	hága.
		ca . . .			hágas.
		siya . .			hága.
		camí. .			hagámos.
		cayó. .			hagáis.
		silá. . .			hágan.

Hiciéra, haría, hiciése.
 Hiciéras, harías, hiciéses.
 Hiciéra, haría, hiciése.
 Hiciéramos, haríamos, hiciésemos.
 Hiciérais, harías, hiciéseis.
 Hiciéran, harían, hiciésen.

¿Anóng íbig mong gauín namin? Ang íbig cong gauin ninyó ay magualís cayó nang hagdanan, at gauín ni Ramón ang ipinagbíling co sa caniyang gauín. — Gagauíng co sana nḡ mabuting loob ang iyong iniootos, nḡuni,t, ualà acóng ualís. Cun íbig mo sanang gauín naming ibang bágay ay aming gagauín disin. — Ang íbig co sanang gauín ninyó ay ho-uag magdahidabilán

¿Qué quieres que hagámos? — Lo que quiero que hagáis es que barráis la escalera, y que haga Ramón lo que le encargué que hiciéra. — Yo haría de buena gana lo que mandas, pero no tengo escóba: si quisiéras que hiciéramos otra cosa, la haríamos. — Lo que yo quisiéra que hiciérais es no poner excusas.

SIYAM NA POUO,T, DALAUA. 92

NOVENTA Y DOS.

Icasiyam na pouo,t, dalauang pagaral.

Nonagésimo segunda leccion.

Magbigáy alam.	Avisar.
Sumacáy	Montar.
Pútic	Lodo, fánego.
Putican.	Lodazál.
Bató	Piedra.
Dumí	Manchár.
Olo	Cabéza.
Camáy	} Brazo.
	} Máno.
Paá	} Pierna.
	} Pié.

Hólog. | Caer.
 Nahohólog acó . | Caigo.

Cun maholog	{	acó. . .		Cuando	{	caíga.
		ca . . .				caígas
		siya . . .				caíga.
		camí. . .				caigámos.
		cayó. . .				caigáis.
		sila. . .				caígan.

Magingat ca macá mahólog. —

Hindí acóng mahohólog, mahólog man ang lahát: cun cayó,i, mahólog ay magbigáy alam. — Cun camí,i, mahólog malalaonang hápay ca, ang di ca marunong sumacáy: at ang lalong masamá,i, cun mapasubong ca sana saputícan, sapagca bocód sapútic, may maraming batórian, at capagcahólog hindí lámang marurumihang ca,t, macababasag pa sana ang iyong ólo, ang camáy cayâ ó ang paá

Cuida no sea que te caígas. —

No me caigo aunque se caígan todos: cuando vosotros os caigáis, avisád. — Cuando nosotros caigámos, ya hará tiempo que has caído tú, porque no sabes montar: y lo peor sería que cayéses en el lodazál, porque además del hay ahí muchas piedras, y en cayéndo no solamente te mancharías, sino que además podrías romperte la cabeza, ó el brazo ó la pierna.

Icasiyam na pouo,t, tatlong pagaral.

Nonagésimotercera lección.

Paháyag . . .		Manifestar.
Caila		Négar.
Líhim		Ocultár.
Tocsó		Tentar.
Magcompisal.		Confesárse.

Nagcocompisal	{	acó. . .		Me confiése.	
		ca . . .			Te confiésas.
		siya . . .			Se confiésa.
		sila. . .			Se confiésan.

Cun magcompisal	{	acó. . .		Cuando	{	me confiése.
		ca . . .				te confiéses.
		sila. . .				se confiésen.

Cun nagcocompisál ca, ay ;nag-papaháyag ca bagá ng dilang casalanan mo? — Ipinagcocompisál co,t, ipinahaháyag ang lahát, na ualâ acóng ipinagcacailâ at ualâ acóng ipinaglilíhim isa mán, sapagcâ ang nagcacailâ ó naglilíhim nang caniyang mangâ casalanan ay hindí siyá nagcocompisál na maigui. — Toui cang magcompisál, tocohing ca man nang demonio, ay magsabi ca nang totoo, at ang m̄ga nagcococompisál at nagcacailâ silá ng caisa mang casalanang malaquí, magcompisál man silá, ay di siláng patatauarin nang Dios: caya ngâ ang magcompisál ay magcompisál na maigui.

Cuando te confiézas, ¿manifiéstas todos tus pecados? — Los confieso y manifiesto todos, y no niégo ni oculto uno siquiera; porque el que niega ú oculta sus pecados no se confiesa bien. — Siempre que te confiéses, por más que el demonio te tienta, dí la verdad; porque los que se confiesan y niegan aunque no sea sino un pecado grave, por más que se confiesen, no serán perdonados por Dios: así pues, el que se confiese, que se confiese bien.

SIYAM NA POUO, T, APAT. 94 NOVENTA Y CUATRO.

Icasiyam na pouo, t, apat na pagaral.

Nonagésimocuarta lección.

Tandá .	Atendér.		
Paningás .	Encendér.		
Látag .	Extendér.		
Bucás .	Abrír.		
Sará . .	Cerrár.		
Pintó . .	Puerta.		
Durungauan .	Ventána.		
Talastás .	Entendér.		
Natatalastás	acó . .	Entiéndó.	
	ca. . .	Entiéndes.	
	siya. .	Entiéndé.	
	silá . .	Entiénden.	
Cun matalastás	acó . .	Cuando	entiénda.
	ca. . .		entiéndas.
	silá . .		entiéndan.

Tandaan mo itong sinasabi co sa iyo; papagningasin mo ang ilao: ¿natatalastás mo bagá? — Natatalastás co nḡa. — ¡Macá hindi mo matalastás! — Ang uicā ninyo sa aquin na papagningasing co ang ilao. — Siya nḡa, at ito pa na iyong sabihin sa mangā batā na caniláng sarhán ang pintô, bucsánang mangā bintaná at ilátag ang baníg, sapagca di inilalátag nilá cundí pagsabihan

Atiende á esto que te digo: enciende la luz: ¿lo entiendes? — Sí lo entiendo. — ¡No sea que no lo entiendas! — Me ha dicho Vd. que encienda la luz. — Así es; y además que les digas á los muchachos que cierren la puerta, que ábran las ventanas y extiendan el petate, porque no lo extienden si no se les dice.

SIYAM NA POUO,T, LIMA. 95 NOVENTA Y CINCO.

Icasiyam na pouo,t, limang pagaral.

Nonagésimoquinta leccion.

Guising. .	Despertár.
Tagobílin	Encomendár.
Umopo. .	Sentárse.
Pasimulá.	Comenzár, empezár.
Ísip. . . .	Pensár.
Taním. . .	Sembrár.
Dilíg. . . .	Regár.
Gapas. . .	Segár.
Bitháy. . .	Cernér.
Hugas. . .	Fregár.
Pamahala	Gobernár.
Tóto. . . .	Acertár.

Sa umaga cun naguiguising acó aquing ipinagtatagobílin sa mḡa camáy nang Panginoong Dios ang tanángcong gaga-uín sa boong arao na yaon: sacá cun maopô acó ataquing pinagpapasimulán ang pagaaral. Ang capatíd cong lalaqui ay nagsasáca, at ualâ siyang caisipán cundí sa pag-

Por la mañana cuando me despierto encomiendo en las manos del Señor todo lo que he de hacer durante aquel dia: despues me siento y comienzo el estudio. Mi hermano es labrador y no piensa mas que en trabajar: él siem-

gauâ: siyang nagtataním, siyang dungmidilíg at siyang gungmagápas sa capanahonan. Ang capatíd cong babayeng nagbibitháy nang bigás, naghuhúgas nang mǵa pingán, nagpapainit nang túbig at namamahalâ sa báhay: acó di natototong gumauâ niyán.

bra, él riega, y él siega cuando llega el tiempo. Mi hermana cierne el arroz, friega los platos, calienta agua y gobierna la casa: yo no acierto á hacer nada de eso.

SIYAM NA POUO,T, ANIM. 96 NOVENTA Y SEIS.

Icasiyam na pouo,t, anim na pagaral.

Nonagésimosexta leccion.

Mahál. . . .	Precióso.		
Matyág . . .	Escuchár.		
Marangál . .	Excélso.		
Madalás . .	Con frecuéncia.		
Saclolo . . .	Amparár.		
Búhay	Vída, sér.		
Daing	} Rogar.		
Manalangín.			
Dungmadaing	{ acó . .	Ruégo.	
	{ ca . .	Ruégas.	
	{ siya . .	Ruéga.	
	{ sila . .	Ruégan.	
Cun dumaing	{ acó . .	} Cuando	ruégue.
	{ ca . .		ruégues.
	{ sila . .		ruéguen.

Dungmadaíng acó sa mahál na Vírgen María na acó,i, ipanalanġin niya sa Dios, at touing ipananalanġin tayo sa Dios nang casantosang Vírgen, tóloy paquimatyagan ang mangá pagdaing nitong marangál na Señora. — ¿Dinadainġan mo naman ang Vírgeng sacdál nang calinisan na caniláng

Ruégo á la preciosa Vírgen María que ruegue á Dios por mí, pues siempre que la Santísima Vírgen ruéga á Dios por nosotros, son escuchados los ruegos de esta excelsa Señora. — ¿Ruégas tambien á la Purísima Vírgen que proteja á tus padres?

amponin ang iyong mangā magúlang? — Madalás dina-daingáng co siya at dinadaingán namán nang mangā capatíd co na caniláng amponín ang aming mangā matandá. — Matouir ngā na ica*o*,i, dungmaing at dumaing namán ang m̄ga capatid mo opán ding saclolohan ng Dios ang mangā nagpabúhay sa inyo

— Con frecuencia le ruégo y la ruégan tambien mis hermanos que proteja á nuestros padres. — Justo es que tú ruégues y ruéguen tus hermanos, á fin de que Dios ampare á los que os dieron el ser.

SIYAM NA POUO,T, PITO. 97 NOVENTA Y SIETE.

Icasiyam na pouo,t, pitong pagaral.

Nonagésimoseptima leccion.

Tólot	Permitír.
Cagát	Mordér.
Aso	Pérro.
Nḡ pin.	Diénte.
Inḡl.	Gruñír.
Tahól	Ladrár.
Tacbó.	Correr.
Pamaypoy	Meneár la cóla.

Quibó	} Mover.
Quislót	

Cungmiquibo	{ acó	Me muévo.
	{ ca	Te muéves.
	{ siya	Se muéve.
	{ sila	Se muéven.

Cun cumibo	{ acó	} Cuando	{ me muéva.
	{ ca		{ te muévas.
	{ sila		{ se muévan.

¿Báquit cumiquibô ca? houag cang cumibô at houag mong quiboin ang opoan. — Houag dao acóng cumibô, bago,i, hindí acó ang cumiquibô: ¿hindí bagá naquiquita mo na

¿Porqué te mueves? no te muevas y no muevas el asiento. — Dice que no me mueva, y no soy yo quien se mueve: ¿no vés que yo no me muevo? los otros chicos son

acó,i, ualáng quislót ¿ang
ibáng mangá batá ang cu-
miquibô? — Ay houag mo si-
láng tolotang cumibô macá
cagatan silá niyang áso. —
¿Cumacagát bagá iyang áso?
— Oo: tingnán mo,t, pinag-
paquitaang cayó ng mangá
ngipin, iniingilan at tinata-
holáng cayó. — Mabuti ang
camí,i, tumacbó. — Houag, at
namomoipóy na.

los que se mueven. — No
les permitas que se muevan,
no sea que les muerda ese
perro. — ¿Muerde ese perro?
— Sí, mira como os enseña
los dientes, os gruñe y os
ladra. — Bueno será que
corramos. — No, porque ya
menea la cola.

SIYAM NA POUO,T, UALO. 98 NOVENTA Y OCHO.

Icasiám na pouo,t, ualong
pagaral.

Higā . .	Acostár.
Daíg . .	Vencér.
Tólog . .	Sueño.
Alaala . .	Acordárse.
Gauā . .	Cometér.
Hiyā . .	Avergonzár.
Bago . .	Renovár.
Tíca . .	Propósito.

Nonagésima octava
lección.

Tacuíl . .	Reprobár.
Tonóg . .	Sonár.
Lingón . .	Mostrár.
Bílang . .	Contár.
Píli	Escogér.
Polangós . .	Soltár.
Lipár . . .	Volár.
Sompóng .	Encontrár.

Cun acó,i, nahihigā, bago acóng
daig nang tólog inaalaala
co ang mangá guinauá cong
casalanan; nahihiyā acó sa
haráp nang Dios, at aqing
binabago ang magagandá
cong pagtitica, nang houag
acong itacuíl nang aqing
Panginoon cun tumunóg ang
oras nang camatayang co,
bageús lingonin niyá acó
nang mangá matáng maa-
uain, at ipaquibilang acó sa
mangá pinili niya: at capag-
nacapolangós ang caloloua sa
catauán ay lumipád sa la-
ngit at masompongan ang
catusasayá,t, caaliuang di
mataonan dito sa lupá. . .

Cuando me acuesto, antes de
que me venza el sueño me
acuerdo de los pecados que
cometí; me avergüenzo de-
lante de Dios y renuevo mis
buenos propósitos para que
mi Señor no me repruebe
cuando suene la hora de mi
muerte; antes bien me mues-
tre sus ojos misericordio-
sos y me cuente entre sus
escogidos; y así que el alma
se suelte del cuerpo, vuele
á la gloria y encuentre allí
la tranquilidad y el consuelo
que no se encuentran en la
tierra.



Icasiyam na pouo,t, siam
na pagaral.

Nonagésima nona leccion.

Magandá.	Guápo.
Dalaga . .	Doncélla.
Tóloy . . .	En seguida.
Tachá . .	Admirár.
Gálang . .	Respetár.
Quilala . .	Conocér.
Nacaquilala acó	Conózco.

Cun macaquilala	{	acó . .	Cuando	{	conózca.
		ca . . .			conózcas.
		siya . .			conózca.
		camí . .			conozcámos.
		cayó . .			conozcáis.
		sila . .			conózcan.

¿Naquilala mo bagá si Luisa?—Hindí co siyang naquilala. —Nangmaquilala mo ngâ at maquilala nang lahát ay sasabihing co sa iyo na siya ang lalong magandá,t, lalong mabaét na dalaga sa aquing báyan. Sinomang macaquilala sa caniyá, tóloy sa caniya,i, macaiibig, siya,i, pinagtatac-hán at iguinagálang nang lahát: cun inyong maquilala macaiibig namáng cayó sa caniya.—Cun ganiyan ang cagandaha,t, cabaitan niyá iibiguin namin siya cun aming maquilala

¿Conoces á Luisa?—No la conozco.—Pues para que la conozcas y la conozcan todas te diré que es la chica más guapa y más juiciosa de mi pueblo: cualquiera que la conozca, en seguida la quiere, todos la admiran y la respetan: cuando vosotros la conozcáis tambien la querréis.—Siendo tan guapa y tan juiciosa, la querrémos cuando la conozcámos.

Icasangdaang pagaral.

Centésima leccion.

Salát . . .	Carecér.	Dalí	Pronto.
Pohonan .	Capital, principal.	Bucang liuanag.	Amanecér.
Saquít . .	Doléncia.	Tapus	Acabár, fin.
		Sícat	Nacér el sol.

Dalítá . . .	Padecér.	Ningás	Lucír.
Dápat. . .	Merecér.	Ningning	Resplandecér.
Álay . . .	Ofrecér.	Masínag	Brillante.
Hilíng . . .	Suplicár.	Magpacapuri. . .	Engrandecér.
Laquí. . .	Crecér.	Pasalamat	Agradecér.
Habág . . .	Compadecér.	Ualáng hangán	Etérno.
Haráp . . .	Comparecér.	Di maolatan . . .	Innumerable.
Hocoman.	Tribunál.	Biyaya	Dádiva, benefi-
Pahámac .	Perecér.		cio.

Acó,i, totoong nasasalatán: m̄ga saquí co lámang ang aqingpuhunan, n̄gunit, madlá man ang dalitain, aqing naquiquilala na iyan n̄ga.t, lalo pa ang nararapat sa aquin. Iniaálay co sa aqing Panginoon angtanangaqing dinadálitá, at humihilíng acó sa caniyá na pálac-han niya ang caniyang auá gáyang lumaquí ang aqing m̄ga sáquit nang acó,i, cahabagán niya, at cun humaráp ang caloloua co sa caniyang hocoman quilánlín niya, at houag tolotang mapahámac.

Dalí ninyong ipagpabucáng liuánag acó Panginoong co, n̄g arao na di matapustapus. Sumícat nauá, magningás at magningning sa mangá matá co ang masínag na arao sa caloualhatian, at nang doon pacapurihin nang aqing caloloua ang iyong mangá cauaan, at pasalamatang cong ualáng hangán sa di maolatang mangá biyayá ninyó .

Carezco de todo: no tengo otro capital que mis dolencias, pero por mucho que yo padezca, conozco que eso y más mucho merezco. Ofrezco á mi Señor todos mis padecimientos, y le suplico que crezca su misericordia á proporción que mis dolencias crezcan, para que se compadezca de mí, y cuando mi alma comparezca ante su tribunal la reconozca y no permita que perezca.

Haced, Señor, que amanezca pronto para mí el dia que no tendrá fin. Nazca, luzca y resplandezca ante mis ojos el sol brillante de la gloria, para que allí engrandezca mi alma vuestras misericordias y os agradezca eternamente vuestros innumerables beneficios.

Lección ciento una.

Bónot	Arrancár.
Bacoran.	Cérco.
Palapala	Cobertízo.

Tuyó	Séco.
Sariuā	Vérde, frésco.
Ogát	Raíz.
Mamongā	Producir.
Hólo	Deducir.
Tanim	Introducir.
Dalá	Conducir.
Nagdadalá acó	Condúzco.

Nagdala	{	acó	Condúje.
		ca	Condujiste.
		siya	Condújo.
		camí	Condujimos.
		cayó	Condujisteis.
		sila	Condujéron.

Cun magdalá naua	{	acó	Ójala	{	condúzca.
		ca			condúzcas.
		siya			condúzca.
		camí			conduzcámos
		cayó			conduzcáis.
		sila			condúzcan.

Condujéra, condujése.
 Condujéras, condujéses.
 Condujéra, condujése.
 Condujéramos, condujésemos.
 Condujérais, condujéseis.
 Condujéran, condujésen.

¿Saán dinalá ninyo yaong cá-
 hoy na inyong binónot sa
 gúbat? — Dinalá namin sa ba-
 curan at doon din inihatid
 nang inyong mangā batá ang
 mangā cauayan sa palapala.
 — ¿At yaong cáhoy ay na-
 munģa cayā? — Paanong íbig
 ninyóng mamongā ay nang
 dalhín namin ay toyó na. —
 Isip co,i, sariuā pa: naquita
 cong may ogát, at ang hólo
 co na cun itaním, sacali,i,
 mamongā

¿A dónde condujisteis aquel
 árbol que arrancásteis en el
 bosque? — Lo condujimos á
 nuestro cerco, y allí tambien
 condujéron los muchachos
 de Vd. las cañas del cober-
 tizo. — Y aquel árbol ¿pro-
 dujo fruto? — ¿Cómo quiere
 Vd. que produjera fruto si
 cuando lo condujimos ya es-
 taba seco? — Yo creía que
 estaba verde todavía: ví que
 aún tenía raíces, y deduje
 que introduciéndolo en la
 tierra, acaso produjese fruto.

Lección ciento dos.

Loob	Interiór, corazón.
Capacumbabaan	Humildád.
Capalaloan. . . .	Sobérbia.
Cataasang loob.	Altanería, altivéz.
Capanaligan. . . .	Confíanza.
Dápat.	Correspondér.
Camít.	Obtenér.
Sonód	Seguír.
Hátol.	Aconsejár.
Hingí.	Pedír.

Humihingí	{	acó. . .	Pído.
		ca. . .	Pídes.
		siya. . .	Píde.
		sila. . .	Píden.

Humingí	{	siya . .	Pidió.
		sila. . .	Pidiéron.

Humingí naua	{	acó. . .	Ójala	{	pída.
		ca. . .			pídas.
		siya. . .			pída.
		camí . .			pidámos.
		cayó . .			pidáis.
		sila. . .			pídan.

Cun humingí ca, ay humingí na may cababaan nang loob sa paghingí: ay ano,i, cun humihingí ca,t, sa paghingí ay nagpapaquita ca nang capalaloan ¿cailang cang bibig-yán? Ang nanḡa hihingí na may cataasang loob, humingí man silá nang sa canila,i, marapat at bigyan man, ay di maibibigáy sa canilá nang magadán loob. Caya nḡa, cun cayó,i, hihingí, humingí cayó na may capacumbabaa,t, capanaligán capag ganiyán ang paghingí ninyó,i, magcacamít cayó nang inyong ninanais — Sasonód camí nang inyóng hátol cun camí,i, humingí nang anomán.

Quando pidas pide con humildad de corazon, porque si pides y en el pedir manifestas soberbia, ¿cómo te han de dar? Los que piden con altanería, aunque pidan lo que les corresponde, y por más que les den, no les darán de buena gana. Así pues, cuando vosotros pidais, pedid con humildad y confianza: pidiendo así, obtendreis lo que deseais. — Seguiremos el consejo de Vd. cuando pidamos cualquier cosa.

Lección ciento tres.

Panúlat . . .	Plúma.
Dugó . . .	Sangre.
Ógat . . .	Véna.
Hánap . . .	Buscár.
Súcat . . .	Medír.
Icsí	Córto.

Pidiéra, pidiése.
Pidiéras, pidiéses.
Pidiéra, pidiése.
Pidiéramos, pidiésemos.
Pidiérais, pidiéseis.
Pidiéran, pidiésen.

Cahápong humingí sa aquinang capatíd mo nang isang libro, at ibinigáy co sa caniya; ang iyong manḡa pinsa,i, humingí sa aquin nang tatlong panúlat, túloy binigyan co: nḡayong hungmihingí acó sa iyo nang caunting tinta, at ayao cang magbigáy sa aquin; jano pa cun acó,i, humingí sana sa iyo nang dugó sa manḡa ugát mo ó salapí cayá lámang!—Cun icaó,i, humingí sana sa aquin nang salapí ibibigáy co sa iyo, at mayroon acó; nḡoni,t, naquiquita mo na acó,i, ualang tinta; ipagpalagáy mo na camí ay humingí sana sa iyo nang ualá sa iyo ¿maibibigáy mo cayá sa amin?—Cun cayó,i, humingí sana sa aquin nang ualá sa aquin, hahanapin co disin nang maibigáy sa inyó. Caidigan co, cun magsucatan sana ang sinta mo at ang aquing sinta, lalong maicsí ang sa iyo.

Ayer me pidió tu hermano un libro, y se lo dí: tus primos me pidieron tres plumas, y en seguida se las dí: ahora te pido yo un poco de tinta, y no quieres dármela: ¿qué sería si te pidiera la sangre de tus venas, ó solamente dinero!—Si tú me pidieras dinero, te lo daría, porque lo tengo, pero ves que no tengo tinta: suponte que nosotros te pidiéramos lo que no tuvieras, ¿podrías dárnoslo?—Si vosotros me pidiérais lo que no tuviera, lo buscaría para dároslo. Amigo mio, si se midiesen tu amor y mi amor, el tuyo sería más corto.

Lección ciento cuatro.

Dórog . . .	Desleír.
Sanglál. . .	Freír.
Nģiúi. . .	Hacér gėstos con la bóca.
Táua . . .	Rísa.
Ómis . . .	Sonreír.
Halachác.	Reír á carcajadas.
Táua . . .	Reír.

Nagtatáua	{	acó . .	Río.
		ca . .	Ríes.
		siya. .	Ríe.
		silá . .	Ríen.

Nagtáua	{	siya. .	Rió
		silá . .	Riéron.

Magtáua naua	{	acó . .	Ójala	{	ría.
		ca. . .			rías.
		siya. .			ría.
		camí .			riámos.
		cayó .			riáis.
		silá . .			rían.

Riéra, riése.
 Riéras, riéses.
 Riéra, riyése.
 Riéramos, riésemos.
 Riérais, riéseis.
 Riéran, riésen.

Anóng iquinatatáua mó:—
 Iquinatatáua có ang iquina-
 tatáua rin ni Pedro at iqui-
 natatáua nģ lahát, sapagca
 tungmaua si Pablo, at cun
 siya,i, tungmataua, ay na-
 nģag tatáua camíng lahát.—
 Taua man siya, ay houag
 cayóng magtauâ.— Paanong
 íbig ninyo di camíng mag-
 taua, at cun siya,i, tataua-
 taua diua,i, nadodórog ang
 tabá sa catauan niya,t, na-
 piprito sa caniyang bibíg:

¿De qué te ries?—Me rio de lo
 mismo que se rie Pedro y se
 rien todos, porque se rió
 Pablo, y cuando él se rie,
 todos nos reimos.— Aunque
 él se ria, no os riáis voso-
 tros.— ¿Cómo quiere Vd.
 que no nos riamos si cuando
 él se rie parece que se deslie
 la manteca de su cuerpo y
 que se frie en su boca: si él
 no hiciera gėstos al reirse,

cun di siyang manguiui sa pagtaua, masasabi nga ninyo sa amin na houag camí ma-quipagtaua: cayó ma, i, naoómis mandin at naquita ninyo na camacalaua, i, naghala- hác ang mangá Pare

podría Vd. decirnos que no nos riéramos: hasta Vd. se sourie, y vió Vd. que ante-ayer se rieron los Curas á carcajadas.

105

Lección ciento cinco.

Tandá	Señál.		
Cabangisan	Crueldád.		
Límot	Olvidár.		
Maguing dolo.	Resultár.		
Tocsó	Provocár.		
Auay.	Reñfr.		
Nagaauay	{ acó	Riño.	
	{ ca	Riñes.	
	{ siya.	Riñe.	
	{ sila.	Riñen.	
Nagauay	{ siya.	Riñó.	
	{ sila.	Riñéron.	
Cun magauay	{ acó	Cuando	{ ríña.
	{ ca.		{ ríñas.
	{ siya.		{ ríña.
	{ camí		{ riñámos.
	{ cayó		{ riñáis.
	{ sila.		{ ríñan.

Riñéra, riñése.
 Riñéras, riñeses.
 Riñéra, riñése.
 Riñéramos, riñésemos.
 Riñérais, riñéseis.
 Riñéran, riñésen.

¿Ibig mong magauay catá?—

Acó, i, hindí naquiquipag- auay sa iyo ma, t, sa canino man. Ahâ nang mangá nag- auay na iya, i, tandâ nang catapanġan, at tandâ lámang nang cagalita, t, cabangisan. Cun cata, i, magauay tatabo- nġan acó nġ aquing mġa ma- gúlang, na parating ipinag- bibíling sa aquin na houag

¿Quieres que riñamos?— Yo no riño contigo ni con nadie. Piensan los que riñen que eso es señal de valentía, y sólo es señal de enojo y de crueldad. Si riñéramos me reñirian mis padres, que con- tinuamente me están encar- gando que no riña.— No ri-

acóng maquipagauay.—Hindí cang namamabág ang duág ca, at ang duág ay di naqui-quipagauay.—Cun magauay catá madalíng tatalo ca, at acó,i, malaquí sa iyo: nali-motan mo na bagá ay naqui-pagauay sa aquin ang capa-tíd mo, at naquipagauay ang m̄ga casama niya? Ay anóng naging dolo? Sila ang na noesó sa aquin at taloco sila.

nes porque eres cobarde, y el cobarde no riñe.—Si yo riñera contigo, pronto te vencería, porque soy mayor que tú. ¿Te has olvidado ya de que riñó conmigo tu hermano y riñeron tus compañeros? ¿y qué resultó? ellos me provocaron y les vencí.

106

Lección ciento seis.

Mapalád . . .	Bieventurado.	Douahagui. . .	Perseguír.
Pili	Elejír.	Damít	Vestír, revestír.
Panonton . . .	Seguír.	Catapangán . . .	Fortaléza.
Palágui	Constanteménte.	Paalam.	Despedír.
Landás	Sénda.	Calibutan	Mundo.
Sauáy	Corregir.		redondéz.
Tángis	Gemír, llorár.	Sangsala.	Impedír.
Lingcód	Servír.	Tunao	Derretír.
Camít	Conseguír.	Puso	Corazón.
Panatili	Proseguír.	Olit.	Repetír.
	Perseverár.	Pala	Bendecír.
Padaig	Rendir.	Ualáng hangán	Infiníto.

Mapalád ang pungmipiling lumacád sa landás na pasa Langít, at iyang landás ang pinanonontongán niyang palagui: ang sa pagsasauay sa sariling masasamáng ásal, at sa panananģis dáhil sa caniyang m̄nga casalauan, ay lungmilingcód sa Dios, at nagecacamít nang caniyang áua. Manatili nauá siya sa maigui niyang pagtitica, at douahaguinan man siya nang caauay nang m̄nga caloloua, cailan ma,i, di siyang sumóco sa cauay, bagcús magdamít ang caloloua niya nang cata-

Bienaventurado el que elige marchar por la senda que conduce al cielo, y sigue constantemente por ella: el que corrigiendo sus vicios y gimiendo por sus pecados, sirve á Dios y consigue su misericordia. ¡Ojala prosiga en su buen propósito!, y aunque el enemigo de las almas le persiga, nunca se rinda al enemigo; antes bien su alma se revista de fortaleza, para que cuando se despida de este mundo, nada

panḡan, opán din cun siya,i,
paalam dito sa calibutángito,
ualáng macasangsala sa cani-
yáng pumasoc sa Langít, at
doon ang puso niya,i, matú-
nao sa panininta sa Dios na
ulitulin niya mag parating
mansaan pagpalain nauá ang
ualáng hangán áua nang Pa-
nḡinoong Dios

le impida entrar en el cielo,
y que allí su corazon se der-
rita en amor divino, repi-
tiendo eternamente: bendita
sea la bondad infinita del
Señor.

107

Lección ciento siete.

Ariin.		Reputár.	
Hámac.		Despreciable.	
Magsasaing.		Cocinéro.	
Coló.		Hervír.	
Magbulaan		Mentír.	
Nagbubulaan	{	acó.	Miéto.
	{	ca.	Miétes.
	{	siya.	Miéte.
	{	silá.	Miénten.
	{	siya	Mintió.
	{	silá.	Mintiéron.

Uicá mo,i, cococololó na ang
túbig bago,i, hindí cungmo-
coló, ¿baquíit nagbubulaan
ca? ¿hindí bagá nalalaman
mo na ang nagbubulaan ay
inaaring hámac na tauo?—
Acó,i, hindí nagbubulaan:
uica sa aquín nang magsa-
saíng na ang túbig ay coco-
locoló, cun hindí totoó, siya
ang nagbulaan

Dices que el agua está hir-
viendo, y no hierve; ¿porqué
mientes? ¿no sabes que el
que miente es reputado como
persona despreciable? — Yo
no miento: me ha dicho el
cocinero que el agua estaba
hirviendo; si no es verdad,
él es quién mintió.

108

Lección ciento ocho.

Magparusa		Castigár.
Bahala		Cuidádo.
Palo		Pegár.
Bibíg		Bóca.

Patáy		Matár.
Túlar		Imítár.
Yamót. . . .		Desagradár.

Cun magbulaan	{	acó . .	Cuando	{	Miénta.
		ca . .			Miéntas.
		siya . .			Miénta.
		camí . .			Mintámos.
		cayó . .			Mintáis.
		silá . .			Miéntan.

Mintiéra, mintiése.
 Mintiéras, mintiéses.
 Mintiéra, mintiése.
 Mintiéramos, mintiésemos.
 Mintiérais, mintiéseis.
 Mintiéran mintiésen.

Cailán ma,i, houag cayóng magbulaán, di baquin ang mangá bítang nagbubulaan ay marapat silang parusahan; cayá pinarusahan co cahápun ang iyong m̄ga pinsan, sapagca nagbulaan sila, at cun icao,i, magbulaan papaloin ding cáta.—Paualaan ninyóng bahala na acó,i, magbulaan: magbulaan man ang m̄ga pinsan co, acó,i, palaguíng mag-sasabi n̄g totoo; at cun acó,i, magbulaan sana, mabuti n̄ga ang acó,i, parusahan ninyó. Madalás ang sabi sa amin n̄g nanáy co na houag camíng mag bulaan, sapagca ang bibíg na nagbubulaan ay nacamatáy sa caloloua, at ang m̄ga sinunǵalíng nacayayamót sa Dios at sa m̄ga tauo.

Nunca mintais, pues los niños que mienten deben ser castigados: por eso castigué ayer á tus primos, porque mintieron, y cuando tu mientas tambien te pegaré.—No tenga Vd. cuidado que yo mienta: aunque mientan mis primos, yo siempre diré la verdad, y si yo mintiera, haría Vd. bien en castigarme. Muchas veces nos dice mi madre que no mintamos, porque la boca que miente mata al alma, y los mentirosos desagradan á Dios y á los hombres.

Lección ciento nueve.

Nanǵúsap. . .	{	Proferir.	Sisi.		Arrepentírse.
Tunǵayao. . .	{	Palabras inde-	Balic loob. . .		Convertír.
		centes.	Mahalin pa . .		Preferir.
		Palabras inju-	Pagcapaca-	}	Condenación.
riosos.	samá.				

Ílag	Evitar.	Pagcapaca-	} Salvación.
Súmpa.	Maldecir.	galíng. . . .	
Panunúmpa.	Maldición.	Hicáyat . . .	Sugerir.
Magcasúgat	Juramento.	Mahálay. . .	Obsceno.
Tandá.	Herir.	Páyag	Consentir.
Magcaroon.	Advertir.	Mura	Afrentar.
Ásal.	Adquirir.	Apí	Injuriar.
	Costumbre.	Mahál	Apreciar.

Houág cang magtungayao sa-pagca dinadamdam lubhá iyan nang mangā tinutungayauan mo. Lalo pang dápat mong ilagan ang manumpá, palibhasa,i, ang mangā panumpá di mang macasúgat sa catauan, ay nacasusúgat sa puso: ang nagcacaroon ng ganitóng casamáng ásal tandaan niya na cun di siyang magsisi,t, magbalíc loob, minamahál pa niya ang pagcapacasamá sa pagcapacagalíng. Hicayatin ca man nang demonio na mangúsap ca nang mangā mahahalay na uicá, ay houág cang pumáyag sa tocsó. Cun pinagmumura mo,t, inaapí cayá ang capouá mó tauo, ay ualáng mamahál sa iyo.

No profieras palabras indecentes, porque lo sienten mucho las personas á quienes injurias con esas palabras. Aún debes evitar con mayor cuidado el maldecir, porque las maldiciones, aun cuando no hieran al cuerpo hieren al corazon. Advierta el que adquiera tan mala costumbre que, si no se arrepiente y convierte, prefiere la condenación á la salvación. Aunque el demonio te sugiera proferir palabras obscenas, no consientas en la tentación. Si tú afrentas é injurias á tu prójimo, nadie te apreciará.

Lección ciento diez.

Áhas.	Culébra, serpiente.
Mabaet	Prudente.
Pangānib . . .	Peligro.
Ualā.	Perdér.
Calinisan . . .	Puréza, limpiéza.
Magcasala . .	Ofendér.
Umuntí	Disminuír.
Calacasan . .	Fuérza.
Gumauā. . . .	Construír.
Sira	Destruír.
Ílag	Huír.

Ungmílag	}	acó . . .	Húyo.
		ca . . .	Húyes.
		siya . . .	Húye.
		sila . . .	Húyen.

Cun umílag	}	acó . . .	Cuando	}	húya.
		ca . . .			húyas.
		siya . . .			húya.
		camí . . .			huyámos.
		cayó . . .			huyáis.
		sila . . .			húyan.

Omílag ca, anác co, sa casalanang gáyang nangingílag ca sa áhas. Ang mangā nangingílag sa mangā maicapagcasala, ay di súcat turan mangā douág, bagcús mangā mabaet. Capilitan icao, i, tumacas, sa tanáng pangānib maicauualá nang calinisan nang iyong caloloua: ¡abang hindí tumácas; Mangílag nauá camí, mangílag cayó, at mangílag ang dilang tauo sa pagcacasala sa Dios. Sa pagcacaibig sa pangānib ay ungmuntí ang mangā calacasan nang caloloua, at ang guinagauá nang cabanalang sinisira nang casalanan . . .

Húye, hijo mio, del pecado como húyes de la culebra. Los que húyen de las ocasiones de pecar no pueden llamarse cobardes, sino prudentes. Es preciso que huyas de todos los peligros de perder la pureza de tu alma: ¡Ay del que no huya! ¡Ojalá que nosotros huyamos, huyais vosotros y huyan todos los hombres de ofender á Dios! Amando el peligro se disminuyen las fuerzas del alma; y lo que la virtud construye lo destruye el pecado.

111

Lección ciento once.

Pagcalaquí ayá	¡Qué grande!	Paláyao	Cariño.
Pagcacaiba . . .	Diferencia.	Lábis	Demasiado.
Halimbaua . . .	Comparár.	Catacsilan . . .	Picardía.
		Ejemplo.	Atribuír.
Tóro	Instruír.	Mauilihin . . .	Aficionado.
Sócob	Incluír.	Laro	Jugár.
Pasubali	Excluír.	Ambág	Contribuír.
Tanim	Imbuír.	Magpanibólos.	Hacér su voluntád.
Aral	Doctrína.	Sónog	Incéndio.
Bahagui	distribuír.	Simót	Concluír.

¡Pagca laquí ayâ nang pagca-
caibá nang m̄ga ásal ni An-
drés cun ipaghalimbauâ sa
m̄ga ásal nang caniyang m̄ga
capatíd! ¡pagcabuti nila,t,
pagcasama niyá! — Batíd n̄ga
ninyó na ang canilang iná,i,
mabuting totoo: nagtuturô
sa caniyang mangá anác; si-
nosocúban ang lahát, at ua-
láng pinagsusubalian nang
caniyang sintá: pinagtatam-
nán ang canilang pusô nang
magagandang áral at halim-
bauâ, at pinamamahaguinan
niya ang lahát nang cani-
yang mangá paláyao: at ga-
yón man, si Andrés ay tam-
palasang lábis. Anománg ca-
tacsiláng gauin niya,i, itina-
tabóy sa ibá. Mauilihín siya
sa paglalarô, at íbig niyang
magambág ang caniyang ma-
n̄ga capatíd nang siya,i, mag-
laró,t, magpanibolos. Masa-
má siya sa sónog: pag siya,i,
bayaan, sisimotín niya ang
lahát

¡Qué diferencia tan grande hay
de las costumbres de An-
drés comparadas con las de
sus hermanos! ¡ellos tan bue-
nos, y él tan malo! — Pues
sepa Vd. que su madre es
muy buena: instruye á sus
hijos; á todos los incluye y
á ninguno excluye de su
amor: imbuye en sus cora-
zones buenas doctrinas y
ejemplos, y á todos distri-
buye sus caricias: y sin em-
bargo Andrés es demasiado
malo. Cualquiera picardia
que él haga la atribuye á
otro. Es aficionado al juego,
y quiere que sus herma-
nos contribuyan para que
él juegue y haga en todo
su voluntad. Es peor que un
incendio: como lo dejen, con-
cluye con todo.

Lección ciento doce.

Manunúlat	Escribiénte.
Síping	Juntár.
Mahimbíng	Tranquilaménte.
Antóc	Dormitár.
Sáboy	Echár água.
Tólog	Dormír.

Natotólog	{	acó	Duérmo.
		ca	Duérmes.
		siya	Duérme.
		sila	Duérmen.

Natolog	{	siya	Durmió.
		sila	Durmiéron.

Cun matólog	{	acó .	Cuándo	{	duérma.
		ca . .			duérmas.
		siya .			duérma.
		camí.			durmámos.
		cayó.			durmáis.
silá .		duérman.			

Durmiéra, durmiése.
 Durmiéras, durmiéses.
 Durmiéra, durmiése.
 Durmiéramos, durmiésemos.
 Durmiérais, durmiéseis.
 Durmiéran, durmiésen.

¿Nasaan si Míro? — Natotólog siya. — ¿Natólog na bagá siva? — Silang magamá,i, natólog na. — Ocol sa pagtólog bíling co sa iyo na cun mag-simbá ca,i, houag cang matólog. — Acó,i, hindí natotólog sa simbahan: ang natotólog ay ang anác nang inyong manunúlat. — Sampo naman icao,i, natotólog, at natotólog din ang mangá casíping mo. — Cun camí,i, matólog sanang mahimbíng sa gabí, hindí mag aantóc sa umaga. — Matolog man cayó magdamág ay nagtutucá pa sa umaga — Cun camí,i, matólog sa umaga, guisingin ninyó camí. — Ang gagauing co,i, saboyan ang matólog. . . .

¿Dónde está Casimiro? — Está durmiendo. — ¿Ya se durmió? — Ya se durmieron su padre y él. — Acerca del sueño te encargo que cuando oigas misa no te duermas. — Yo no me duermo en la iglesia: quien se duerme es el hijo de su escribiente de Vd. — Tambien tú te duermes y se duermen los que están junto á tí. — Si durmiéramos tranquilamente por la noche, no dormiríamos por la mañana. — Aunque durmais toda la noche, aún dais cabezadas por la mañana. — Cuando durmamos por la mañana, dispiérennos Vd. — Lo que haré será echar agua al que duerma.

113

Lección ciento trece.

Sálot.	Peste.
Sómpung. . .	Hallar.
Panálig. . . .	Confiar.
Loob.	Conciencia.
Logód.	Gozar.
Patáy.	Morir.

¿Marami bagá ang nangamatáy sa iyong báyan noong nagca-

¿Muriéron muchos en tu pueblo cuando hubo peste?—

sálot? — Maraming totoong tauo ang nangamatáy, gayong carami na cun alalahaning co yaon, halos namamatáy acó nang lapis.— Sa bágay cun mamatáy ca madláng m̄ga camagánac mo ang sosompongín mo sa langít.— Siya n̄ga,t, nananálíg acóng mapasalangít cun acó,i, mamatáy.— Capag tayo,i, m̄ga banál dito sa lupá mapapasalangít n̄ga tayo cun mamatáy. ¡Mapalad ang namamatáy n̄g magandáng pagcamatáy! Magpacabanál cayó hangáng nabubúhay, n̄g houag cayóng matácot sa camatayan cun cayó,i, mamatáy. Ang m̄ga banál na tauo,i, namamatáy na may catiuasayán ang loob; cun mamatáy sana acó gaya nang mangá banál, calologdáng co ang langít. . .

Murió muchísima gente; tanta que cuando lo recuerdo, casi me muero de tristeza.— Quiere decir que cuando tú muéras hallarás en el cielo muchos parientes.— Así es, porque yo confío ir al cielo cuando me muera.— Siendo virtuosos acá en la tierra, iremos al cielo cuando murámos. ¡Dichoso el que muere con buena muerte! Esforzáos por ser virtuosos mientras vivís, para que no temáis á la muerte cuando muráis. Los justos muéren con la conciencia tranquila; si yo muriera como los justos, gozaría de la gloria.

114

Lección ciento catorce.

Súlit. . .	{	Examinár.		
	{	Tomar la lección.		
Halagá . .	{	Valor.		
	{	Precio.		
Labás . .		Salir.		
Acó,i, lungmalabás.		Yo salgo.		
Lumabás ca.		Sal tú.		
Lalabás {		acó. . .	Saldré.	
		ca. . .	Saldrás.	
		siya. .	Saldrá	
		camí .	Saldrémos.	
		cayó .	Saldréis.	
		sila. .	Saldrán.	
Cun lumabas {		acó. .	Cuando {	sálga.
		ca. . .		sálgas.
		siya. .		sálga.
		camí .		salgámos.
		cayó .		salgáis.
		sila. .	sálgan.	

Saldría, saldrías, saldría.
Saldríamos, saldríais, saldrían.

¿Cailáng lalabás camí sa escuela?—Lalabás cayó cun acó,i, lumabás; n̄gayón hindí pa acóng lumalabás: mameameã lalabás acó, at casama co,i, lalabás ang ibang mangã batã; subali icao,i, hindí lalabás ang di cang marunong nang lision: cun matotohan mo sana, ay lalabás. Magáral ca, at cun matotohan mo na,i, lumabás: caya n̄ga capagea lumabás camí ay magáral cang tóloy; at bago cang lumabás paririto si Pedro, papagsuliting ca niya, at pag marunong ca ná cun cayóng dalauang lumabás ibibili co cayó nang lansones, magcano man ang halagá . .

¿Cuándo saldremos de la escuela?—Saldreis cuando yo salga: por ahora no salgo todavía, dentro de poco saldré, y conmigo saldrán los demás chicos; pero tú no saldrás, porque no sabes la lección: si la supieras saldrías: Estudia, y cuando ya la sepas, sal. Así pues, en seguida que nosotros salgamos ponte á estudiar, y antes de que salgas vendrá Pedro, te tomará la lección, y, si la sabes ya, cuando salgáis os compraré lanzones válgan lo que válgan.

115

Lección ciento quince.

Macailán	¿Cuántas veces.
Minsán	Úna vez.
Macalauá	Dos
Macaitló	Trés
Macaapát	Cuatro
Maca sangpouó	Diez
Maca sangdaan	Cién
Maca limang daan	Quiniéntas
Maca pitong daan	Setecientas
Macalibó	} Mil
Maca sanglibó	
Tiquím	Probar.
Alimásag	Cangréjo.
Dórog	Podrir.
Amóy	Olér.
Lapit	Acercár.
Ilóng	Nariz.
Bálot	Envolver.
Dáhon	Hoja
Baho	Mal olor.
Saoli	Devolver.
Cabolocan	Podredúmbre.
Macasamá	Hacer daño.
Quísal	Doler las tripas.
Sumuca	Vomitar.
Táuar	Dispensár.
Oli	Volver á hacer.
Miminsan	Úna sóla vez.
Tandá	Tener presente.

Paanong íbig mong ticmáng co iyang alimásag at nadodórog na. — Ilápit mo sa ilóng, amoyin mo cundí mabahô na. Balotin mo sa isang dáhon, at isaoli mo sa binilhán; houag mong uliting dalhín dito ang ganiyang cabolocán ¿Ibig mo bagáng cumain acó nang icasamá sa aquin, quisalan acó,t, sumuca?—Patauarin pô, at di na acóng oolî.—Sinabi co na saiyo hindí miminsan, hindí mamacalauá, cundí macalimang daan, macapitong daan, macalibo cayâ, na bago cang bumilí tingnán mo ang bibilhín. — Tatandaang co iyan.

¿Cómo quieres que pruebe yo esos cangrejos, si ya se están pudriendo? Acércate-los á las narices, huéle y verás que ya huélen mal. Envuélvelos en una hoja, y devuélveselos á quien se los hayas comprado: no vuélvas á traer aquí semejante podredumbre. ¿Quiéres que coma yo lo que me ha de hacer daño, que me duelan las tripas y vomíte? — Dispense Vd.. que no volveré á hacerlo.— Te he dicho ya, nó una sola vez ni dos veces solas, sino quinientas, setecientas, y acaso mil veces que antes de comprar, mires lo que compras.—Lo tendré presente.

Lección ciento diez y seis.

Apúy. . . .	Lumbre.	Mahangháng	Picante.
Himolmol .	Desplumár.	Cámot	Arrascár.
Dumalaga.	Pólla.	Licód.	Espálda.
Loto	Cecér, guisar.	Itac.	Cuchillo, bolo.
Ihao	Asár.	Punas.	Limpiár.
Dicdic . . .	Machacár.	Paláyoc. . . .	Ólla.
Lapit. . . .	Arrimár.	Sa catapusan	Finalmente.
Páhid. . . .	Untár	Lasíng	Emborrachár.
Liguíng . .	Sazonár.	Bihasa	Acostumbrar.
Ibig.	Gustár.	Tuba	Víno de coco.

Mairoon na apúy sa calán, at pinaghimolmolán nang mag-sasaing ang dumalaga; ¿lolo-toin bagá niya cun ipag-iháo cayâ?—Dumicdic mona siya nang m̄ga báuang, at bagong ilapit sa apuy ang dumalaga pahiran niya nang tabâ, at iliguíng.--Biling co namán houag niyang limotin na di coibigang pagcaing mahang-

Ya hay lumbre en el fogón, y el cocinero ha desplumado la polla, ¿la ha de cocer, ó la ha de asar?—Que machaque primero ajos, y antes de arrimar la polla al fuego que la unte con manteca y la sazone. Encargo tambien que no se olvide de que no me gusta la comida picante.

háng. Ito pa na houag niyang camotin ang caniyang licód nang itác; punasan niya ang palayóc, at sa catapusán na houag siyang maglasíng, sapagca naalaman mo ay namimihasa siya sa túbâ.

Además que no se arrasque la espalda con el cuchillo, que limpie la olla; y finalmente, que no se emborrache; porque sabes que está acostumbrado al vino de coco.

117

Lección ciento diez y siete.

Lámon. . . .	Tragár.	Polót. . . .	Miél.
Bútil. . . .	Grano.	Pocyotan. . .	Abéja.
Bósog. . . .	Hárto.	Cabutí. . . .	Hóngos.
	Satisfécho.	Láson. . . .	Venéno.
Atáy. . . .	Hígado.	Masarap. . .	Gustóso.
Babuy. . . .	Puérco.	Asín. . . .	Salar.
Otac. . . .	Séso.	Halo. . . .	Mezclár.
Tupa. . . .	Carnéro.	Suca. . . .	Vinágre.
Tambán. . .	Sardina.	Tápon. . . .	Arrojarr, tirár.
Cabibi. . . .	Alméja.	Sobo. . . .	Bocádo.
Gátas. . . .	Léche.	Maca. . . .	Causár.

¿Ibig pô ninyóng cumain?—Salamat, at ibig co man ay di cò malalamonan cabútil man lámang nang bigás, sapagca bosóg pa acó.—Mairoon camíng atáy nang babuy, otac n̄g túpa, may tambán at cabibi, may gátas at pulót pocyotan.—Masaráp napageain iyan. ¿At anó yaong na sasa pingán? —Cabutí. —Houag cayóng cumain n̄g cabutí, at may láson.—Asnán namin, at haloan n̄g sucâ.—Itápon ninyo iyan, at casóbo man lámang canin ninyó ay macasasamá sana sa inyo.

¿Quiére Vd. comer?—Gracias: y aunque quiséira, no podría tragar ni un solo grano de arroz porque todavía estoy satisfecho.—Tenemos hígado de puerco, sesos de carnero, sardinas, almejas, leche y miel de abejas.—Gustosa comida es esa. ¿Y qué és aquello que hay en el pláto? —Hóngos.—No comáis hóngos, porque tienen veneno.—Los salarémos y los mezclarémos con vinagre.—Arrojados, porque un solo bocado que comiérais os causaría daño.

118

Lección ciento diez y ocho.

Hirgã. . . .	Respirar.	Tiníc. . . .	Espína.
Dahilán. . .	Cáusa.	Holoyhoy. . .	Quejarse.
	Motivo.	Sanguni. . . .	Consultar.

Hica. . .	Asma.	Túring. . .	Pronosticar.
Obo . . .	Tosér.	Hinágap.	Opinión.
Lura. . .	Escupir.	Galíng. . .	Sanár.
Dugó . . .	Sangre.	Asáua . . .	Esposo, ó marido.
Singáp . .	Sofocár.	Taghóy . .	Suspirar.
Hingáló .	Agonizar.	Hibíc. . . .	Sollozár.
Yáyat . .	Enflaquecér.	Dalamháti.	Afligir.

Ang may saquíit ay lumulubhá: caninang umaga halos siyang nacacahingá dahil sa hicá: umobó siyang mainam hangáng lumurâ nang dugô; sisingáp singáp at naghiningáló na. Yumayáyat siya na tila na tiníc: siyá,i, hahalohaloyhoy. Sumanguni camí sa mangagamót, at ang túring niyá,i, masamáng totoo: ang hinágap nang lahát ay di siyang gagalíng. Ang caniyang asaua,i, nananaghóy, ang m̄ga bata,i, hihibic hibíc, at ang lahát ay nagdadalamhati.

El enfermo va á peor: ésta mañana casi no podía respirar del asma: ha tosido mucho hasta escupir sangre; se sofocaba y ya estaba agonizando. Vá enflaqueciendo, que ya parece una espina: no hace mas que quejarse. Hemos consultado al médico y pronostica muy mal: la opinión de todos es que no sanará. Su muger suspira, los chicos sollozan, y todos se aflijen.

Lección ciento diez y nueve.

Lohód. . . .	Arrodillárse.	Capighatían	Péna.
Larauan. . .	Imágen.	Páhid	Enjugár.
Hari.	Réy, reína.	Tángis. . . .	Llorár.
Gálang . . .	Honrar.	Tangól	Defendér.
Manalangín.	Orár.	Pabayā	Desamaparár.
Dasál	Rezár.	Alíu	Consolár.
Tangáp	Recibir.	Bisā	Eficáz.
Copcóp	Acogér.	Saclólo	Socorrér.
Luhā	Lágrimas.	Mahírap	Desgraciádo.
Bálo	Viúdo.	Caulóng	Recurrír.
Sacdál. . . .	Refugiár.	Táuag.	Invocár.
Higpít. . . .	Oprimír.	Tangcácal. . .	Patrocinár.

Lumuhód tayo sa haráp nang larauan niyang mahál na Vírgeng iguinagálang nang lahát, ang siyá,i, hari sa langít at sa lupâ: manala-

Arrodillémonos ante la imágen de esa preciosa Vírgen á quien todos honran, porque es la reina del cielo y de la tierra: orémos y recémos

n̄gin tayó,t, magdasál nang tangapí,t, copcopín niya ang m̄ga luhâ n̄g maguiguing bálo at n̄g m̄ga maguiguing olíla. Siya ang sinasacdalán nang m̄ga púsong hinihigpít nang capighatian: pinapáhir niya ang m̄ga luhâ n̄g nan̄gagsisitangis: siya ang nagtatangól sa mangá pinababayaannang mundo; nacaalíu sa mangá malumbáy, at siyang mabisang gamót sa tanáng hirap. Manálig tayong saclolohin ang mangá mahirap na nan̄gan̄anlóng sa caniya, at tumatáuag nang caniyang pagtatangcaca.

para que reciba y acoja las lágrimas de la que vá á ser viuda y de los que ván á ser huérfanos. A ella se refugian los corazones oprimidos por la pena: ella es la que enjuga las lágrimas de los que lloran; ella la que defiende á los que el mundo desampara; consuela á los tristes, y es eficaz remedio en todos los trabajos. Confiémos que socorrerá á los desgraciados que á ella recurren é invocan su patrocinio.

Leccion ciento veinte.

Tauíd . . .	Atravesár.	Báli.	Quebrár.
Sacáy . . .	Embarcár.	Úguit.	Timón.
Sa guitnâ . . .	En médio.	Tíra	Quedár.
Bilís.	Arreciár.	Saguán	Rémo.
Hángin . . .	Viénto.	Sandalí	Instánte, momento
Dilím.	Obscurecér.	Lobóg	Naufragár.
Bogsó.	Llover con fuérza	Táuag	Llamár.
Olán	Llúvia.	Lagáy	Situación.
Quidlát.	Relámpago.	Alipalâ	Al púnto.
Cológ.	Tronár, truéno.	Humpáy	Aflojár.
Álon	Óla.	Línao	Aclarar.
Sindác	Espánto.	Sipót.	Aparecér.
Guisí	Rasgár.	Bahaghari	Árco iris.
Láyac	Véla.	Tahán	cesár.
Patíd	Rompér.	Onós	Tempestád.
Lúbid.	Cuérda.	Sápit.	Arribár.

Noong isang arao tumauíd camí sa Mindoro, sumacáy sa bangcâ, at sa guitnâ nang dagat nabilís ang hangin at dumilím ang langit: nabobogsó ang olán, cumiquidlát at cumuculóg, maínam ang mangá alon ay casindácsin-

El otro dia hicimos la travesía á Mindoro, nos embarcamos én la banca, y en medio del mar arreció el viento y se obscureció el cielo; llovía con fuerza, relampagueaba y tronaba mucho; las ólas eran espantosas; se rasgó la vela

dác; naguísi ang láyac, napatíd ang úguit, at ualá nang natitirá cun di isang saguán; sandalí pá,t, camí,i, lolobóg. Sa gayóng cahápushápis na lagáy tináuag namin ang Vírgen María, Iná nang auá; at alipala,i, humumpáy ang langít, sumipót ang bahaghari, natíguil ang onós; at nacasápit camí sa tabí. . .

se rompió el timón, y ya no nos quedaba mas que un remo; un instante más y naufragámos. En situación tan triste llamámos á la Vírgen María, Madre de misericordia; y al punto aflojó el viento, aclaró el cielo, apareció el arco íris, cesó la tempestad y arribámos á la orilla.

121

Leccion ciento veintiuna.

Cúha	Tomár.	Taquip	Tapár, cubrir.
Póno	Llenár.	Cómot	Mánta, sábana.
Dalá	Llevár.	Báual	Prohibír.
Híhip	Soplár.	Magsumáquit	Procurár, esforzar
Hígop	Sorbér.	Páuis	Sudár.
Pasó	Quemár.	Ualā	Desparecér.
Lalamónan.	Gargánta.	Balísa	Inquietúd.
Ayáo	Reusár.	Bángon	Levantár.
Pílit	Obligár.	Patáy	Apagár.
Palagáy	Sosegár.	Sísi	Atizár.
Pahingá	Déscansár.	Níngas	Ardér.

Cunin mo itong tasa, ponoin mo nang sabáo, at dalhín mo sa may saquí; uicain mo sa caniyá,i, hipan mona bágo,i, higópin, macá mapasò ang lalamonan niya. Ayao man siyang uminóm ay pílitin mo at iyán ngà ang macaiiguí-iguí sa caniyá,t, icapapalagáy nang siemúra. Capagca inúm niyá ay mahigá nang magpahingá; tacpán mo ng cúmot, at baualan mo siyang cumibô; sabíhin mo na magsumáquit na magcapáuis, at sa ganiyang paraan ay mauualá ang pagbabalísá niyá, at búcas maca-

Toma esta taza, llénala de caldo y llevásela al enfermo; díle que sople antes de sorberlo, no sea que se queme la garganta. Aunque rehuse tomarlo, obligale, porque eso le mejorará y hará que se le sosiegue el estómago. Luego que lo haya bebido que se acueste para que descansa; tápalo con la mantá y prohíbele que se mueva; díle que procure sudar; y por ese medio desaparecerá su inquietud y ma-

pagbabáñgon na siyá. Houag
mong patayín ang ílao, cundí
sisihan mo nang magniñgas
magdamág

ñana ya podrá levantarse.
No apagues la luz, sino atí-
zala para que arda toda la
noche.

Lección ciento veintidos.

Sópot . .	Bólsa alfója.	Langám . . .	Hormíga.
Lambát .	Réd.	Alopíhan. . .	Ciempíes.
Hayóma .	Remendár.	Tocó	Chacón.
Pócot . .	Anzuélo.	Butiquí. . . .	Lagartija.
Manģisdā	Pescár.	Palacá	Rana.
Baclár . .	Corrál de péscá.	Bágay	Género, clase.
Manģasó.	Cazár con pérros.	Cócac.	Sápo.
Húli . . .	Cogér. prendér.	Oód	Gusano.
Osá	Venádo, ciérvo.	Tangháli. . . .	Mediodia.
Polás . . .	Escapár.	Págod	Cansar.
Tagpó . . .	Hallár.	Tamo	Provecho utilidad
Culigliģ .	Cigárra.	Ualáng tamo	Inutilmente.
Lángao . .	Móscá.	Húbad	Desnudár.
Bánģao. . .	Moscardón.	Ligo.	Bañár.
Sagana . .	Abundár.	Langoy.	Nadar.

¿Anóng dalá mo rian sa sópot
na iyán?—Isáng lambát na
hinayoma co, at manģa iláng
pócot: acó,i, mangiñisdā
doon sa may mģa baclar ni
capitang Itoy. ¿At saan cayó
naparoon cahapun?—Nanģa-
só camí,t, ualáng nahuli ano-
mán: may naquita camíng
isang usá, ay nacapolás, sacá
sa maghapon ualá camíng na-
tangpoan cundí mģa culigliģ,
maraming langáo,t, di cacon-
ting mģa bánģao: masaganá
ang mģa langam, mģa alopi-
han, tocó,i, butiquí; may mģa
palacá,t, tanang bágay na
mģa cócac at mģa oód. Sa
tanghali pagód na camí sa
pagoólic ólic sa gúbat na
ualáng quinapapacanán, ay
naghúbar camí, naligo,t, lu-
manģóy sa ílog.

¿Qué llevas en esa alforja?—
Una red que he remendado
y unos cuantos anzuelos:
voy á pescar allá cerca de
los corrales del capitán Be-
nito. ¿Y á dónde fuísteis ayer
vosotros?—Fuimos á cazar,
y no cogimos nada: vímos
un venado y se escapó. Des-
pues en todo el dia no ha-
llámos mas que cigarras,
muchas moscas y no pocos
moscardones: abundantes es-
taban las hormigas, los ciem-
piés, *chacones* y lagartijas:
habia ranas y todo género
de sapos y gusanos Al me-
diodia, cansados de dar vuel-
tas inutilmente por el bos-
que, nos desnudamos, nos
bañamos y nadamos en el
rio.

Lección ciento veintitres.

Saysáy	Explicár.	Súcal	Maléza, bróza.
Barongbárong	Choza, cobacho	Damó	Yérba.
Tahán	Habitár.	Balotán	Envoltório.
Báti	Saludár.	Táli	Atár.
Diladilā	Sacar la lengua	Písi	Cordél.
Halatá.	Sospechár.	Calág	Desatár.
Caauaauā	Infelíz.	Bog-óy	Descubrir tesoro,
Pípi	Múdo.	Hohó	Vaciár.
Lísan.	Prescindír.	Lamán.	Lo que está dentro
Tóloy	Continuár.	Ahas na malaquí	Culebrón.
Cálayoan	Distância.	Dolás	Resbalár.
Suliyáp.	Ver de páso.	Tísor	Tropezár.
Bastá	Búlto, fardo.	Balí	Torcér.
Hiualáy	Separár.	Páa	Pié.

Nabalitaang co na mayroong cang napólot cahapun.... cun anó yaon: saysayin mo sa aquin iyan cun paanong nang-yári. — Namamaríl acó, at dumating sa isang barongbárong tinatahanán nang isang matandá: bungmatì acó sa caniyá,t, di sumagót sa pagbati. Sa pagdidiladilā niyá,i, aquing nahalatá,t, nauatásan na siyá,i, pípi: nguni,t, lisanin ang sa pípi. Itinóloy co ang aquing pamamaríl sa gubat, at di malayo sa barongbárong nasuliapáng co ang isang bastá sa masucal na damó: inihiualáy co ang casucalán, at yaó,i, isang balótang tinatalian ng pising quinalág cong agád. Magbobog-oy acó aquin, sa pagiisip na doon nata-tagò madláng cayamánan. Aquing ihinohò. . . ¿at anóng uicain mo ang lamán?... isang áhas na malaquí. Pagdaca,i, tumácas acó roon, at sa pagtácbo narulas acó, natisod

He tenido noticia de que te hallaste ayer... no sé qué: explícame eso cómo sucedió. —Iba yo cazando y llegó á un cobacho donde habitaba un viejo: le saludé y no contestó al saludo. Por los gestos que hacía sacando la lengua sospeché y comprendí que aquel infeliz era múdo: pero prescindamos de lo del múdo. Continué mi cacería por el bosque, y á poca distancia de la choza ví de paso un bulto entre la maleza: separé la broza, y era un envoltorio atado con un cordel, que solté en seguida. Aquí encuentro un tesoro, dije, pensando que allí habría escondiadas muchas riquezas. Lo vacié... ¿y que dirás que habia dentro?... Un culebron. Eché á escape al instante, y al correr me res-

at nabalian nang paa.—Iyan palá ang napólot mo.. ang pagcabali nang paá.	balé, tropecé y me torcí el pié.—¡Con que eso fué lo que te hallaste; torcerte el pié.
--	--

Lección ciento veinticuatro.

Tuyó	Secár.	Tíguil	Parár.
Lampín	Pañál.	Tangá	Bóbo.
Basā	Mojár.	Tingalá	Mirár hácia arriba
Sampáy	Colgár, tendér.	Hiyáo	Voceár.
Ticlop	Doblár.	Ol-ól	Lóco.
Pagpág	Sacudír.	Súling	Atolóndrado.
Isa cabán	Metér en la árca.	Catúlad	Semejánte como.
Sóloc	Rincón.	Mangmáng	Tónto.
Silíd	Cuárto, aposénto.	Yamót	Fastidiár.
Tapús	Acabár.	Bágong tauo.	Mózo.
Mangona	Adelantárse.	Láon	Tardár.
Hulí	Atrasárse.	Mangahas	Atrevérse.
Cánan	Derécha.	Mangasaua	Cortejár.
Caliuā	Izquiérda.		

¿Natuyó na bagá ang mangá lampín na nababasá, at isinampáy co rito?—Tuyó na: aking pinagpág, tiniclop at isinacabán.—Ngayon nga iabót mo acó yaong barong masasampáy sa sóloc nang silíd nang matastasín; at cun matapus con gaoin iyan, ay magpapasial tayo —¿Sasama bagá sa atin si Ambrosio?—Hindí at caratihan niya mangona, t, máhuli, na tilang áso: cun minsan napacánan, cun minsan napacaliuá siya gaya nang lasíng: tungmitíguil at tungmitingalá parang tangá; hihiyao-hiyao ga olol; susuling suling catúlad nang mangmáng; at nacayayamót sa lahát.—Ogali ng mga bata — ¡Bata, rao! at siya, i, halos bagungtauo na di malalaon mangangahas siyang magasaua.

¿Se han secado ya los pañales que estaban mojados, y que colgué yo aquí?—Ya están secos: los he sacudido, los he doblado, y los he metido en la arca.—Pues ahora alcánza me aquella camisa que está colgada en el rincón del cuarto para descoserla, y cuando acabe de hacer eso nos iremos á paseo.—¿Vendrá con nosotros Ambrosio?—No, porque tiene la costumbre de adelantarse y atrasarse, que parece un perro: unas veces se vá á la derecha, otras á la izquierda, como un borracho: se para y mira hacia arriba como bobo; grita como loco; mira atolondrado de acá para allá como tonto, y fastidia á todos —Cosas de chicos.— ¡Chico, dice! y es casi mozo que no tardará en atreverse á cortejar.

Lección ciento veinticinco.

Panhíc	Subír.	Bingáo.....	Aturdír.
Panáog	Bajár.	Tainġa	Oréja, oído.
Pásoc.....	Entrár.	Ólo	Cabéza.
Sipút	Asomárse.	Sigáo.....	Chillo.
Singít.....	Escondérse.	Sagása	Atropellár.
Sa itaás.....	Arriba.	Galáo	Retozár.
Sa ibabã	Abájo.	Gambalã.....	Estorbár.
Sa loób	Adéntro.	Baét.....	Juicio.
Sa labás	Afuéra.	Mintóho	Obedecér.
Quisáp	Pestañear.	Iníp.....	Enfadár.

Uala cang guinagauá cundí manhic manaog, masoc labás, casisipót mo,i, sisingít ca na: nġayon na sasa itaas ca, mameã na sa ibabã; naquiquita quitã sa loob, at sa di magabót quisáp ay na sa labás ca ná. Nabibigao ang manġa tainġa,t, ang ólo sa manġa sigáo mo: palaguing naggagaláo ca,t, guinagambala mo ang lahát, pauang sinasaganaan mo. ¡Pagca uala cang baét! uala cang cabaét baét. ¡Cañlan magcacamít acó na magcabaét ca! ¡Cañlan loloobin nang Dios na mamintoho ca,t, ho-uag cang macainíp sa aquin!

No haces más subir y bajar, entrar y salir, asomarte y esconderse: ahora estas arriba, luego estás abajo, te veo adentro, y en abrir y cerrar de ojos ya estas afuera. Me aturdes los oídos y la cabeza con tus chillos: siempre andas retozando y estorbando á todos, todo lo atropellas. ¡Que poco juicio tienes! no tienes pizca de juicio. ¡Cuándo conseguiré que tengas juicio! ¡Cuándo querrá Dios que me obedezcas y que no me enfadés!

Lección ciento veintiseis.

Báyan.....	Residír.	Caháti	Dos reáles.
Tagá	Natural de...	Saicápat	Un réal.
Báhay.....	Habitár.	Saicaúlo.....	Médio réal.
Lípat	Mudár.	Áliu.....	Mitád de médio
Tahán	Detenérse.	Salát	Cinco cuártos.
Lónod	Inundár.	Paggauã	Fálto, escáso.
Ouí.....	Regresár.	Higuít.....	Óbra.
Singíl.....	Cobrar, exigir.		Sobrar,

Bouís	Tribúto.	Cúlang	Faltár.
Alís	Quitár.	Humiguít cu-	Póco más ó
Magcaútang...	Debér.	múlang	ménos.
Isáng salapí...	Médio peso.	Guibā	Derribár.
	Cuátro reáles.	Bagyó	Huracán.

¿Namamayan pa bagá dito yaong si Andrés na tagá Malolos?—Ditong namáhay siyá, sacá,i, lungmípat sa náyon, datapouâ dadalauang buang tungmahán siya roón, at niyong nalónod ang náyon ay ungmouí siya sa Malolos. Dito,i, sinisingilán siya nang bouis, at doon hindí yata siyang sinisingilán sa pagca malaon na,i, inalís ang ngalan niyá sa padrón. Nang siya,i, umalís dito nagca-caútang pa siyá nang limáng salapí,t, saicapat saicaúlo, at ang útang niya sa tindahan nang álac ay caháti,t, áliu.—At báquit hindí siyang nagbáyar?—Nasasala-tán siyá ng salapí: guinastá niyá sa pagpapagauâ ng báhay humiguit cumulang salimáng daang pisos, at sacá,i, naguibâ noon bungmagyó . .

¿Reside todavía aquí aquel Andrés, natural de Malolos?—Aquí habitó, despues se mudó al barrio, pero sólo se detuvo allí dos meses, y cuando se inundó el barrio regresó á Malolos. Aquí le exigian el tributo, y allí parece que no se lo cobran, porque hace ya mucho tiempo que quitaron su nombre del padrón. Cuando se fué de aquí aun debía dos pesos y cinco reales y medio, y en la tienda del vino debía dos reales y cinco cuartos.—¿Y porqué no pagó?—Andaba falto de dinero: gastó en la obra de la casa quinientos pesos, poco más ó ménos, y despues se la derribó el huracan.

Lección ciento veintisiete.

Guintó	Óro.	Patáy, nasirá...	Difunto.
Pílac	Pláta.	Bávi	Abuéla.
Tinggā	Plómo, estáño.	Ingat	Guardar.
Singsing	Anillo, sortija.	Mahál.....	Estimár.
Dalíri	Dédo.	Nang	Apreciár.
Binalatán....	Óro fálso.	Ágao.....	Con objeto de.
Dalísay	Óro fino.	Bihíra	Arrebatár.
Bácal	Hiérro.	Nácao	Rára vez.
Cáuad	Alámbre.	Coscós	Robár.
Pahiyás	Adornár.	Balát	Frotár..
Mutyā	Pérta.		Piél.

Handóg	Regalár.	Macapál.....	Gruésó.
Mána	Heredár.	Manipís.....	Delgádo.
	Heréncia.	Quintáb.....	Relucír.

¿Guintó bagá cun pílac ó tinggá cayá iyang singsíng na isinosoot mo sa dáliri? — Guintó n̄ga, at di binalatán cundí dalísay na guintó: ísip mo bagá, i, bácal, tinggáng putí, cáuad caya? — ¿Cundí guintóng pinahiyasán bagá nang mangá mut-yá? — ¿Sinong naghandóg sa iyo? — Aquing minána sa násira con lela: inin̄gatan co, t, minamahál co dí sapalá. Nang houag aguain sa aquin, bihirang sinooot co: dalaua ang aquing singsíng, ninacao na ang isa, at ito lámang ang natitirá. — Coscosín mo nang capirasóng balát na houag macapál, cundí manipís, at maquiquita mong maquintáb na maquintáb.

¿Es de oro, de plata ó de plomo ese anillo que llevas en el dedo? — De oro; y no de oro falso, sino de oro fino: ¿te parecía que era de hierro, de estaño ó de alambre? — Si no fuese de oro lo hubieran adornado con perlas. — ¿Quién te lo regaló? — Lo heredé de mi difunta abuela: lo guardo y lo estimo muchísimo. Con objeto de que no me lo arrebaten, rara vez me lo pongo: tenia yo dos sortijas; ya me robaron una, y no me queda más que esta. — Frótala con un pedazo de piel, que no sea gruesa sino delgada, y verás como reluce mucho.

Lección ciento veinte ocho.

Magbobhos...	Echár água.	Cundangán.....	Si no fuéira.
Butas	Agujéro.	Patáy	Matár.
Dagá	Ratón.	Matabíl.....	Habladór.
Tolac	Empujár.	Sombong.....	Chísme.
Libac	Burlár.	Houag magingáy.	Silencio.
Pandac	Enáno.	Balang isa.....	Cáda úno.
Cuba.....	Jorobádo.	Pintas.....	Defecto.
Galis.....	Sárna.	Di catampatan.....	Ilícito.
Bolotong.....	Viruélas.	Sumbat.....	Echár en cara.
Muta.....	Lagáña.	Taním	Odio.
Lait.....	Impropério.	Yacap	Abrazár.
Magnanácao	Ladrón.	Halic.....	Besár.

¿Baquit nagaauay cayó? — Acó, i, nagbobobhos doon sa bútas na yaong nasalingítán nang isang dagá: naporito si Go-

¿Porqué reñís? — Estaba yo derramando agua en aquel agujero donde se metió un ratón; ha venido Gregorio, y

yo, t, nagtólac sa aquin.— Houag pô ninyóng sicasohan siya: tungmólac acó sa caniyá ang acó, i, pinanlilibác niya. Acó, aniya, ay pandác at cubâ, galísin, bolotongín, mutáin, at pauang paglalaít niyá sa aquin: uica pa niyá acó, i, magnanácao cundanġan ang Panginong Dios papataying co siya.— Ang táuag niyá sa aquin, ay matabíl at sombóngin acó.— Oy, mġa báta, houág cayóng magingáy. Balang isang tauo may canicaniyáng pintás at di catampatang magsumbátan tayo nang mangá caculangán. Magpatauarán cayó; houag cayóng magtaníman; magyacapán cayó, at paritong humalíc sa camáy co. . . .

me ha empujado.— No le haga Vd. caso; le he empujado, porque me estaba haciendo burla: Ha dicho que soy enano, jorobado, sarnoso, virolento, lagañoso y todo ha sido improprios para mí: hasta ha dicho que yo soy ladrón: sino fuera por Dios, lo mataba.— El me ha llamado hablador y chismoso.— Vaya, chiquillos, ¡silencio! Cada uno tiene sus defectos, y no debemos echarnos en cara nuestras faltas. Perdonaos mutuamente, no os tengais odio; abrazaos, y venid á besarme la mano.

Lección ciento veintinueve.

Yantóc.....	Bejúco.	Salópil.....	Agrandár.
Pasan.....	Cargár.	Boslo.....	Césto.
Bató.....	Piédra.	Casia.....	Cabér.
Mabilog.....	Redóndo.	Páuid.....	Nípa.
Silong.....	Zaguán, pátio.	Bobongán.....	Técho.
Magaan.....	Ligéro.	Lauay.....	Saliva.
	Liviáno.	Pisngi.....	Carrillo.
Mabigat.....	Pesádo.	Haloquipquip.	Cruzár los brazos
Capoua.....	Ambos.	Lamóc.....	Mosquító.
Parapara.....	Igualménte.	Cahig.....	Escarbár.
Alila.....	Criádo.	Tuca.....	Picár el áve.
Aliping.....	Esclávo.	Mahangay.....	Más valiéra.
Dagdag.....	Aumentár.	Tampal.....	Bofetón.
	Añadír.	Sasabongin.....	Gállo con espolón

¿Anóng iquinaiiyác mo?—Pínalo acó ni Pablo nang yantóc, ang di acóng macapasán niyang batóng mabilóg na nasa sílon; mágaan, ani-

¿De qué lloras?—Me ha pegado Pablo con el bejuco, porque no podía yo cargar con esa piedra redonda que está en el pátio: él dice que es li-

yá, bago sa aquin ay ma-
bigát na tótoo. Anó,t, di
niya pasanín: cápoua ca-
míng paraparang álila; n̄go-
ni,t, ang nais niya ay ang
acó,i, maguing caniyang ali-
pin. Ibig pa niyang dagda-
gán nang cabigatán ang bató
sa pagsasalópil sa bosló, n̄g
mácasia rian ang páuid na
nahahandá sa bobongán.—
Hóuag pó ninyong páquin-
gan siyá, at nagiiyác-iyacán
lámang. Pinahiran níya nang
láuay ang mangá pisngí,
nang paniualáan mangá tú-
nay na luha. Nandían siyang
haloquipquip sa pagtingalá
sa mangá lamóc, at cun pá-
anong cungmacáhig at nag-
tutucá ang mangá manúc:
mahangay ang siyang tam-
palín, masdan cun tunay ang
pananan̄gis.—Tila cayóng
mangá sasabungín: palá-
guing nagaauáy

viana, y para mí es muy pe-
sada. ¿Porqué no la lleva él:
tan criado es él como yo;
pero él quiere que yo sea
esclavo suyo. Aún quería
aumentar el peso de la pie-
dra, agrandando el cesto para
que cupiese ahí la nipa que
está preparada para el te-
cho—No le dé Vd. oídos,
porque está haciendo como
que llora. Se ha untado con
saliva los carrillos, para que
se creyese que eran lágrimas
de verdad. Ahí se estaba
cruzado de brazos mirando
á los mosquitos, y como es-
carbaban y picaban las ga-
llinas: más valiera darle de
bofetones, á ver si lloraba
de verás —Pareceis gallos
de pelea, siempre estais ri-
ñendo.

Leccion ciento treinta.

Banalbanalan.	Hipócrita.	Isíp isíp	} Considerár. Meditár.
Tocoy	Proponérse.	Sadya	
Daya	Engañár.	Sa hayag	Intención.
Sarili	Própio.	Sa líhim.	En público.
Silo	Lázo.	Háyag	En secreto.
Manilo	Armár lázos.	Sa harap	Paténte.
Pain	Cébo.	Taos	Delánte.
Cabig	Atráer.	Calaliman	Penetrár.
Lában	Cóntra.	Malinao	Profundidad.
Gagamba	Aráña.	Caliitliitan	Claraménte.
Bilango	Aprisionár.	Lihim	Mínimo.
Anlalaua	Teláraña.	Panindím	Ocúlto.
Habi	Tejér.		Pensamiénte.

Cáilan ma,i, houag cang mag-
banalbánalan, at ang mangá
nagbabanalbánalan, tocoy ni-

Nunca seas hipócrita, porque
los que se fingen virtuosos
se proponen engañar, pero

lang magdáya: subali,t, silá ang nagcacamali,t, nagdadaya sa canilang sarili. Nahuhúli sa silong canilang nanilo nang mahúli ang ibá, at ang paing icacabig, aynaguiguing láson laban sa m̄ga nacáibig magdáya sacapoua táuo. Cun minsan ang gagambá,i, nabibilangó sa anlaláua na caniyang hinabi. Paca isípispin mo na tinititigán nang Dios ang iyong púso at ang m̄ga sadya mo: ang guinagáua mo sa háyag ma,t, sa lihim mán, ay háyag na háyag sa hárap nang m̄ga matá niya: ang caniyang tingín ay tungmataos sa calalimláliman ng loobnátin, at naquiquita niya malinao ang lálong caliitlita,t, calihimlihiman sa ating m̄ga panimdím.

ellos son los que se equivocan y se engañan á sí mismos. Cáen en el lazo que ellos armaron para coger á otros. y el cebo de que se sirven para atraer se convierte en veneno, contra los que querían engañar al prójimo.—A veces la araña queda presa en la tela que tejió. Considera que Dios ve tú corazón y tus intenciones: lo que haces, sea en público, sea en secreto, está muy patente delante de su vista: su mirada penetra en lo más profundo de nuestro interior, y vé claramente hasta el más mínimo y oculto de nuestros pensamientos.

131

Lección ciento treinta y una.

Tiangui.....	Mercado.	Cabicabila	Un lado y otro
Osisa.....	Averiguar.	Dalí	Aprisa.
Tánto.....	Enterar.	Gútum	Hambre.
Mahál	Caro.	Uhao.....	Sed.
Mura.....	Barato.	Hina	Mitigar.
Malambót	Blando.		Aplicar.
Matigás.....	Duro.		Debilitar.
Hinóg	Maduro.	Siya	Bastante.
Hiláo.....	Crudo.		Suficiente.
Acala	Calcular.	Inaamá.....	Padrino.
Lasa	Sabor, gusto.	Iniiná.....	Madrina.
Sangdaan.....	Un centenar.	Manugang.....	Yerno.
Labing dalaua.	Una docena.	Apo	Nieto.
Anim	Media docena.	Cababayan.....	Paisano.
Dahan.....	Despacio.	Dalauá.....	Un par.

Paroón ca sa tianguí,t, tumingín cá cun mairoón lansones. Osisáin mo mona,t, matántó ca cun mahál ó mura

Vete al mercado, y mira á ver si hay lanzones. Averigua primero y entérate de si son caros ó baratos; si son blan-

cayá; cun malambót ó matigás, sa macatouir cun hinóg na ó hilao pá: cun acalain mo na di tantóng mahál, at aha mo, i, maigui ang lása, milí cá nang sangdaán cun mǵa iláng dosena cayá. Houag cang magpacárahán na titiguilguil sa magcabicabilá, cun dí daliin mó, t, pacatouirin ang paglácad: sa pagcá, t, totóo man na di acóng nagugutum, nǵoni, t, naooháo acó; at asa có na yaong bonǵang icahihina nang aquing oháo. — ¿Hindi bagá magcasiya ang mǵa tatlong dosena, t, calahati? — Cun sa aquing magisá, i, magcasiya sana, at lalabis pa; datapoua, t, palibhasa, i, dalíng paririto ang inaamá, t, ang ininá mo, pati nang manúgang at nang apó ni D. José, aquing cababayan, marami rami ang cailanǵan: marahil acó, i, dí macacain cundí dadalauáng lansones.

dos ó duros, es decir si están maduros ó están todavía crudos. Si calculas que no son muy caros y te parece que tendrán buen sabor, compra un centenar, ó unas cuantas docenas. No vayas despacio, parándote por todas partes, sino aprisa y derecho; porque si bien es verdad que no tengo hambre, tengo sed, y espero que con aquella fruta se me ha de aplacar. — ¿No serían bastantes unas tres docenas y media? — Si fuesen para mí solo serían suficientes, y aun sobrarían: pero como vendrán pronto tu padrino y tu madrina juntamente con el yerno y el nieto de mi paisano D. José, se necesitan bastantes: puede ser que yo no coma más que un par de lanzones.

Lección ciento treinta y dos.

Magcatoua	Divertir.	Dapo	Posár.
Bátis.....	Arróyo.	Ohay	Espíga.
Paroparo.....	Maripósa.	Palad.....	Suérte.
Palág.....	Revolotéar.	Pacpác.....	Ála.
Bulaclác.....	Flór.	Catouaan.....	Placér.
Onaona.....	Primeramente.	Calogoran.....	Alegría.
Sonodsonod.....	Sucesivamente.	Caligayahan....	Góce.
Catapustapusan	Ultimamente.	Habol	Correr detrás de
Pono	Trónco.	Hangad.....	Anhelar.
Sangá.....	Rama.	Iníp	Hastiár.
Buco.....	Capúllo.	Cadumaldúmal.	Asqueroso.
Osbóng	Pimpóllo.	Bosóg	Saciár.
Talbos.....	Retóño.		

¿Anong guinagauá ninyo rián?

—Nagcacaouá camí rito sa may bátis na itó: mairon camíng nahúli isáng paroparóng nanálag lilipadlipád sa m̄ga bulaclác. Ona ona, i, naquita namin sa póno niyaong cahuy, sacá lungmipád sa m̄ga sangá: halos uala rito buco nang bulaclác, osbóng ma, t, talbós mán na di niyang dápoan sonodsonód: catapustápusan ay nagcapálad habolin namin doon sa ohay na yaón. Noong mahúli, ipagcagandá nang m̄ga pacpác! n̄gayo, i, di na gustó namin. —Iyán palá, mangá iniiróg cong anác, ay larauan nang m̄ga catouaá, t, calogorán sa mundo. Ating hinahábol ang m̄ga caligáyahan, at cum nahábol ná ang hinahanḡad na hinahanḡad ay nacaiiníp na sa atin, at naquiquitang cadumaldúmal yaong inari natin cagandahan. Ang túnay na cabanalan siya lámang macabobosóg sa ating m̄ga puso.

¿Qué haceis ahí? — Estamos divirtiéndonos aquí junto á este arroyo: hemos cogido una mariposa, que andaba revoloteando entre las flores. Primeramente la vimos en el tronco de aquel árbol, despues ha volado á las ramas; apenas hay aquí capullo, pimpollo ni retoño donde no se haya posado sucesivamente: últimamente hemos tenido la suerte de cogerla en aquella espiga. ¡Qué bonitas tenía las álas cuando la hemos cogido! ahora ya no nos gusta. — Esa es, mis queridos hijos, una imágen de los placeres y de las alegrías del mundo. Corremos tras de los goces; y cuando hemos conseguido aquello que anhelabamos con ansia, luego nos hastía, y vemos que es asqueroso aquello que teniamos por la misma hermosura. Solo la verdadera virtud es capaz de saciar nuestros corazones.

Lección ciento treinta y tres.

Piguíng.....	Invitár.	Mabini.....	Modésto.
Aquit.....	Convidár.	Malumánay....	Persuasívo.
Típon.....	Juntár.	Paoo.....	Decir que sí.
Malápad.....	Reunír.	Damdám.....	Sentimiénto.
Sabsaban.....	Áncho.	Dahil.....	Áconsecuénzia.
Hilaga.....	Prádo.	Hilo.....	Desmayárse.
Lílim.....	Nórte.	Dibdíb.....	Pécho.
Sampalóc.....	Sómbra.	Balícat.....	Hómbro.
Mapagbigáy...}	Tamaríndo.	Sico.....	Códo.
Gámit.....	Generóso.	Lagnát.....	Calentúra.
Uica.....	Usár.	Pamaga.....	Hinchárse.
Magálang.....	Empleár.	Hílig.....	Recostár.
	Término.	Onan.....	Almoháda.
	Aténto.	Pangánib.....	Pelígro.

:

Itó n̄ga isáng súlat sa pagpi-
guíng. Dalaua cong catoto ay
nagtitípon búcas sa parang
na malápad, doon sa mey
sabsaban na sa dacong hi-
laga. Sila, i, cácaín sa lílim
nang sámpaloc, at inaaquit
acóng maquicain sa canila.
Capoua silang paraparang
mapagbigáy; at ang m̄ga ui-
cang guinagámit nila sa sú-
lat ay gayong magálang ma-
biní, t, malumánay, na mali-
uag ang tumanguí, t, di paoó.
Gayon man, dinadamdam n̄g
loob có ang dí acóng maca-
sama sa canila, at batíd mo
na dahil sa nahilo acó cahá-
pun may súgat acó sa dib-
díb, sa balícat, at sa síco; na-
lalagnát acó, t, namamagá
ang aqing camáy: cun acó, i,
nahihílig dito sa m̄ga onan,
ganitó lámang maigui acó.—
Mapangānib n̄ga sana ang
lumabás sa báhay capagca-
gānian ang lagáy.

Hé aquí una carta de invita-
ción. Dos amigos míos se
reunen mañana en el campo
ancho, allá cerca de la pra-
dera que está hácia el norte.
Van á comer á la sombra del
tamarindo, y me convidan á
que les acompañe á comer.
Ambos són igualmente gene-
rosos, y los términos que em-
plean en la carta son tan
atentos, modestos y persua-
sivos, que es difícil negarse,
y no decir que sí. Sin em-
bargo tengo el sentimiento
de no poder acompañarlos;
pues sabes que á consecuen-
cia del desmayo que sufrí
ayer, tengo heridas en el pe-
cho, en el hombro y en el
codo: estoy con calentura, y
se me ha hinchado el brazo;
solo así recostado sobre es-
tas almohadas me encuen-
tro bien.—Peligroso sería el
salir de casa en tal estado.

Lección ciento treinta y cuatro.

Halili	Suceder.	Noo	Frente.
	Sustituir	Tandá	Sélo.
	Relevár.	Pagcaguinoo ...	Nobléza.
	Reemplazár.	Pagcabaet.....	Honradez.
	Suplir.	Tamo	Disfrutar.
Cahálili	Sucesór.	Catiasayan....	Seguridad.
Magbigáy loob.	Agradár.	Palácad.....	Portarse.
Angcán	Cásta.	Pono	Jefe.
	Ráza.	Oliran	Modélo.
Mahál	Ilústre.	Cabataan	Juventud.
Lipi.....	Linaje.	Bagong tauo....	Soltero.
Canonoan.....	Ascendéncia.	Gauí.....	Génio, caracter
Quilala	Distinguir.	Masungít.....	Áspero
Maauain	Compasivo.		Riguroso.
Maámong loob.	Mánso.	Malumáy.....	Suáve.

Mabanáyad	Pacífico.	Ligálig	Alboroto.
Mabar ġís	Brávo.	Limbág	Imprimir.
Masuyín	Rebélde.	Caibig ibig.....	Amable.
Manghahárang	Salteádor.	Tapat na loob..	Fiel.

¿Sinong hungmalili cay capitang Santos? — Si sues na Miro siya ang cahalili. — Siyang magbibigáy loob sa báyan, sa pagca,t, mabuting angeán, mahál ang liping pinagbubuhatan; boong canonóan niya,i, quinilala sa pagca tápang at pagca maauain. Ang amá niya,i, maámong loob sa mġa mabanáyad na tauo; at mabangis siya sa mġa masuayin, manghahárang at nangagbibigáy ligálig sa báyan. Diua,i, nalilimbág sa caniyang noó ang pinaca tandá nang pagca guinoó,t, pagca mabaét. — Salámat sa Dios, at nġayon tatamohan namin ang catiuasayan. — Mamasdan ninyo, at maigui ang palácad ni Miro: maguiguing mabuting pono,t, olirán nang mġa capitan. Sa cabataan niya,t, nang siya,i, bagungtauo pa, ay mabaet na. Ang gauí niya,i, dí masunġit, cun dí malumáy; caibigibig siya sa lahát, at palagui tapát na loob maguing sa mġa castila at maguing sa mġa tagalog.

¿Quien ha sustituido á capitán Santos? — El juez Casimiro es el sucesor. — Ese agradará al pueblo, porque es de buena casta, descende de ilustre linaje; toda su ascendencia se ha distinguido como valiente y como compasiva. Su padre era manso con la gente pacífica, y bravo con los rebeldes, salteadores y alborotadores del pueblo. Parece que llevaba impreso en su frente el sello de la nobleza y de la honradéz. — Gracias á Dios que ahora disfrutaremos de seguridad. — Vereis como Casimiro se porta bien: será buen jefe, y modelo de Gobernadorcillos. En su juventud, y siendo todavía soltero, ya era juicioso. Su carácter no es áspero, sino suave; es amable para todos, y siempre fiel, tanto á los españoles como á los indios.

Lección ciento treinta y cinco.

Bárġon	Levantár.	Púgay	Descubrirse.
Hilámos....	Lavár.	Yoco	Inclinarse.
Muc-hă.....	{ Cára.	Maygaua.....	Reverenciar.
	{ Róstro.	Bituin.....	Criador.
	{ Cuello.	Tala.....	Estrella.
Liíg	{ Pescuéo.	Cagandahan....	Lucero.
	{ Gargánta.		Belleza.

Bohóc.....	Pélo.	Sangdaigdigan	Universo.
Gupít.....	Cortar.	Hicab.....	Bostezar.
Coco.....	Uña.	Dighál.....	Regoldar.
Salamín....	Espejo.	Báhin.....	Estornudar.
Parangálan	Vanidad.	Singá.....	Limpiar los mocos.
Logód.....	Recrearse.	Mura.....	Afrentar.
Anyo.....	Figura.	Cahárap.....	Presente.
Málas.....	Observar.	Uala sa harap..	Ausente.
Oyám.....	Mofar.	Opasala.....	Murmurar.
Pílit.....	Procurár.	Sirang puri.....	Deshonrar.

Pagbángon mo sa umaga, ay manhilámos ca mona, di lámang ang muc-há cundí sampo nang liig at m̄ga camáy: suclayín mo ang iyong bohóc, at cun cailangán, gupitín mo ang mangá cocó, sa pagca mahálay ang pahabaing lubhá. Cun mairoon cang salamín, manalamín ca; houag mong idaán ito sa caparangalanán at n̄g calogdán mo ang iyong anyô, cundí sa malasmasín cun may dún̄gis sa muc-há ó bálang na macapagbigáy daán nang icao,i, oyamín

Magpumílit cang magsimbá sa arao arao, toui cang dadaán sa harap nang simbáhan, magpúgay ca,t, yumucô, sa pagca doon tumatahán si Jesus na Panginoon natin, Maygauâ nang mangá tála,t, bitoin at nang tanáng cagandahan sa sangdaigdigan.

Cun icao,i, hihicáb at didinghál cayâ, ay tacpán mo nang camáy ang bibíg mo; at cun bábahin ó sisingá cayâ, ilabás mo ang pañô

Houág mong murahin ang caharáp mo; houag mong opasalaan ang ualâ sa harap, at houag mong sirain ang puri nino mán.

Luego que te levantes por la mañana lávate no solamente la cara, sino tambien el cuello y los brazos; peínate el pelo, y, si es menester córtate las uñas, porque es feo dejarlas crecer mucho. Si tienes espejo mírate á el, no hagas esto por vanidad, ni para recrearte en tu figura, sino para observar si tienes alguna mancha en el rostro, ó cualquiera otra cosa que pueda dar motivo á que se mofen de tí.

Procura oír misa todos los dias; y siempre que pases por delante de la iglesia quítate el sombrero y haz reverencia, porque allí habita Nuestro Señor Jesucristo, Creador de los astros y de todas las bellezas del universo.

Cuando hayas de bostezar ó regoldar, tápate la boca con la mano; y cuando hayas de estornudar ó limpiarte las narices, vuélvete y saca el pañuelo

No injuríes al que está presente; no murmurés del ausente, y no deshonres á nadie.

Lección ciento treinta y seis.

Cahologán.....	Significación.	Olap.....	Núbe.
Cailánġan.....	Importár.	Isip.....	Discurrír.
Tandă.....	Hacerse cargo.	Alinlanġan.....	Indeciso.
	Señál.	Orong.....	Volvér atrás.
Tală.....	Grabár.	Sólong.....	Ir adelante.
Magsumáquit..	Empeñárse.	Orong solong....	Dudár.
Casirhian.....	Perfección.	Pasiban.....	Molestár.
Magsípag.....	Aplicárse.	Abala.....	Estorbár.
Touir.....	Corregír.	Paniuala.....	Confianza.
Panġunġusap...	Pronunciación.	Toro.....	Indicár.
Salaguimsím...	Ocurrír.	Caloob.....	Favór.
Biglă.....	De repente.	Otang loob.....	Obligación.
Pag iísip.....	Entendimiénto.	Cagalangġalang	Respetáble.

¿Marunong ca na bagáng mag-salítá sa uicang castilá?—Marunung dunung; nġuni,t, di co pa maábot na maigui cun anó ang cahologán nang ibá,t, ibáng manġa uicá. — Ang cailanġa,i, pacatandaan mo ang manġa lisió, at italá mo sa ólo. Cun magsumáquit ca, icaó,i, magsasalítá sa uicang castilá na mayroon ding casirhian sa pagsasalítá: magsípag ca,t, unti unting totouirin mo,t, huhusayin ang panġunġusap.--Ay ano,i, cun minsan magsasalítá na acó sa uicang castilá, bago,i, di acó,ng sinasalaguimsím nang uicang catapát, ó maráhil bigláng nauualá sa ólo; di-ua,i, nababálot ang aquing pag iísip nang manġa oláp. Isip nang isip acó, alinlanġan at oró,ng soló,ng, at ano pa,i, di co maaalaála, at súcat. Ho-uag lámang pasibanang cayó,t, abalahin hindí acó cumucuha nġ sangoni sa inyo. —Maniualá ca sa aquin, at

¿Sabes ya hablar en castellano?—Algo sé, pero todavía no comprendo bien lo que significan algunas palabras. —Lo que importa es que te hagas cargo de las lecciones, y las grabes en la memoria. Si tú te empeñas, llegarás á hablar el castellano con alguna perfección; aplícate, y poco á poco irás corrigiendo y ordenando la pronunciación.—El caso es que á veces voy á hablar en castellano, y no se me ocurre el término que corresponde, ó tal vez derepente se me olvida; parece que mi entendimiento está rodeado de nubes. Discurro, estoy indeciso, dudo, y total que no me acuerdo, y nada más. Por no molestar á Vd. y estorbarle, no le consulto.—Ten confianza en mí, y yo te indicaré lo que no sepas.

acó,i, magtotoro sa iyo nang di mo maalaman.—Salámat pô nang maraming marami; malalaquí ang mangá caloob ninyo sa aquin, at malaquí ang otang loob cong ipagpa-salámat sa inyo. Ang inyong mangá hátol ay lubháng cagalangálang, at aquing pagpipilitang sundin.—Siya nauá.

—Muchísimas gracias, señor: grandes son los favores que Vd. me hace, y grande mi obligación de agradecerse los. Los consejos de Vd. son muy respetables y procuraré seguirlos.—Así sea.

Diálogo 1.º

Buenos dias, Juana.

Magandang arao po.

¿Porqué no hablas castellano?

Hindí acóng marunong.

Tú sabes hablar castellano.

Acó po,i, nahihiyang magsalitá sa uicang castila, mamea,i, magcamalí acó,t, catatauanan ninyo.

No tengas vergüenza: si te equivocas, yo te corregiré.

Umopo cayó.

Vaya, me sentaré.

Sienta Vd.

No se dice *sienta Vd.* sino *siéntese Vd.* ó *tome Vd. asiento.*

Caya naman ayao acóng magsalitá cundí tagalog lámang.

No te incomodes, hija mia: si yo te corrijo es porque tengo confianza contigo, y tú debes tenerla conmigo.

Si señor: yo aprecio con Vd.

Tampoco se dice así: sino *yo aprecio á Vd.*, ó *yo le aprecio á Vd.*

Mira, Juana; las muchachas tan guapas y tan amables como tú, deben hablar el castellano con alguna perfección. Los españoles entendemos el language caviteño, y nos agrada; pero siempre es mas respetable para nosotros la persona que se expresa bien en castellano.

DICEN.

DEBE DECIRSE.

Cosa ba ese?.....

¿Qué es eso?

Cuánto ba este?.....

¿Cuánto vale esto?

Cuyo ba este casa?.....

¿De quién es esta casa?

De muerto capitan Duardo.

Del difunto capitan Eduardo.

De el mujer mio

De mi mujer.

De mio.....

Mio.—mia.

Dale Vd.....

Deme Vd.

Dale conmigo.....

Dame.

Dale vos, ñol.....

Deme Vd., señor.

Malo tambien ese.....

Ese, ó eso, es malo.

El caballo está conmigo...

Yo tengo el caballo.

Quiero prestar con Vd.....

Le pido á Vd. prestado.

Voy á descansar.....

Me voy á descansar.

Hace tú.....

Haz tú.

Cosa ba vos.....

¿Qué quieres? ó ¿qué quiere Vd.?

Qui laya.....

¿Cómo? ó ¿de qué manera?

Diálogo 2.º

- PABLO . Andrés, ¿porqué estás triste?
ANDRÉS ¿No sabes que ayer murió mi padre?
PABLO . No lo sabía.
ANDRÉS ¡Ah! ¡dichoso de tí que tienes padre.
PABLO . ¿Y qué te ha dejado tu padre?
ANDRÉS ¡Qué pregunta, Dios mio! Yo creí que me ibas á decir:
te acompaño en el sentimiento. Pero, ya se ve, como tú eres
rico, no piensas mas que en el dinero. Mi difunto pa-
dre no era rico: sin embargo nada le ha faltado durante
su vida; y yo creo que tampoco á mí me faltará nada.
PABLO . Sí; con lo que te ha dejado tu padre serás feliz.
ANDRÉS No seré infeliz, porque mi padre me ha dejado un tesoro.
PABLO . ¿Un tesoro? ¿dónde está?
ANDRÉS Escucha, Pablo: anteayer cuando mi padre entraba en
su agonía, me llamó: yo me arrodillé junto á su cama,
y el pobre anciano me dijo con voz tan débil como
respetable: “Hijo mio, el señor pone fin á mis dias
„sobre la tierra, y te dejo en este mundo, pero muero
„tranquilo, porque veo que has gravado en tu corazon
„todas mis enseñanzas. Ya sabes los muchos favores
„que debemos á D. Pedro, á quien yo he servido siem-
„pre con fidelidad. Has visto que acaba de salir de
„aquí, pues ha llevado su bondad hasta venir á nues-
„tra casa. ¿Qué necesitas?, me ha dicho: y yo he ex-
„clamado ¡hijo mio! ¡pobre hijo mio! Ha comprendido lo
„que mis palabras significaban, y me ha prometido que
„él será tu padre. Andrés, pórtate bien con él, por-
„que el indio que se porta bien con los españoles
„nunca será desgraciado. Yo siempre he amado á los
„españoles; y he vivido tranquilo, y tranquilo muero:
„ámalos tú tambien, y serás feliz. Acuérdate con fre-
„cuencia de lo que tantas veces te he dicho y repe-
„tido. España es nuestra madre: á ella debemos el co-
„nocimiento del verdadero Dios, y á ella somos deu-
„dotes de conocer á la Virgen Santísima, la Madre de
„los pobres y de los ricos. No te olvides de que el
„indio solo necesita ser fiel para ser dichoso, y tra-
„bajar para ser rico. Trabaja y serás rico: sé fiel y
„serás dichoso.,,

Maicling casaysayan

nang

Gramaticang castila.

Mang̃a paonaua.

Gramática ay ang capisanan nang mang̃a panotong casingcapan sa mahusay na pagsásalita,t, pagsúlat.

Ang casingcapan sa pagsasalita ay polos na *uica*, na cun sa castila ay *palabra* cun *término*.

Capalapa,t, ang iquinayayari nang *uica* ay ang mang̃a *letra*. Ang mang̃a *letra* sa castila ay dalauang pouo,t, siyam, sa bágay, limang *vocales*, at dalauang pouo,t, apat na *consonantes*.

VOCALES.

Aa, Ee, Ii, Oo, Uu.

CONSONANTES.

Bb, Cc, Ch ch, Dd, Ff, Gg, Hh, Jj, Ll, Ll ll, Mm, Nn
be, ce, che, de, efe, ge, hache, jota, ele, elle, eme, ene

Ññ, Pp, Qq, Rr, Rr rr, Ss, Tt, Vv, Xx, Yy, Zz.
eñe, pe, cu ere, erre, ese, te, ve, eqis, ye, zeda ó zeta.

Ang mang̃a uicang casingcapan sa pagsasalita, ay pinagbobocod nang mang̃a marunung, na iba,t, iba ang mang̃a pangalang iquiniquilala.

Guinagamit n̄ga sa pagsasalita ang tinutúrang *artículo*, *nombre*, *sustantivo*, *nombre adjetivo*, *pronombre*, *verbo*, *participio*, *adverbio*, *preposición*, *conjunción* at *interjección*.

Ang caona-onahan sucat pagaralan, ocol sa *gramática*, ay ang cahologán nang mang̃a uicang *género*, *número* at *caso*.

Género.

Sa salitáng tagalog ang uicang nagpapaháyag nang pagcalalaqui ó pagcababaye sa tauo ma,t, sa háyop mán, at sa anomán bágay, ay pinangongonahan nang sabing *ang amá*, *ang iná*; *ang usá*, *ang libay*; *ang lãngit*, *ang lupá*: alintana sa castilã capag lalaqui ay sasabihin sinusundán nang uicang *el*, at cun babaye,i, *la*: *el padre*, *la madre*; *el ciervo*, *la cierva*; *el cielo*, *la tierra*. Ito n̄ga ang tinatáuag na *género*: ang sa lalaqui ay *masculino*, at ang sa babaye ay *femenino*.

Mairoon ding mang̃a uicang di maipaquibílang sa *masculino* at sa *femenino* mán; cayá pinangongonahan sa castila nang *lo*: at ito,i, tinatáuag na *género neutro*: alalaong hindí *masculino* at hindí ring *femenino*.

Manḡa halimbaua.

MASCULINO.	FEMENINO.	NEUTRO.
El perro	La perra	Lo bueno.
El gato	La gata	Lo malo.
El maestro ...	La maestra...	Lo mejor.

Número.

Ang sa tagalog ay *bilang* sa castila, i, *número*.

Capagca ang túring nang isang uica, ay caisa isang bágay na ualáng casáma, at parang ulilang busabus, ang turo doon ay *singular*: at capagca hindi caisá ay *plural*. Sa macatouir mayroon *número singular* at *número plural*: ang *singular*, cun sa tagalog ay isa; at ang *plural* ay hindi iisa.

Ang uica *manḡa* sa tagalog ay nagpapaháyag nang *plural*: itong uica *ang amá*, ay *singular*, palibhasa, i, isa lámang *amá* ang sinasabi; at itóng uicá *ang manḡa amá*, ay *plural*, sa pagca hindi iisang *amá* ang niuiucá.

Sa castila madalíng gauing *plural* ang *singular*, na di umanó, t, capagcá ang hulíng letra nang *singular* ay *vocal*, dagdagán pá nang isáng *s*, at maguiguig *plural* tóloy; at cun bagá sacali ang hulíng letra nang *singular* ay *consonante*, dagdagán nang *es*.

Manḡa halimbaua.

SINGULAR.	PLURAL.
Buena	Buenas.
Madre	Madres.
Mi	Mis.
Hijo	Hijos.
Tu	Tus.
Verdad	Verdades.
Papel	Papeles.
Ladron	Ladrones.
Labrador	Labradores.
Mes	Meses.
Pez	Peces.

Caso.

Ang lagáy at manḡa cabagayán nang isáng uicá ócol sa ibá, ay tinatáuag sa *gramática caso*. Ibá ang cahologán nang uicá *ang amá* sa uicá nang *amá*.

Mairoon nḡa sa *gramática* anim na *casos*: *nominativo*, *genitivo*, *dativo*, *acusativo*, *vocativo* at *ablativo*.

FEMENINO.

NÚMERO SINGULAR.		NÚMERO PLURAL.	
Nominativo ..	<i>la.</i>	Nominativo ..	<i>las.</i>
Genitivo	<i>de la.</i>	Genitivo	<i>de las.</i>
Dativo	<i>à la ó para la.</i>	Dativo	<i>a las, ó para las.</i>
Acusativo	<i>la ó a la.</i>	Acusativo	<i>las ó a las.</i>
Vocativo	<i>la ú joh la!</i>	Vocativo	<i>las ú joh las!</i>
Ablativo	<i>con, de, en por sin, sobre la.</i>	Ablativo	<i>con, de, en, por sin, sobre las.</i>

Neutro.

SINGULAR.

Nominativo ..	<i>lo.</i>	Acusativo	<i>lo ó a lo.</i>
Genitivo	<i>de lo.</i>	Ablativo	<i>con, de, en, por, sin, sobre lo.</i>
Dativo	<i>a lo, ó para lo.</i>		

II.

Icalauang cabanatan.

NOMBRE.

Nombre, cun sa tagalog *ngalan*, ay ang uicang ipinahaháyag nang anománg bágay, maguínng sa tauo, maguínng sa hayóp, maguínng sa bayan, sa cahuy, sa bató, sa may búhay at sa ualá mán.

Mangá halimbaua.

Nombres.	Dios	tauo	aso.....	España..	molaue ...	bato.
	Angel ..	lalaqui...	pusa.....	Filipinas	narra.....	lupa.
	Agustin	babaye...	cabayo...	Roma....	tíndalo....	bacal.
	Pedro...	bata.....	calabao..	Madrid..	camagon.	tangso.
	María...	matandá.	daga	Manila...	banaba ...	pilac.

Sa tinatáuag sa gramática *nombre*, ay itinitingí ang *nombre sustantivo* at *nombre adjetivo*.

Ang uicá na magisá mán, may sariling cahologán, tinuturan *nombre sustantivo*; para nang mangá uicang *amá*, *iná*, *lalaqui*, *babaye*: at ang ualáng turing na sarili cundí samahan nang *sustantivo*, *yao,i*, *nombre adjetivo*; gaya nang *mabuti*, *masamá*, *mataas*, *mababá*.

Mangá halimbaua.

SA TAGALOG.		SA CASTILA.	
<i>Sustantivos—Adjetivos.</i>		<i>Sustantivos—Adjetivos.</i>	
Batang	malicot.	Joven	travieso.
Mastrong	marunong.	Maestro	sábio.
Babayeng	maganda.	Muger	hermosa.
Batong	matigas.	Piedra	dura.
Lupang	malambut.	Tierra	blanda.
Bahay na	munti.	Casa	pequeña.

Mairoon *nombre sustantivo* na pinangangalan *propio*; at mairoon din pinangangalan *común*, cun *genérico* ó *apelativo*: sa gramática isá rin ang cahologán nitóng tatlong uicá.

Ang *apelativo* ay ang dí naocol lámang sa isang bágay cun tauo cayá; bagcús matatapát sa iba,t, iba.

Ang *propio* ay ang naocol lámang sa isáng bágay cun tauo cayá.

Mangá halimbaua.

Nombre *apelativo*.. ilog.... bayan. lalaqui..... babaye.
Nombre *propio*..... Pásig. Imus... Fernando.. Juana.

Bocód dito ang *nombre*, cun sanan sa ílog, ay sungmasabang sa *primitivo,t, derivado; simple,t, compuesto; colectivo,t, partitivo; aumentativo,t, diminutivo*: at sacá mairoon namán *nombre verbal*.

NOMBRES. { *Primitivo*, ay ang di nagmumula sa ibang n̄galan.
Derivado, ay ang nagmumula sa ibang n̄galan.
Simple, ay ang di ipinaglalangcap nang ibang uica.
Compuesto, ay ang pinaglalangcap nang ibang uica.
Colectivo, ay cun madla ang nasacopan niyaong uica.
Partitivo, ay ang nagpapahayag nang cabahagui nang sucat bahagu in.
Aumentativo, ay ang lungmalaqui nang cahologan nang uica.
Diminutivo, ay ang ungmunti nang cahologan nang uica.
Verbal, ay ang nagmumula sa isang verbo.

Mangá halimbaua.

	<i>Primitivo.</i>	<i>Derivado.</i>	<i>Simple.</i>	<i>Compuesto.</i>
Sa tagalog...	Iná.....	Iniiná.....	Bába.....	Salómbaba.
Sa castila....	Madre.....	Madrina...	Barba.....	Barboquejo

	<i>Colectivo.</i>	<i>Partitivo.</i>	<i>Aumentativo</i>	<i>Diminutivo.</i>	<i>Verbal.</i>
Sa tagalog	Hocbo...	Calahati.	Ilongán....	Ibon ibonan	Palainóm.
Sa castila..	Ejércite.	Mitad....	Narigon ...	Pajarito.....	Bebedor.

DECLINACION NANG NOMBRE.

SUSTANTIVO MASCULINO.

NÚMERO SINGULAR.		NÚMERO PLURAL.	
Nominativo..	<i>el libro.</i>	Nominativo...	<i>los libros.</i>
Genitivo.....	<i>del libro.</i>	Genitivo.....	<i>de los libros.</i>
Dativo.....	<i>al, ó para el libro.</i>	Dativo.....	<i>á, ó para los libros.</i>
Acusativo.....	<i>el, ó al libro.</i>	Acusativo....	<i>los, ó los libros.</i>
Vocativo.....	<i>libro, ú joh libro!</i>	Vocativo.....	<i>libros, ú joh libros!</i>
Ablativo.....	<i>con, de, en, por sin, sobre el libro.</i>	Ablativo.....	<i>con, de, en, por, sin, sobre los libros,</i>

SUSTANTIVO FEMENINO.

SINGULAR.		PLURAL.	
Nominativo...	<i>la carta.</i>	Nominativo...	<i>las cartas.</i>
Genitivo.....	<i>de la carta.</i>	Genitivo.....	<i>de las cartas.</i>
Dativo.....	<i>á, ó para la carta.</i>	Dativo.....	<i>á, ó para las cartas.</i>
Acusativo.....	<i>la, ó á la carta.</i>	Acusativo . . .	<i>las, ó á las cartas.</i>
Vocativo.....	<i>carta, ú ¡oh carta!</i>	Vocativo.....	<i>cartas, ú ¡oh cartas!</i>
Ablativo	<i>con, de, en, por, sin, sobre la carta.</i>	Ablativo	<i>con, de, en, por, sin, sobre las cartas.</i>

Isa rin ang *declinación* sa mangá *sustantivo*, *t*, sa mangá *adjetivo*: subali cun ang *adjetivo* ay *neutro*, gaoin ganito ang *declinación*.

SINGULAR.

Nominativo...	<i>lo bueno.</i>	Acusativo.....	<i>lo, ó á lo bueno.</i>
Genitivo.....	<i>de lo bueno.</i>	Ablativo	<i>con, de, en, por sin, sobre lo bueno.</i>
Dativo.....	<i>á, ó para lo bueno.</i>		

Ang *neutro*, sinabi na, ay ualáng *plural*: ualá ring *vocativo*, sapagca hindi tauo ó pinacatauo mán.

Dapat pacatandaan maigui cun paano ang pag-gaoá nang mangá *augmentativo*, *t*, *diminutivo* sa uicang castila. Sa tagalog ang caraniuan sa pag-gauâ nang mangá *augmentativo*, *t*, *diminutivo* ay ilangcáp sa *nombre* ang isá nitóng dalauáng uicá *malaquí*, *muntí*: malaquí sa *augmentativo*; muntí sa *diminutivo*: cayá nã sinasabi malaquíng tauo, muntíng tauo; at dí bihira malalaquíng tauo, mumuntíng tauo. Sa castila iba, *t*, ibáng daang ipag-gauâ nang mangá *augmentativo*, *t*, *diminutivo*.

Agád maquilalá ang mangá *augmentativo*, *t*, *diminutivo*, matyág lámang ang catapusán nang uicá.

AUMENTATIVOS.

Dagdagán ang *nombre* nang *on*, *azo*, *acho*, *ote*, sa *masculino*; at *ona*, *aza*, *acha*, *ota*, sa *femenino*, at yari na ang *augmentativo*. Nguni, *t*, súcat tandaan moná ang hulíng letra nang *nombre*, na cun *vocál* ay nauaualá, at cun *consonante* hindi nauaualá.

Mangá halimbaua.

Hombre	{	hombron... hombrazo... hombracho. hombrote...		Muger	{	mugerona. mugeraza. mugeracha. mugerota.
--------	---	--	--	-------	---	---

DIMINUTIVOS.

Dagdagán ang *nombre masculino* nang *ito, illo, ico*, (isa rin ang cahologán); at cun *femenino* dagdagán nang *ita, illa, ica*, at yari na ang *diminutivo*. Tandaan lámang ang hulíng letra nang *nombre*, na cun alín mán sa dalauáng *vocál a, o*, ay nauualá.

Manḡa halimbaua.

Cama	{	camita ...		Perro	{	perrito.
		camilla...				perrillo.
		camica...				perrico.

Capag *e* cun *r* ang hulíng letra nang *nombre*, ay pangonáhan ang *ito, illo, ico*, nang isáng *c*; at maguiguing *cito, cillo, cico*.

Manḡa halimbaua.

Hombre	{	hombrecito...		Muger	{	mugercita.
		hombrecillo..				mugercilla.
		hombrecico ..				mugercica.

Capagca ang *nombre* ay caisáng *sílaba*, pangonahan pá ang *cito, cillo, cico* nang isáng *e*: at maguiguing *ecito, ecillo, ecico*.

Manḡa halimbaua.

Son....	sonecito. .	sonecillo .	sonecico.
Pan....	panecito .	panecillo .	panecico.
Sol....	solecito . .	solecillo .	solecico.
Pez....	pececito .	pececillo .	pececico.
Red...	redecita .	redecilla .	redecica.
Voz ...	vocecita .	vocecilla .	vocecica.

Linilisan co ang pagsasalaysay nang *iba,t*, ibang manḡa paraan sa paggauá nang manḡa *augmentativo,t*, *diminutivo*; palibhasa,i, ang nasalaysáy na ay ang totoong caraniuan.

Isáng bágay na *adjetivo* tinutúrang *numeral*, bílang cayá, gáya nang *isá, dalauá, tatlo, limáng pouo, sangdaan etc.* (1)

Díto nḡa mairoon *numerales* na ang túro,i, *cardinales*, at mayroon namán na ang túro,i, *ordinales*.

NOTA. (1) Cun minsán naquiquita sa manḡa libro itóng uica *etcétera etc.*: at sa súlat &. Ang cahologán ay itinitiguil ang pagsasabi nang *iba,t*, ibang masasabi.

Dí bihira namáng basahin itóng uica *verbi gracia, v. gr.*: ang cahologán ay sa *halimbaua*.

:

Mang̃a halimbaua.

CARDINALES.		ORDINALES.	
Isa.....	Uno.	Naona.....	Primero.
Dalaua ...	Dos.	Icalaua	Segundo.
Tatlo..	Tres.	Icatlo.....	Tercero.
Sang pouo.	Diez.	Icasang pouo.	Décimo.
Libo	Mil.	Icalibo	Milésimo.

POSITIVOS, COMPARATIVOS, SUPERLATIVOS.

Mayroong mang̃a *adjetivong* tinatáuag na *positivo*, may *comparativo* at may *superlativo*.

I. Ang *positivo* ay ang nagpapaháyag nang hustóng cahulugán nang *adjetivo*, ualáng culang at ualáng lábis; at hindi rin ipinaghahalimbauâ sa ibá: *v. gr. si Juan ay mabuti; si Pedro, i, masamá*. Itóng mang̃a uicâ *mabuti, masamá*, ay mang̃a *positivo*.

II. Touíng ipaghalimbauâ ang isáng tauo sa ibáng tauo, ang isáng bágay sa ibáng bágay, yaong paghahalimbauâ tinatáuag na *comparar*; verbong pagbuhátan nang uicang *comparativo*.

Sa paggauá nang *comparativo* sa tagalog guinagamit ang mang̃a uicang *lalo, sing casing, etc.*: sa castilâ ang mang̃a uicang *más, ménos, tan*. Subáli, t, sa castilâ may mang̃a uicâ na sariling *comparativo: mejor, peor; mayor, menor; superior, inferior*.

III. Nang matalastás cun anó ang *superlativo*, ipagpalagáy na si Juan ay *mabuti*, at si Pedro, i, *masamá*. Houag paghalimbauan, pagsucatang cayâ, ang cabutihan ni Juan at ang casamáan ni Pedro, cundí sabihin lámang cun gaano, cun hangan saan, ang pagca mabuti ni Juan, at ang pagca masamá ni Pedro: doon ñga ang *superlativo* cun uicang si Juan ay *mabuting mabuti: si Pedro, i, masamang masamá*.

Sa paggauâ nang *superlativo* sa tagalog magámit ang mang̃a uicang *lubhá, disapálac, etc.*: sa castilâ ang uicang *muy*. Subáli, t, sa castilâ may mang̃a uicâ na sariling *superlativo: óptimo, pésimo; máximo, mínimo, supremo, ínfimo*.

Mang̃a halimbauâ.

<i>Positivo</i>	Mataas.....	Alto.
<i>Comparativo</i> ...	Lalong mataas. ...	Más alto.
<i>Superlativo</i>	Lubhang mataas..	Muy alto.

Ibang mang̃a halimbaua.

Si Juan ay casing dunong ni Pedro		Juan es tan sábio como Pedro.
Si Juan ay lalong marunung cay		Juan es más sábio que Pedro.
Pedro		Pedro es menos sábio que Juan.

Lubhang marunung si Juan..... } Juan es muy sábio.
 Si Juan ay marunung na maru- }
 nung } Juan es sapientísimo.

Mangá halimbaua sa castila.

POSITIVOS.	COMPARATIVOS.	SUPERLATIVOS.
Bueno.....	{ Tan bueno como..... Más, ó menos bueno que... Mejor que.....	Muy bueno. Bonísimo. Óptimo.
Malo.....	{ Tan malo como..... Más, ó menos malo que... Peor que.....	Muy malo. Malísimo. Pésimo.
Pequeño...	{ Tan pequeño como..... Más ó menos pequeño que. Menor que.....	Muy pequeño. Pequeñísimo. Mínimo.
Grande.....	{ Tan grande como..... Más, ó menos grande que.. Mayor que.....	Muy grande. Grandísimo. Máximo.
Alto.....	{ Tan alto como..... Más, ó menos alto que..... Superior á	Muy alto. Altísimo. Supremo.
Bajo.....	{ Tan bajo como..... Más, ó menos bajo que... Inferior á	Muy bajo. Bajísimo. Ínfimo.

Maquiquilala rin ang *superlativo* cun masdán ang cata-pusán nang uicá: sa bágay capag dagdagán ang isáng *positivo* nang *ísmo*, *ísmo*, maguiguing *superlativo*; alisan lámang nang huling letra, cun itó, *i*, *vocal*.

Mangá halimbaua.

Hermosa...	Hermosísima.	Caro.....	Carísimo.
Pobre.....	Pobrísimo.	Formal.....	Formalísimo.

Cun bagá sacali ang huling sílaba nang *positivo* ay *ble*, lagyán pa nang isang *i* sa guitna nang *b* at *l*.

Amable....	Amabilísimo.	Noble.....	Nobilísimo.
------------	--------------	------------	-------------

III.

Icatlong cabanata.

PRONOMBRE.

Nang houag olit-olitin sa pagsasalitá, at sa pagsúlat cayâ, ang mangá *nombre*, madalás gamitin ang tinatáuag na *pronombre*, cun sa tagalog pinacapanġalan.

May limáng bágay na *pronombres*, alalaóng, *personales*, *demonstrativos*, *posesivos*, *relativos* at *indeterminados*.

PERSONALES.

Tatló nãa ang *pronombres personales*, at may canicaniláng *plural*. Sinasabing *personales* sapagca naoócol sa mangã tauo.

SA TAGALOG.		SA CASTILA.	
		<i>Masculino.</i>	<i>Femenino.</i>
Singular	{ acó.....	Yo.....	„
	{ icáo, ca.....	Tú.....	„
	{ siyá.....	Él.....	Ella.
Plural	{ tayo, camí..	Nosotros.....	Nosotras.
	{ cayó.....	Vosotros.....	Vosotras.
	{ sila.....	Ellos.....	Ellas.

Ang túring sa *yo*, *nosotros*, *nosotras*, ay *primera persona*: ang sa *tú*, *vosotros*, *vosotras*, ay *segunda persona*: at ang sa *él*, *ella*, *ellos*, *ellas*, ay *tercera persona*.

Sa *declinacion* ualáng *vocativo* ang *primera*, t, ang *tercera persona*.

DECLINACION NANG PRONOMBRE PERSONAL.

PRIMERA PERSONA.

NÚMERO SINGULAR.

Nominativo ..	<i>yo.</i>	Acusativo..	<i>me, á mi</i>
Genitivo.....	<i>de mí.</i>	Ablativo ...	<i>de, en, por, sin, so-</i>
Dativo.....	<i>á ó para mí, me.</i>		<i>bre mí, conmigo.</i>

PLURAL.

	<i>Masculino.</i>	<i>Femenino.</i>
Nominativo...	<i>nosotros, nos.....</i>	<i>nosotras, nos.</i>
Genitivo.....	<i>de nosotros.</i>	<i>de nosotras.</i>
Dativo.....	<i>á, para nosotros, nos.</i>	<i>á, para nosotras, nos.</i>
Acusativo.....	<i>á nosotros, nos.....</i>	<i>á nosotras, nos.</i>
Ablativo.....	<i>con, de, en, por, sin, so-</i>	<i>con, de, en, por, sin, so-</i>
	<i>bre nosotros.....</i>	<i>bre nosotras.</i>

SEGUNDA PERSONA.

NÚMERO SINGULAR.

Nominativo...	<i>tú.</i>	Acusativo..	<i>te, á ti.</i>
Genitivo.....	<i>de ti.</i>	Vocativo...	<i>tú.</i>
Dativo.....	<i>á, para ti, te.</i>	Ablativo ...	<i>de, en, por, sin, so-</i>
			<i>bre ti, contigo.</i>

PLURAL.

	<u>Masculino.</u>	<u>Femenino.</u>
Nominativo...	<i>vosotros, vos</i>	<i>vosotras, vos.</i>
Genitivo.....	<i>de vosotros</i>	<i>de vosotras.</i>
Dativo.....	<i>á, para vosotros, os</i>	<i>á, para vosotras, os.</i>
Acusativo.....	<i>á vosotros, os</i>	<i>á vosotras, os.</i>
Vocativo.....	<i>vos, vosotros</i>	<i>vos, vosotras.</i>
Ablativo.....	<i>con, de, en, por, sin, sobre vosotros, vos</i>	<i>con, de, en, por, sin, sobre vosotras, vos.</i>

TERCERA PERSONA.

NÚMERO SINGULAR.

	<u>Masculino.</u>	<u>Femenino.</u>	<u>Neutro.</u>
Nominativo . . .	<i>él</i>	<i>ella</i>	<i>ello</i> .
Genitivo	<i>de él</i>	<i>de ella</i>	<i>de ello</i> .
Dativo	<i>á, para él, le</i> . . .	<i>á, para ella, le</i> . .	<i>á, para ello, le</i> .
Acusativo	<i>á él, le, lo</i>	<i>á ella, la</i>	<i>á ello, lo</i> .
Ablativo	<i>con, de, en, por, sin, sobre él</i> .	<i>con, de, en, por, sin, sobre ella</i> .	<i>con, de, en, por, sin, sobre ello</i> .

PLURAL.

	<u>Masculino.</u>	<u>Femenino.</u>
Nominativo . . .	<i>ellos</i>	<i>ellas</i> .
Genitivo	<i>de ellos</i>	<i>de ellas</i> .
Dativo	<i>á, para ellos, les</i>	<i>á, para ellas, les</i> .
Acusativo	<i>á ellos, los</i>	<i>á ellas, las</i> .
Ablativo	<i>con, de, en, por, sin, sobre ellos</i>	<i>con, de, en, por, sin, sobre ellas</i> .

Mayroon pang ibáng *tercera persona*, na isa rin ang uica sa *singular* at sa *plural*; sa *masculino*, *femenino*: at aápat na caso sa *declinacion*.

Genitivo	<i>de sí.</i>	Acusativo	<i>se á sí.</i>
Dativo	<i>se, á sí, para sí.</i>	Ablativo	<i>de, en, por, sin, sobre sí, consigo.</i>

Masdán ngayon ang pagca catapatán nang manġa *pronombre personal* sa tagalog at sa castila.

Acó	Yo.	Tayo, camí.	Nosotros, nosotras, nos.
Icao, ca.	Tú.	Cayó	Vosotros, vosotras, vos.
Siyá	Él, ella.	Silá	Ellos, ellas.
Aquin, co	<i>de mí.</i>	Iyo, mo.	<i>de ti.</i>
Sa aquin	<i>á mí, para mí, me, conmigo, de mí, en mí, por mí, sin mí, sobre mí.</i>	Sa iyo.	<i>á tí, para tí, te, contigo, de tí, en tí, por tí, sin tí, sobre tí.</i>



	MASCULINO.		FEMENINO.
Caniya, niya . . .	de él		de ella.
Sa caniya . . .	{	á él, para él, le, lo . . .	á ella, para ella, le, la.
		con él, de él, en él . . .	con ella, de ella, en ella.
		por él, sin él, sobre él .	por ella, sin ella, sobre ella.
Atin, natin. . .	} de nosotros.		de nosotras.
Amin, namin. . .			
Sa atin, sa amin. . .	{	á nosotros, para nosotros, nos.	á nosotras, para nosotras, nos.
		con nosotros, etc.	con nosotras, etc.
Inyó, ninyó . . .	de vosotros		de vosotras.
Sa inyó . . .	{	á vosotros, para vosotros, os	á vosotras, para vosotras, os.
		con vosotros, etc.	con vosotras, etc.
Canilá, nilá . . .	de ellos.		de ellas.
Sa canilá. . .	{	á ellos, para ellos, les, los.	á ellas, para ellas, les, las.
		con ellos, etc.	con ellas, etc.
Caniyá. . .	de si.		
Sa caniyá . . .	{	se, á si, para si.	
		de si, en si, por si, consigo.	

Demostrativos.

Nang maturuan ang isinasalita guinagamit ang margá uica, na ang n̄gala, i, *pronombres demostrativos*. Sa tagalog ang margá *demonstrativo* ang margá uicang *ito, yeri, iyan, yaon*. Sa castila, i, *este, ese, aquel*. Ang tatlo may *masculino, femenino, at neutro*: ang *masculino, t, femenino* may plural.

	MASCULINO.		FEMENINO.		NEUTRO.
Singular	<i>este, ese, aquel. . . .</i>		<i>esta, esa, aquella . .</i>		<i>esto, eso, aquello.</i>
Plural . .	<i>estos, esos, aquellos .</i>		<i>estas, esas, aquellas .</i>		(ualáng plural).

Ang *declinacion* nang mangá *demonstrativo* guinagaua sa castila gaya nang *declinacion* nang m̄ga *nombre*: subali, t, hindi dapat pangonahan nang *articulo* ang *nominativo*, at ualáng *vocativo*.

Posesivos.

Sa *verbong* castila *poseer*, magari sa tagalog, ay nagbubúhat ang uicang *posesivo*; icatlong clase sa margá *pronombre*.

Ang mangá *posesivo* ay lima sa uicang castila: *mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro*; at nangagtatapat sa mangá uicang tagalog *aquin, iyo, caniya, atin, inyó*.

Sa castila ang margá *posesivo* may género *masculino, t, femenino*; may *singular* at *plural* at ang canilang *declinacion*, ay gaya nang *declinacion* nang mangá *nombre* (página 129.)

MASCULINO.

FEMENINO.

Singular	<i>mio, tuyo, suyo</i> . . .	<i>mia, tuya, suya</i> .
Plural . .	<i>mios, tuyos, suyos</i> . .	<i>mias, tuyas, suyas</i> .
Singular	<i>nuestro, vuestro</i> . . .	<i>nuestra, vuestra</i> .
Plural . .	<i>nuestros, vuestros</i> . .	<i>nuestras, vuestras</i> .

Tandaan pa na cun ang mang̃a uica, *mio, tuyo, suyo*; *mia, tuya, suya*, ay nangongona sa *nombre*, nauualá ang *o* at *a mio, mia*; at nauualá ang *yo, ya*, sa *tuyo, tuya, suyo, t, suya*. Siya rin ang nangyayari sa *plural*; nguni, *t, cun plural*, ang natitira, *i*, dinadagdagán nang *s*.

Mang̃a halimbaua.

SINGULAR.

PLURAL.

Padre mio . .	Mi padre.	Padres mios .	Mis padres.
Madre mia . .	Mi madre.	Padres tuyos.	Tus padres.
Madre tuya . .	Tu madre.	Padres suyos.	Sus padres.
Padre suyo . .	Su padre.		

Relativos.

Ang uicang natotong̃o sa sinoman ó anomang isinalitá na, ay *pronombre relativo*. Ito, *i*, ápat sa uicang castila: *que, quien, cual, cuyo*: sa tagalog ay *anó, sino, alin, canino*.

Ang *relativo quien* malimit nababágay sa mang̃a tauo.

Quien, que at *cual* ualáng *femenino*: ang *femenino* sa *cuyo* ay *cuya*.

Quien, cual, cuyo, may *plural*, na *ito, i, quienes, cuales, cuyos, cuyas*.

Sa tagalog may mang̃a *relativo compuesto*: v. gr. *sino-*man, *anoman, alinman*. Sa castila ang sinoman ay *quienquiera* ó *quienquiera*; at ang alinman ó anoman ay *cualquiera* ó *cualquiera*. Ang *plural* nitong dalauang *relativo compuesto* ay *quienesquiera, cualesquiera*.

Indeterminados.

Ang mang̃a relativo na di natotong̃ong malinao sa gayong tauo ó bágay cayang sinabi, tinatáuag na indeterminado. Sa castilá may dalauang indeterminado: *alguien, nadie*; na cun minsan ay *alguno, ninguno*. Ang natatapat sa tagalog ay

Balang.	{ <i>alguien.</i> <i>alguno.</i>		Ualá.	{ <i>nadie.</i> <i>ninguno.</i>
---------	-------------------------------------	--	-------	------------------------------------

Manacanacâ ang numeral *uno, una* ay inaaring relativo indeterminado: v. gr.

no siempre está uno para bromas.
no sabe uno qué hacer.

Ang mangã indeterminado ay ualáng plural.

IV.

Icapat na capítulo.

VERBO.

Ang uicang nagpapaháyag nang *paggaua* ó pagca lagáy, siyang tinatauag na *verbo*: at siya ring itinatanyág pa namán nang panahóng iguinauâ, iguinagauâ, igagauâ cayâ nang tauo ma,t, háyop man, ó nang alin mang bágay na gungmagauâ, gungmauâ, gagauâ bagá.

May mangã verbo activo; at mayroon namáng tinutúrang neutro. Capagca sinasabi, hayag ma,t, di man hayág ang quinahológan nang *gaua* nang verbo, ay siyang verbo activo: subali,t, capagca ang *gaua* nang verbo ualáng ibang quinahológan, siyang verbo neutro.

Idaan ito sa mangã halimbaua.

MAÑGA VERBO ACTIVO.

Acó,i, *nagsisintá* sa Dios.

Acó,i, *cungmacain*.

MAÑGA VERBO NEUTRO.

Acó,i, *natólog*.

Namatáy si Colás.

Pacatandaan lámang iyang mangã halimbaua, tóloy matatalastás cun ano ang verbo activo, at cun ano naman ang verbo neutro. Acó,i, *nagsisintá* sa Dios: sa bágay ang aqing paniniintá (siyang gauá nang verbo) ay nahohólog sa ibá, sa Dios. — Acó,i, *cungmacain*: sa macatouir ang aqing pagcain (ang gauá nang verbo) ay nahohólog sa ibá, sa quina-cain bagá, di man sinasabing hayág cun ano yaong quina-cain.

Sa cabilá namán: Acó,i, *natólog*: ang pagcatólog (siyang gauá nang verbo) ay ualang ibáng tauo cun ibáng bágay na quinahológan; sa aqing nagmulá, sa aqing din tumíguil. — Gayon din naman yaong sabi: *Namatáy si Colás*: ang pagcamatáy (gauá nang verbo) ay hindi nahohólog sa ibá, cundí si Colás at súcat ang *namatáy*. Cayá nã ang mangã verbo activo itinuturó namáng transitivo, sa pagca ang gauá niyá,i, dungmaraan sa ibá: at ang neutro tinatauag ding intransitivo, palibhasa,i, ang gauá niya,i, di isa man dungmaraan sa ibá.

CONJUGACION.

Ocol sa verbo dápat salaysáyin naman itong tatlong bágay: naona, *canino* ang gauâ; icalaua, *cailán* ang gauâ; icatlo, *ilán* sa paggauâ. — Cun sino ang gungmagauâ, ito,i, sinasabing persona: cun cailán ay tiempo; at cun ilán ay número.

Manġa halimbaua.

Acó,i, nagsisintá.—Icao,i, nagsintá.—Sila,i, magsisintá.

Sa acó,i, nagsisintá, malinao ang persona, sapagca sinasabing acó: malinao ang tiempo, sapagca sinasabi nagsisintá, sa bágay nġayon nagsisintá: malinao naman ang número, yayang sinasabing acó, isa lámang; singular.

Sa icao,i, nagsintá, maliuanag ang persona, icao; maliuanag ang número singular, icao: at maliuanag din ang tiempo, nagsintá, nababágay sa panahóng tinalicdán.

Sa sila,i, magsisintá di maliuag maalaman ang persona, silá: hayag ang tiempo, sapagca magsintá,i. panahóng harapín; at di lihim ang número, silá, hindi iisá: caya,i, plural.

Modo.

Bocód sa sinabi co na, ay dapat tandaan, ibá,t, iba páng manġa cabagayán sa verbo. Ang isá dito sa manġa cabagayáng ito,i, ang modo: sa macatouir cun paanong ipinahahayag ang pagca paggauá nang verbo. Di madalíng maabót ang cahologán nitó, cundi idaan sa manġa halimbauâ. Tandaan nġa ang pagca caiba nitong apat na pagsasabi.

- | | |
|------------------------------|-------------------------|
| 1. Iniibig co si Pedro. | 3. Ibiguin mo si Pedro. |
| 2. Ibiguin co sana si Pedro. | 4. Masarap ang umibig. |

1. Sa onang pagsasabi: iniibig co si Pedro, ay hayág na hayág ang paggauá co, ang pag ibig co bagá cay Pedro. Ito nġa,i, modo indicativo.

2. Sa icalauang pagsasabi iibiguin co sana si Pedro... hindi na sinasabing malinao na aquing iibiguin si Pedro, bagcús ang uicang dagdág *sana* ay siyang pinaca alapáap na dungmidilím nang calinauan nang aquing gagauin: mangyayari cun hindi mangyayaring ibiguin co si Pedro.—Ibiguing co si Pedro, *cun* siya,i, iibig sa aquin. Ito,i, tinatauág na modo subjuntivo.

3. Sa icatlong pagsasabi: ibiguin mo si Pedro, malinao nġa ang paggauá mo: alintana,t, doon din sa sabing ibiguin mo si Pedro, ay casáma ang pagootos, ang pagnanasa, ang paghilíng cayá, di man ito,i, ipaháyag nang uicâ. Alalaong,

ang sabi ibiguin mo si Pedro ay nahohólog sa iniotos co sa iyo, cun ninanasa co, ó aqing hinihiling, na ibágay cay Pedro ang pag-ibig mo. Ito,i, modo imperativo.

4. Sa icápat na pagsasabi: masaráp ang umibig, hindi ipinahahayag at hindi rin inaacalâ cun *sino*, cun *ilán*, cun *cailán* ang pag-ibig. Sinasabi: masarap ang UMIBIG, at súcat. Ito nãa,i, modo infinitivo.

Diyata apat ang mangã modo: indicativo, subjuntivo, imperativo, at infinitivo.

Voz.

Ano pa,t, may sa conjugacion nang verbo isa pang bágay na dapat maalaman. Isa rin yata ang cahologán nitong dalauang pagsasabi:

1. Acó,i, cungmacain nang tinápay.—2. Quinacain co ang tinápay.

Subali sa gramática caiba ang hiuagã; di baquin sa naonang pagsasabi, ang *gungmagaua* nang pagcain ay ipinahahayag nang uicã, acó; na caya,t, tinutúrang persona agente, tauong gungmagauã: bago sa icalauang pagsasabi yaong ding persona agente ay di na ipinahahayag nang uicang acó, cundí co: at ibá ang cahologán nang acó, ibá ang cahologán nang co. Siya rin ang masasabi tongcól sa cumacain at quinacain; at bágay sa nang tinápay at ang tinápay. Ang naonang pagca pagsasabi iquiniquilala sa gramática nang nãalang voz activa, at ang icalaua,i, voz pasiva (1).

Mangã halimbaua.

SA TAGALOG.

SA CASTILA.

Voz activa.	{	Acó,i, nagsisintá sa Dios.....	}	Yo amo á Dios.
		Icao,i, bungmabasa nang libro.		Tu lees el libro.
Voz pasiva.	{	Sinisintá co ang Dios.....	}	Dios es amado por mí.
		Binabása mo ang libro.....		El libro es leído por tí.

Tiempo.

Ang tatlong panahón sa verbo, ang dumaraan, ang du-
maan at ang dadaan; sa bágay presente, preterito, futuro, sila,i,
mangã pangoló sa mangã tiempo nang verbo: at ang preterito,t,
futuro ay pinaca ogát pa nang ibang mangã tiempo: sapagca

(1) Sucat pacatandaang maigui na ang caraniuan sa tagalog ay ang voz pasiva; at ang caraniuan sa castila ay ang voz activa.

may tatlong pretérito, at dalauang futuro. Diyata anim ang lahát na tiempo nang verbo: isang presente, tatlong pretérito, at dalauang futuro.

Presente	{	Presente	Hungmaharap.
Pretérito	{	Pretérito imperfecto	Di polos na pretérito.
		Pretérito perfecto	Polos na pretérito.
		Pretérito pluscuamperfecto	Labis sa polos na préterito.
Futuro . . .	{	Futuro imperfecto	Di polos na tuturo.
		Futuro perfecto	Polos na futuro.

Itong anim na tiempo ay natapat ang lahát sa modo indicativo, at sa modo subjuntivo. Ang modo imperativo ualá rao cundí presente; at ang infinitivo mayroon dao presente, pretérito at futuro

TIEMPOS NANG INFINITIVO.

Presente . . .	{	Umibig . Amar.	Pretérito {	Ungmibig. Haber amado
		Maghati . Partir.		Naghati . Haber partido
Futuro . . .	{	Ibig	Haber de amar.	
		Maghahati	Haber de partir.	

Ang infinitivo ay pinagbubuhátan nang tinatáuag na gerundio, at participio. Ang gerundio, i, maquiquilala sa catapusán nang uicá; na isa nãa dito sa dalauang catapusán, ando, iendo.

Gerundio . . .	{	Sa pagibig	Amando.
		Capagcaibig	En amando.
		Sa paghaháti	Partiendo.
		Capagháti	En partiendo.

May participio activo at pasivo: ang activo, i, sasalaysayin sa ibáng cabanata: ang pasivo ay uicang natatapus sa ado, ido.

Participio . . .	{	Ang iniibig	El amado.
		Ang pinaghahati	Lo partido.

Mayroon sa castilá dalauang verbo na sa pananalitá, t, sa pagsulat ay siláng pinaca ponô dahil sa totoong caraniuang gamitin; palibhása, i, bocód sa cani caniláng sariling cahologán, umaabóloy pa sa lahát na mangá verbo; caya nãa ang paman-ság sa canilá, i, mangá verbo auxiliar. Ito nãa, i, dalaua: *haber* at *ser*.

CONJUGACION NANG VERBO HABER.

Modo indicativo.

TIEMPO PRESENTE.

SINGULAR.

PLURAL.

<i>Yo</i> . He.		<i>Nosotros</i> . Hemos ó habemos.
<i>Tú</i> . Has.		<i>Vosotros</i> . Habéis.
<i>El</i> . Ha.		<i>Ellos</i> . . . Hán.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

<i>Yo</i> .	Había.		<i>Nosotros</i> .	Habíamos.
<i>Tu</i> .	Habías.		<i>Vosotros</i> .	Habíais.
<i>El</i> .	Había.		<i>Ellos</i> . . .	Habían.

PRETÉRITO PERFECTO.

<i>Yo</i> .	Hube ó he habido.		<i>Nosotros</i> .	Hubimos ó hemos habido.
<i>Tu</i> .	Hubiste ó has habido.		<i>Vosotros</i> .	Hubisteis ó habeis habido.
<i>El</i> .	Hubo ó ha habido.		<i>Ellos</i> . .	Hubieron ó han habido.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

<i>Yo</i> .	Había habido.		<i>Nosotros</i> .	Habíamos habido.
<i>Tu</i> .	Habías habido.		<i>Vosotros</i> .	Habíais habido.
<i>El</i> .	Había habido.		<i>Ellos</i> . . .	Habían habido.

FUTURO IMPERFECTO.

<i>Yo</i> .	Habré.		<i>Nosotros</i> .	Habrémos.
<i>Tu</i> .	Habrás.		<i>Vosotros</i> .	Habréis.
<i>El</i> .	Habrá.		<i>Ellos</i> . . .	Habrán.

FUTURO PERFECTO.

<i>Yo</i> .	Habré habido.		<i>Nosotros</i> .	Habrémos habido.
<i>Tu</i> .	Habrás habido.		<i>Vosotros</i> .	Habréis habido.
<i>El</i> .	Habrá habido.		<i>Ellos</i> . . .	Habrán habido.

MODO IMPERATIVO.

PRESENTE.

Hé tú.		Hayamos nosotros.
Haya él.		Habed vosotros.
		Hayan ellos.

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

<i>Yo</i> .	Haya.		<i>Nosotros</i> .	Hayamos.
<i>Tu</i> .	Hayas.		<i>Vosotros</i> .	Hayáis.
<i>El</i> .	Haya.		<i>Ellos</i> . . .	Hayan.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

<i>Yo</i>	Hubiera, habría y hubiese.
<i>Tu</i>	Hubieras, habrías y hubieses.
<i>El</i>	Hubiera, habría y hubiese.
<i>Nosotros</i> .	Hubiéramos, habríamos y hubiésemos.
<i>Vosotros</i> .	Hubierais, habríais y hubiéseis.
<i>Ellos</i> . . .	Hubieran, habrían y hubiesen.

PRETÉRITO PERFECTO.

<i>Yo</i> .	Haya habido.		<i>Nosotros</i> .	Hayamos habido.
<i>Tu</i> .	Hayas habido.		<i>Vosotros</i> .	Hayais habido.
<i>El</i> . .	Haya habido.		<i>Ellos</i> . . .	Hayan habido.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

<i>Yo</i>	Hubiera, habría y hubiese habido.
<i>Tu</i>	Hubieras, habrías y hubieses habido.
<i>El</i>	Hubiera, habría y hubiese habido.
<i>Nosotros</i> .	Hubiéramos, habríamos y hubiésemos habido.
<i>Vosotros</i> .	Hubierais, habrías y hubiéseis habido.
<i>Ellos</i> . . .	Hubieran, habrían y hubiesen habido.

FUTURO IMPERFECTO.

<i>Yo</i> .	Hubiere.		<i>Nosotros</i> .	Hubiéremos.
<i>Tu</i> .	Hubieres.		<i>Vosotros</i> .	Hubiéreis.
<i>El</i> .	Hubiere.		<i>Ellos</i> . . .	Hubiéren.

FUTURO PERFECTO.

<i>Yo</i> .	Hubiere habido.		<i>Nosotros</i> .	Hubiéremos habido.
<i>Tu</i> .	Hubieres habido.		<i>Vosotros</i> .	Hubiéreis habido.
<i>El</i> .	Hubiere habido.		<i>Ellos</i> . . .	Hubieren habido.

MODO INFINITIVO.

Presente. .	Haber.		Futuro . . .	Haber de haber.
Pretérito. .	Haber habido.		Gerundio. .	Habiendo.
	Participio .			Habido.

CONJUGACION NANG VERBO SER.

MODO INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

SINGULAR.		PLURAL.		
<i>Yo</i> .	Soy.		<i>Nosotros</i> .	Somos.
<i>Tu</i> .	Eres.		<i>Vosotros</i> .	Sois.
<i>El</i> .	Es.		<i>Ellos</i> . . .	Son.

PRETÉRITO IMPERFECTO

<i>Yo</i> .	Era.		<i>Nosotros</i> .	Éramos.
<i>Tú</i> .	Eras.		<i>Vosotros</i> .	Erais.
<i>El</i> .	Era.		<i>Ellos</i> . . .	Eran.

PRETÉRITO PERFECTO.

<i>Yo</i>	Fuí, ó he sido ó hube sido.
<i>Tu</i>	Fuiste, ó has sido ó hubiste sido.
<i>El</i>	Fué, ó ha sido ó hubo sido.

Nosotros . Fuimos, ó hemos sido ó hubimos sido.
Vosotros . Fuísteis, ó habeis sido ó hubísteis sido.
Ellos . . . Fuéron, ó han sido ó hubieron sido.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

<i>Yo</i> .	Había sido.		<i>Nosotros</i> .	Habíamos sido.
<i>Tú</i> .	Habías sido.		<i>Vosotros</i> .	Habíais sido.
<i>El</i> .	Había sido.		<i>Ellos</i> . . .	Habían sido.

FUTURO IMPERFECTO.

<i>Yo</i> .	Seré.		<i>Nosotros</i> .	Seremos.
<i>Tu</i> .	Serás.		<i>Vosotros</i> .	Seréis.
<i>El</i> .	Será.		<i>Ellos</i> . . .	Serán.

FUTURO PERFECTO.

<i>Yo</i> .	Habré sido.		<i>Nosotros</i> .	Habremos sido.
<i>Tu</i> .	Habrás sido.		<i>Vosotros</i> .	Habréis sido.
<i>El</i> .	Habrá sido.		<i>Ellos</i> . . .	Habrán sido.

MODO IMPERATIVO.

PRESENTE.

Sé tú.	}	Seamos nosotros.
Sea él.		Sed vosotros.
		Sean ellos.

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

<i>Yo</i> .	Sea.		<i>Nosotros</i> .	Seamos.
<i>Tu</i> .	Seas.		<i>Vosotros</i> .	Seáis.
<i>El</i> .	Sea.		<i>Ellos</i> . . .	Sean.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Yo Fuera, sería y fuese.
Tu Fueras, serías y fueses.
El Fuera, sería y fuese.
Nosotros . Fuéramos, seríamos y fuésemos.
Vosotros . Fuerais, seríais y fueseis.
Ellos . . . Fueran, serían y fuesen.

PRETÉRITO PERFECTO.

<i>Yo</i> .	Haya habido.		<i>Nosotros</i> .	Hayamos sido.
<i>Tu</i> .	Hayas sido.		<i>Vosotros</i> .	Hayais sido.
<i>El</i> .	Haya sido.		<i>Ellos</i> . . .	Hayan sido.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

<i>Yo</i>	Hubiera, habría y hubiese sido.
<i>Tu</i>	Hubieras, habrias y hubieses sido.
<i>El</i>	Hubiera, habría y hubiese sido.
<i>Nosotros</i> .	Hubiéramos, habriamos y hubiésemos sido.
<i>Vosotros</i> .	Hubiérais, habriais y hubiéseis sido.
<i>Ellos</i> . . .	Hubieran, habrían y hubiesen sido.

FUTURO IMPERFECTO.

<i>Yo</i> .	Fuere.	<i>Nosotros</i> .	Fuéremos.
<i>Tu</i> .	Fueres.	<i>Vosotros</i> .	Fuereis.
<i>El</i> .	Fuere.	<i>Ellos</i> . . .	Fueren.

FUTURO PERFECTO.

<i>Yo</i> .	Hubiere sido.	<i>Nosotros</i> .	Hubiéremos sido.
<i>Tú</i> .	Hubieres sido.	<i>Vosotros</i> .	Hubiereis sido.
<i>El</i> .	Hubiere sido.	<i>Ellos</i> . . .	Hubieren sido.

MODO INFINITIVO.

<i>Presente</i>	Ser.	<i>Gerundio</i>	Siendo.
<i>Pretérito</i>	Haber sido.	<i>Participio</i>	Sido.
<i>Futuro</i>	Haber de ser.		

Ang infinitivo nang lahát na verbo sa castilá ay natatapus sa *ar*, ang iba,i, sa *er*, at ang iba naman sa *ir*. Touing ang catapusán ay *ar*, sinasabi na yaong mangá verbo natotongcól sa primera conjugación; capagca *er* ang cahulíhan nang infinitivo, ipinaquibilang ang mangá verbo sa segunda conjugación: at cun *ir* ang catapusán nang infinitivo, yaong mangá verbo,i, nasasacóp sa tercera conjugación.

Mangá halimbaua.

Primera conjugación.	Amar...	Caminar.	Desear.
Segunda conjugación	Temer..	Comer...	Coser.
Tercera conjugación.	Partir...	Abrir.....	Cumplir.

Toloy nãa ilalagáy ang conjugación boong boô dito sa tatlong bágay na verbo. Tandaán mona na sa mangá letrang iquinayayari nang infinitivo may matitiagà, at may mababalino: sa macatouir, may mangá letrang natitirang palagui sa uica, alin man ang tiempo, persona, número at modo, na caya ang pamanság sa canila,i, mangá letrang radicál, ogát caya nang uica: at mayroon ngang ibang mangá letrang palaguing binabágo,t, naghahalinhan.

Sa isang verbo,i, tinatáuag na mangá letrang radicál ang mangá iquinayayari nang infinitivo, liban sa mangá catapusán *ar*, *er*, *ir*. Caya nãa sa verbo amar ang mangá radicál ay *am*; sa verbo temer ay *tem*, at sa verbo partir ay *part*.

Ito na lamang ang paonau sa pageoconjugar: na bagamán maquitang hiualáy ang mangá uicâ; v. gr. am-o, am-as, tem-o; cun sa pangungusap ay tunay, malinao,t, catagáng amo, amas, temo, etc.

PRIMERA CONJUGACION.

AMAR.

MODO INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
<i>Yo</i> . Am-o.	<i>Nosotros</i> . Am-amos.
<i>Tu</i> . Am-as.	<i>Vosotros</i> . Am-ais.
<i>El</i> . Am-a.	<i>Ellos</i> . . . Am-an.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

<i>Yo</i> . Am-aba.	<i>Nosotros</i> . Am-ábamos.
<i>Tu</i> . Am-abas.	<i>Vosotros</i> . Am-ábais.
<i>El</i> . Am-aba.	<i>Ellos</i> . . . Am-aban.

PRETÉRITO PERFECTO.

<i>Yo</i> Am-é, ó he am-ado, ó hube am-ado.
<i>Tu</i> Am-áste, ó has am-ado, ó hubiste am-ado.
<i>El</i> Am-ó, ó ha am-ado, ó hubo am-ado.
<i>Nosotros</i> . Am-amos, ó hemos am-ado, ó hubimos am-ado.
<i>Vosotros</i> . Am-asteis, ó habeis am-ado, ó hubisteis am-ado.
<i>Ellos</i> . . . Am-aron, ó han am-ado, ó hubieron am-ado.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

<i>Yo</i> . Habia am-ado.	<i>Nosotros</i> . Habíamos am-ado.
<i>Tu</i> . Habias am-ado.	<i>Vosotros</i> . Habiais am-ado.
<i>El</i> . Habia am-ado.	<i>Ellos</i> . . . Habian am-ado.

FUTURO IMPERFECTO.

<i>Yo</i> . Am-aré.	<i>Nosotros</i> . Am-arémos.
<i>Tu</i> . Am-arás.	<i>Vosotros</i> . Am-aréis.
<i>El</i> . Am-ará.	<i>Ellos</i> . . . Am-arán.

FUTURO PERFECTO.

<i>Yo</i> . Habré am-ado.	<i>Nosotros</i> . Habremos am-ado.
<i>Tu</i> . Habrás am-ado.	<i>Vosotros</i> . Habréis am-ado.
<i>El</i> . Habrá am-ado.	<i>Ellos</i> . . . Habrán am-ado.

MODO IMPERATIVO.

PRESENTE.

Am-a tú .	Am-emos nosotros.
Am-e él .	Am-ad vosotros.
	Am-en ellos.

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

<i>Yo</i> . Am-e.		<i>Nosotros</i> . Am-emos.
<i>Tu</i> . Am-es.		<i>Vosotros</i> . Am-eis.
<i>El</i> . Am-e.		<i>Ellos</i> . . . Am-en.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

<i>Yo</i>	Am-ára am-aría y am-ase.
<i>Tu</i>	Am-áras am-arías y am-ases.
<i>El</i>	Am-ára am-aría y am-ase.
<i>Nosotros</i> .	Am-áramos am-aríamos y am-ásemos.
<i>Vosotros</i> .	Am-árais am-aríais y am-áseis.
<i>Ellos</i> . . .	Am-áran am-arían y am-asen.

PRETÉRITO PERFECTO.

<i>Yo</i> .	Haya am-ado.		<i>Nosotros</i> .	Hayamos am-ado.
<i>Tu</i> .	Hayas am-ado.		<i>Vosotros</i> .	Hayais am-ado.
<i>El</i> .	Haya am-ado.		<i>Ellos</i> . . .	Hayan am-ado.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

<i>Yo</i>	Hubiera, habría y hubiese am-ado.
<i>Tu</i>	Hubieras, habrías y hubieses am-ado.
<i>El</i>	Hubiera, habría y hubiese am-ado.
<i>Nosotros</i> .	Hubiéramos, habríamos y hubiésemos am-ado.
<i>Vosotros</i> .	Hubierais, habrías y hubieseis am-ado.
<i>Ellos</i> . . .	Hubieran, habrían y hubiesen am-ado.

FUTURO IMPERFECTO.

<i>Yo</i> . .	Am-are.		<i>Nosotros</i> .	Am-áremos.
<i>Tu</i> . .	Am-ares.		<i>Vosotros</i> .	Am-áreis.
<i>El</i> . .	Am-are.		<i>Ellos</i> . . .	Am-áren.

FUTURO PERFECTO.

<i>Yo</i> . .	Hubiere am-ado.		<i>Nosotros</i> .	Hubiéremos am-ado.
<i>Tu</i> . .	Hubieres am-ado.		<i>Vosotros</i> .	Hubiereis am-ado.
<i>El</i> . .	Hubiere am-ado.		<i>Ellos</i> . . .	Hubieren am-ado. (1)

MODO INFINITIVO.

<i>Presente</i>	Am-ar.		<i>Gerundio</i>	Am-ando.
<i>Pretérito</i>	Haber am-ado.		<i>Participio</i> . . .	Am-ado.
<i>Futuro</i>	Haber de am-ar.			

(1) Cusa hindi cong inilagáy sa mangá *pagaral* ang mangá *futuro* sa *subjuntivo*, palibhasa, y, bihirang gamitin sa pagsasalitá.

SEGUNDA CONJUGACION. TEMER.

MODO INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

SINGULAR.		PLURAL.	
<i>Yo</i> .	Tem-o.	<i>Nosotros</i> .	Tem-emos.
<i>Tú</i> .	Tem-es.	<i>Vosotros</i> .	Tem-eis.
<i>El</i> .	Tem-e.	<i>Ellos</i> . .	Tem-en.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

<i>Yo</i> .	Tem-ia.	<i>Nosotros</i> .	Tem-íamos.
<i>Tú</i> .	Tem-ias.	<i>Vosotros</i> .	Tem-íais.
<i>El</i> .	Tem-ia.	<i>Ellos</i> . .	Tem-ían.

PRETÉRITO PERFECTO.

<i>Yo</i>	Tem-í ó he tem-ido ó hube tem-ido.
<i>Tú</i>	Tem-iste ó has tem-ido ó hubiste tem-ido.
<i>El</i>	Tem-ió ó ha tem-ido ó hubo tem-ido.
<i>Nosotros</i> .	Tem-imos ó hemos tem-ido ó hubimos tem-ido.
<i>Vosotros</i> .	Tem-isteis ó habeis tem-ido ó hubisteis tem-ido.
<i>Ellos</i> . . .	Tem-ieron ó han tem-ido ó hubieron tem-ido.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

<i>Yo</i> .	Había tem-ido.	<i>Nosotros</i> .	Habíamos tem-ido.
<i>Tú</i> .	Habías tem-ido.	<i>Vosotros</i> .	Habíais tem-ido.
<i>El</i> . .	Había tem-ido.	<i>Ellos</i> . . .	Habían tem-ido.

FUTURO IMPERFECTO.

<i>Yo</i> .	Tem-eré.	<i>Nosotros</i> .	Tem-eremos.
<i>Tu</i> .	Tem-erás.	<i>Vosotros</i> .	Tem-eréis.
<i>El</i> . .	Tem-erá.	<i>Ellos</i> . . .	Tem-erán.

FUTURO PERFECTO.

<i>Yo</i> .	Habré tem-ido.	<i>Nosotros</i> .	Habremos tem-ido.
<i>Tu</i> .	Habrás tem-ido.	<i>Vosotros</i> .	Habreis tem-ido.
<i>El</i> . .	Habrá tem-ido.	<i>Ellos</i> . . .	Habrán tem-ido.

MODO IMPERATIVO.

PRESENTE.

Tem-e tú.	Tem-amos nosotros.
Tem-a él.	Tem-ed vosotros.
	Tem-an ellos.

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

<i>Yo</i> .	Tem-a.		<i>Nosotros</i> .	Tem-amos.
<i>Tu</i> .	Tem-as.		<i>Vosotros</i> .	Tem-ais.
<i>El</i> .	Tem-a.		<i>Ellos</i> . . .	Tem-an.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

<i>Yo</i>	Tem-iera, tem-eria y tem-iese.
<i>Tu</i>	Tem-ieras, tem-erías y tem-ieses.
<i>El</i>	Tem-iera, tem-eria y tem-iese.
<i>Nosotros</i> .	Tem-iéramos, tem-eríamos y tem-iésemos.
<i>Vosotros</i> .	Tem-ierais, tem-eriais y tem-ieseis.
<i>Ellos</i> . . .	Tem-ieran, tem-erían y tem-iesen.

PRETÉRITO PERFECTO.

<i>Yo</i> .	Haya tem-ido.		<i>Nosotros</i> .	Hayamos tem-ido.
<i>Tu</i> .	Hayas tem-ido.		<i>Vosotros</i> .	Hayais tem-ido.
<i>El</i> .	Haya tem-ido.		<i>Ellos</i> . . .	Hayan tem-ido.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

<i>Yo</i>	Hubiera, habría y hubiese tem-ido.
<i>Tu</i>	Hubieras, habrías y hubieses tem-ido.
<i>El</i>	Hubiera, habría y hubiese tem-ido.
<i>Nosotros</i> .	Hubiéramos, habríamos y hubiésemos tem-ido.
<i>Vosotros</i> .	Hubierais, habrías y hubieseis tem-ido.
<i>Ellos</i> . . .	Hubieran, habrían y hubiesen tem-ido.

FUTURO IMPERFECTO.

<i>Yo</i> .	Tem-iere.		<i>Nosotros</i> .	Tem-iéremos.
<i>Tu</i> .	Tem-ieres.		<i>Vosotros</i> .	Tem-iereis.
<i>El</i> .	Tem-iere.		<i>Ellos</i> . . .	Tem-ieren.

FUTURO PERFECTO.

<i>Yo</i> .	Hubiere tem-ido.....		<i>Nosotros</i> .	Hubiéremos tem-ido.
<i>Tu</i> .	Hubieres tem-ido.....		<i>Vosotros</i> .	Hubiereis tem-ido.
<i>El</i> .	Hubiere tem-ido.....		<i>Ellos</i> . . .	Hubieren tem-ido.

MODO INFINITIVO.

Presente ...	Tem-er.		Gerundio ..	Tem-iendo.
Pretérito...	Haber temi-do.		Participio..	Tem-ido.
Futuro.....	Haber de temer.			

TERCERA CONJUGACION.

PARTIR.

MODO INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

<i>Yo</i> .	Part-o.		<i>Nosotros</i> .	Part-imos.
<i>Tu</i> .	Part-es.		<i>Vosotros</i> .	Part-ís.
<i>El</i> .	Part-e.		<i>Ellos</i> . . .	Part-en.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

<i>Yo</i> .	Part-ía.		<i>Nosotros</i> .	Part-íamos.
<i>Tu</i> .	Part-ías.		<i>Vosotros</i> .	Part-íais.
<i>El</i> .	Part-ía.		<i>Ellos</i> . . .	Part-ían.

PRETÉRITO PERFECTO.

<i>Yo</i>	Part-í ó he part-ido ó hube part-ido.
<i>Tu</i>	Part-iste ó has part-ido ó hubiste part-ido.
<i>El</i>	Part-ió ó ha part-ido ó hubo part-ido.
<i>Nosotros</i> .	Part-imos ó hemos part-ido ó hubimos part-ido.
<i>Vosotros</i> .	Part-isteis ó habeis part-ido ó hubisteis part-ido.
<i>Ellos</i> . . .	Part-ieron ó han part-ido ó hubieron part-ido.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

<i>Yo</i> .	Había part-ido.		<i>Nosotros</i> .	Habíamos part-ido.
<i>Tu</i> .	Habias part-ido.		<i>Vosotros</i> .	Habíais part-ido.
<i>El</i> .	Había part-ido.		<i>Ellos</i> . . .	Habían part-ido.

FUTURO IMPERFECTO.

<i>Yo</i> .	Part-iré.		<i>Nosotros</i> .	Part-irémos.
<i>Tu</i> .	Part-irás.		<i>Vosotros</i> .	Part-iréis.
<i>El</i> .	Part-irá.		<i>Ellos</i> . . .	Part-irán.

FUTURO PERFECTO.

<i>Yo</i> .	Habré part-ido.		<i>Nosotros</i> .	Habremos part-ido.
<i>Tu</i> .	Habrás part-ido.		<i>Vosotros</i> .	Habréis part-ido.
<i>El</i> .	Habrá part-ido.		<i>Ellos</i> . . .	Habrán part-ido.

MODO IMPERATIVO.

PRESENTE.

Part-e tú.	Part-amos nosotros.
Part-a él.	Part-id vosotros.
	Part-an ellos.

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

<i>Yo</i> . Part-a. <i>Nosotros</i> . Part-ámos.
<i>Tu</i> . Part-as. <i>Vosotros</i> . Part-áis.
<i>El</i> . Part-a. <i>Ellos</i> . . . Part-an.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

<i>Yo</i> Part-iera, part-iría y part-iese.
<i>Tu</i> Part-iéras, part-irías y part-ieses.
<i>El</i> Part-iera, part-iria y partiese.
<i>Nosotros</i> . Part-iéramos, part-iríamos y part-iésemos.
<i>Vosotros</i> . Part-ierais, part-iríais y part-ieseis.
<i>Ellos</i> . . . Part-ieran, part-irían y part-iesen.

PRETÉRITO PERFECTO.

<i>Yo</i> . Haya part-ido. <i>Nosotros</i> . Hayamos part-ido.
<i>Tu</i> . Hayas part-ido. <i>Vosotros</i> . Hayais part-ido.
<i>El</i> . Haya part-ido. <i>Ellos</i> . . . Hayan part-ido.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

<i>Yo</i> Hubiera, habría y hubiese part-ido.
<i>Tu</i> Hubieras, habrías y hubieses partido.
<i>El</i> Hubiera, habría y hubiese part-ido.
<i>Nosotros</i> . Hubieramos, habríamos y hubiesemos part-ido.
<i>Vosotros</i> . Hubierais, habríais y hubieseis part-ido.
<i>Ellos</i> . . . Hubieran, habrían y hubiesen part-ido.

FUTURO IMPERFECTO.

<i>Yo</i> . Part-iere. <i>Nosotros</i> . Part-iéremos.
<i>Tu</i> . Part-ieres. <i>Vosotros</i> . Part-iereis.
<i>El</i> . Part-iere. <i>Ellos</i> . . . Part-ieren.

FUTURO PERFECTO.

<i>Yo</i> . Hubiere part-ido. <i>Nosotros</i> . Hubiéremos part-ido.
<i>Tu</i> . Hubieres part-ido. <i>Vosotros</i> . Hubiéreis part-ido.
<i>El</i> . Hubiere part-ido. <i>Ellos</i> . . . Hubieren part-ido. (1)

MODO INFINITIVO.

Presente... Part-ir. Gerundio... Part-iendo.
Pretérito... Haber part-ido. Participio.. Part-ido.
Futuro..... Haber de part-ir.

(1) Cun gaoin ang conjugación nang verbo *ser.* at *baua,t.* isang persona, tiempo at modo ay dagdagan nang participio pasivo nang balang isang verbo, yari na ang *voz* pasiva.

CUADRO

HOUARAN CAYA, NANG MANGA LETRANG CATAPUSAN SA CONJUGACION
NANG MANGA VERBO REGULAR.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

PRIMERA CONJUGACIÓN. SEGUNDA CONJUGACIÓN. TERCERA CONJUGACIÓN.

O	O	O
As.....	Es.....	Es.....
A	E.....	E
Amos.....	Emos.....	Imos.....
Ais.....	Eis.....	Is
An.....	En	En

PRETÉRITO IMPERFECTO

Aba.....	Ia.....	Ia.....
Abas.....	Ias.....	Ias.....
Aba.....	Ia.....	Ia.....
Abamos.....	Iamos.....	Iamos.....
Abais.....	Iais.....	Iais.....
Aban.....	Ian.....	Ian.....

PRETÉRITO PERFECTO.

PRIMERA CONJUGACIÓN. SEGUNDA CONJUGACIÓN. TERCERA CONJUGACIÓN.

E.....	I.....	I.....
Aste.....	Iste.....	Iste.....
O.....	Ió.....	Ió.....
Amos.....	Iamos.....	Imos.....
Asteis.....	Isteis.....	Isteis.....
Aron.....	Ieron.....	Ieron.....

FUTURO IMPERFECTO.

Aré.....	Eré.....	Iré.....
Arás.....	Erás.....	Irás.....
Ará.....	Erá.....	Irá.....
Arémos.....	Eremos.....	Iremos.....
Areis.....	Ereis.....	Iréis.....
Arán.....	Erán.....	Irán.....

MODO IMPERATIVO.

A	E	E
E.....	A.....	A.....
Emos.....	Amos.....	Amos.....
Ad.....	Ed.....	Id.....
En.....	An.....	An.....

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

E	A	A
Es	As	As
E	A	A
Emos	Amos	Amos
Eis	Aís	Aís
En	An	An

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Ara, aría, ase.	Iera, ería, iese.	Iera, iría, iese.
Aras, arías, ases.	Ieras, erías, ieses.	Ieras, irías, ieses.
Ara, aría, ase.	Iera, ería, iese.	Iera, iría, iese.
Aramos, aríamos, ásemos.	Iéramos, eríamos, iésemos.	Iéramos, iríamos, iésemos.
Arais, aríais, aseis.	Ierais, eríais, ieseis.	Ierais, iríais, ieseis.
Aran, arían, asen.	Ieran, erían, iesen.	Ieran, irían, iesen.

FUTURO IMPERFECTO,

<u>Primera conjugación.</u>	<u>Segunda conjugación.</u>	<u>Tercera conjugación.</u>
Are	Iere	Iere.
Ares	Ieres	Ieres.
Are	Iere	Iere.
Áremos	Iéremos	Iéremos.
Aréis	Iereis	Iereis.
Aren	Ieren	Ieren.

Nang magamit itong cuadro, houarán cayâ, ay ipagpalagáy ang alin mang verbo regular; alsán nang *ar*, *er*, *ir*, ayon sa cani canilang clase, sa primera conjugación bagá, cun sa 2.^a ó sa 3.^a: at yari na ang tanang conjugación nang lahát na mangá verbos regulares.

VERBOS REGULARES AT IRREGURARES.

Totoo n̄ga,t, ang houarán nang tatlong conjugación naiti-tic na, ay natatapat, boong boô sa lahat na mangá verbong *regular*: na caya tinatáuag na regulares, sapagca sungmosonód sa regla, sa pánoto bagá: Ang caramihan nang mangá verbo sa castilâ ay regulares; subáli,t, mayroon ding iba,t, ibang lumilihís sa panóto; at dáhil sa caniláng pagcalihís tinatauag na irregulares.

Hindí súcat na ipaquibílang sa irregulares ang mangá verbong castilâ na sa caniláng conjugación halihalilí ang mangá letrang magcamaganac, cun sána sa tauo; gaya nang *g* at *j*; *c* at *q*; *i*, *e* at *y*; *c* at *z*: at sundin man ang *g* nang *u*. Hindí n̄ga irregulares ang mangá ganito:

INFINITIVO.	TIEMPO.
Proteger.....	Protejo.
Delinquir.....	Delinco.
Leer.....	Leyó.
Vencer.....	Venzo.
Pagar.....	Pagué.

Sarisari ang mang̃a verbo irregular; at sarisari naman ang caniláng irregularidad, pagca lihís bagá. Yayamang bocód pa sa ser, haber, tener, estar, ir, inilagáy co na sa mang̃a pagaral, magmulá sa 61, ang caramihan nang mang̃a irregular, di co na oolitin dito, at doon maquiquita.

Ito lamang ang dagdag na capag irregular ang isang verbong pinangagalingán nang íbá, ito,i, irregular naman, at sonód sa paglihís nang caniyang póno.

Mang̃a halimbaua.

Probar .	Sonar.	Tener.	Mantener.
Aprobar.	Asonar.	Detener.	Retener.
Desaprobar.	Desonar.	Contener.	Entretener.
Comprobar.	Malsonar.	Sostener.	Atener-se.
Reprobar.	Resonar.	Obtener.	Abstener-se.

Ponér.	Deponer.	Traer.	Tender.
Suponer.	Posponer.	Atraer.	Atender.
Componer.	Anteponer.	Contraer.	Desatender.
Disponer.	Interponer.	Distraer.	Entender.
Reponer.	Oponer.	Retraer.	Extender.

Decir.	Predecir.	Venír.	Provenir.
Desdecir.	Seguir.	Convenir.	Intervenir.
Contradecir.	Conseguir.	Contravenir.	Reconvenir.
Bendecir.	Perseguir.	Desavenir.	Sobrevenir.
Maldecir.	Proseguir.	Prevenir.	Revenir-se.

Ang nangagmumulá sa decir ay sonód ñga sa canilang póno: subali,t, sila,i, mang̃a regular sa futuro imperfecto de indicativo (bendiciré, bendecirás, etc.), at sa icalauang pagca pagsabi nang pretérito imperfecto de subjuntivo: (bendiciría, bendicirías, etc.) Sa icalauang persona nang imperativo may sariling calihisan (bendice tú, etc.)

VERBOS REFLEXIVOS AT RECIPROCOS.

Bocód sa mang̃a verbo activo at neutro; regular at irregular, mayroon pang mang̃a verbo reflexivo at recíproco. Cun ang paggauá nang verbo ay ungmouí rin at natitiguil sa persona agente, yao,i, verbo reflexivo: at cun ang persona ay

di iisa, at caibáng totoo, bago,i, umoui rin at natitiguil sa canilá ang paggauá nang verbo, tinatauag na recíproco.

<i>Reflexivos</i>	{ Ang maysaquít ay hungmahaloyhoy	El enfermo se queja
	{ Acó,i, nagsisisi.....	Yo me arrepiento.
<i>Recíprocos</i>	{ Nagtataniman silá.....	Se odian.
	{ Magsintahan cayong dalaua.....	Amaos los dos.

Sa manģa verbong haloyhóy at magsisi, ġsaang cayá nahohólog ang paggauá cundí sa hungmahaloyhóy at sa nagsisisi? Ito rin ang másasabi ócol sa nagtataniman at sa magsintahan; siya lámang ang pagcacáiba, na sa manģa reflexivo bagamán ilagáy na maraming persona ay hindi siláng caibá: bago,i, sa recíproco capilitang caibá nģa ang manģa persona. Cayá nģa ang manģa recíproco ay ualáng singular.

Ang infinitivo nitong manģa verbo reflexivo at recíproco nilalangcap nang pronombre *se*: at sa conjugación pinangonģonahan ó sinusundan nang isa nitong manģa pronombre: *me, te, se, nos, os*: gayang maquiquita sa manģa sonod na halimbaua.

<i>Quejarse..</i>	{ Yo me quejo	Quéjome.
	{ Tú te quejas	Quéjaste.
	{ Él se queja.....	Quéjase.
	{ Nosotros nos quejamos..	„
	{ Vosotros os quejáis	„
<i>Amarse...</i>	{ Ellos se quejan.....	Quéjanse.
	{ Nosotros nos amamos...	„
	{ Vosotros os amais.....	„
	{ Ellos se aman.....	Ámanse.

Hindi caraniuang ilagáy sa huli ang manģa pronombre sa primera,t, segunda persona nang plural.

Sa imperativo palaguing inilalagáy sa huli ang pronombre, touing di sa pagbabaual idaan ang pagsasabi: Sa halimbauá.

<i>Imperativo.....</i>	{ Quéjate.	<i>Sa pagbabaual.</i>	{ No te quejes.
	{ Amémonos.		{ No nos amemos.
	{ Amaos.		{ No os ameis.

VERBOS IMPERSONALES.

Ano pa,t, may manģa verbo impersonal, na cayá ganoon ang sabi sapagca hindi hayág ang persona agente. Itong manģa verbo ay di guinagamit cundi sa infinitivo at sa tercera persona nang lahát na *tiempo,t*, modo.

Halimbaua.

LLOVER.

Llueve.....	Llovió.....	Lloverá.	Lloviese.
Llovía.....	Ha llovido.	Llueva.	Lloviere.
Impersonales nģa itong manģa sonód na verbo:			
Alborear.....	Diluviar.	Helar.....	Nevar.
Amanecer....	Escarchar.	Llover.....	Relampaguear.
Anocheecer...	Granizar.	Lloviznar.....	Frotar.

V.

CAPITULO QUINTO.

PARTICIPIO.

May sa pagsasalitá ibáng uicá na nagbubuhát sa *verbo*, at ang turo, *i*, *participio*, sapagca casapacát nang *verbo*, at casapacát naman nang *nombre adjetivo*.

Cun uicain sa tagalog *ang ungmübig*, sa pungmapayag ito, *i*, mangá *verbo* palá, palibhasa, *i*, *ungmübig* at *pungmapayag* ay mangá *verbo* n̄ga: subali, *t*, yaong mangá *verbo* pinaonáhan nang mangá uicang *ang*, sa na hindi natatapát cundi sa *nombre*. Diyatá *ang ungmübig*, sa *pungmapayag* ay mangá *participio*.

Ibá naman sa tagalog *ang ungmübig*, ibá *ang iniübig*: ang naona, *i*, *participio activo*, ang icalaua, *i*, *participio pasivo*.

Ocol sa *participio activo* tandaan na cun gáling sa mangá *verbo* na may *ar* sa catapusan nang infinitivo, ay hinahalinhán yaong *ar* nang *ante*: at cun ang binubucalán nang *participio* ay mangá *verbong* natatapus sa *er*, cun sa *ir*, halinhán ang *er* at *ir* nang *ente*, at cun mínsan nang *iente*, at yari na ang *participio activo*.

Mangá halimbaua.

VERBO.	PARTICIPIO.	VERBO.	PARTICIPIO.
Amar.....	Am-ante.	Equivaler.....	Equival-ente.
Representar.	Represent-ante.	Sorprender.. ...	Sorpend-ente.
Tratar.....	Trat-ante.	Creceer.....	Crec-iente.
Comerciar... ..	Comerci-ante.	Creer.....	Crey-ente.
Participar	Particip-ante.	Asistir.....	Asist-ente.
Brillar.....	Brill-ante.	Exigir.....	Exig-ente.
Cantar.....	Cant-ante.	Vivir.....	Viv-iente.
Sonar.....	Son-ante.	Salir.....	Sal-iente.
Sobrar.....	Sobr-ante.	Oir.....	O-yente.
Firmar.....	Firm-ante.	Escribir.....	Escrib-iente.

Bagay sa *participio pasivo* ito lámang ang dagdág na cun mínsa, *i*, mangá *irregular*, may paglihís bagá.

VERBO.	PARTICIPIO.	VERBO.	PARTICIPIO.
Abrir.....	Abierto.	Morir.....	Muerto.
Cubrir.....	Cubierto.	Poner.....	Puesto.
Decir.....	Dicho.	Resolver...	Resuelto.
Escribir.....	Escrito.	Ver.....	Visto.
Hacer.....	Hecho.	Volver.....	Vuelto.
Imprimir.....	Impreso.	Revolver...	Revuelto.

VI.
CAPITULO SESTO.

ADVERBIO.

Ang *adjetivo* ay natatapat sa *sustantivo*; at ang *adverbio* halos sa *toui na*, ay natatapat sa *verbo*. Ipagpalagáy na sinasabi *tauo*, *bató*, cun sacá tanongin ay ano yaong *tauo*, yaong *bató*? at ang sagot ay yaong *tauo*, *i*, *mabuti*, yaong *bató*, *i*, *matigás*: ang mangá uicang *mabuti* at *matigás* ay ang *adjetivo*, sapagca nagpapahayag cun ano ang cabagayan nang *sustantivo*. Ganoon din naman cun ocol sa mangá *verbo*: may mangá uicang nagpapatanyag nang cabagayan nang *verbo*, at yaong mangá uica ay tinatauag na *adverbio*: sa macatour caagbay nang *verbo*.

Mangá halimbaua.

Lumacad cang madalí..... | Anda aprisa.
Sabihin mong marahan... | Dilo despacio.

Bagaman sinasabi na ang *adverbio* ay caagbay nang *verbo* cun minsan caagbay naman nang *participio* nang *adjetivo*, at nang ibang *adverbio*.

Mangá halimbaua.

Bastante mejorado—horriblemente feo, demasiado tarde.

Ang mangá *adverbio* ay pinagbocod bocod, na ang *iba*, *i*, de *modo* (paano); ang *iba*, *i*, de *tiempo* (cailan); may de *lugar* (saan); de *cantidad* (ilan, magcano); mairon naman de *comparacion* (paris); de *orden* (talata); de *afirmacion* (patunay), de *negacion* (tatuá) ano pa, *t*, de *duda* (alinglangan).

Ang *iba*, *i*, *simples*, sa pagca caisang uica ang iquinayayari; at ang *iba*, *i*, *compuestos*, capagca hindi catagang uica. May mangá *adverbio* na sa tagalog ay *simple*, at sa castila, *i*, *compuesto*: at may mangá *adverbiong simple* sa castila na cun tagaluguin ay *compuesto*.

SIMPLES.

MODO.	TIEMPOS.
Mabuti..... Bien.	Cun Cuando.
Masamá.... Mal.	Ngayon { Ahora.
Gaya..... Como.	{ Hoy.
Ga..... Cual.	Cahapun... Ayer.
Ganoon Asi.	Bucas Mañana.
Bahaguiá... Apenas.	Nona Antes.

Anas	Quedo.	Sacá.....	Despues.
Lacás	Récio.	Mamaya ...	Luego.
Tigás	Duro.	Huli	Tarde.
Dahan	Despacio.	Maaga	Temprano.
Taas.....	Alto.	Madali	{ Presto.
Baba	Bajo.		{ Pronto.
Liban.....	Excepto.	Toui.....	Siempre.
Bocod sa ...	Salvo.	Cailan man	{ Nunca.
Alinsonod .	Conforme.		{ Jamás.
Ayon	Segun.	Na.....	Ya.
Sadya	Adrede.	Hangan ...	Mientras.
Tiquis	Aposta.	Pa.....	{ Aun.
Cusa	Voluntariamente.		{ Todavía.

LUGAR.

Dito, dini ..	Aquí.	Sa tapat...	En frente.
Diyan	Ahí.	Sa loob....	Dentro.
Doon.....	Allí.	Sa labas...	Fuera.
Dito.....	Acá.	Sa itaas ...	Arriba.
Doon.....	Allá.	Sa ibaba ..	Abajo.
Doon.....	Acullá.	Sa harap..	Delante.
Saan	Donde.	Sa licod ...	Detrás.
Saan	Adonde.	Sa ibabao.	Encima.
Malapit....	Cerca.	Sa ilalim...	Debajo.
Malayo....	Lejos.	Sa mey....	Junto.

CANTIDAD.

Magcano...	Cuanto.
Ga.....	Tanto.
Marami....	Mucho.
Caunti.....	Poco.
Uala	Nada.
Sucát.....	Bastante.
Labis	Harto.
Lubha	Muy.
Halos	Casi.

COMPARACIÓN.

Lalo.....	Más.
Culang	Menos.
Lalong mabuti...	Mejor.
Lalong masama.	Peor.
Sing	Tan.
Casing	Tanto.
Pagca.....	Cuan.
Gaano.....	Cuanto.

AFIRMACIÓN.

Oo.....	Sí.
Totoo.....	{ Cierto.
	{ Ciertamente.
	{ Verdaderamente.
Oo nãa	Seguramente.
Siya nãa ...	Efectivamente.
Naman.....	También.

NEGACIÓN.

Di, hindi.....	No.
Man.....	Ni.
Hindi rin.....	Tampoco.
Cailan man...	{ Nunca.
	{ Jamás.
DUDA.	
Marahil....	Acaso.
Upan.....	Quizá.

COMPUESTOS

Marahil....	Tal vez.	Bagcús	Antes bien.
Sacali	Si acaso.	Cun mínsan..	A veces.
Upan.....	Porventura.	Bihira.....	Rara vez. etc.

Maraming *adjetivo* ay naguiguing *adverbios* dagdagan lámang nang *mente*; n̄goni,t, pacatandaan na cun baga sacali ang huling letra nang *adjetivo* ay *ó, ito,i*, halinhan nang *á*,

Mangá halimbaua.

Ona.....	Antiguo.....	Antiguamente .
Maigui.....	Lindo.....	Lindamente.
Sacdal.....	Perfecto.....	Perfectamente.
Matalas.....	Elocuente	Elocuentemente.
Masidhi	Hábil	Habilmente.
Bocod	Especial	Especialmente.
Mapalad.....	Feliz.....	Felizmente.
Pono.....	Principal	Principalmente.
Maliuag	Difícil.....	Difícilmente.
Tapus	Final.....	Finalmente, etc.

Ang dapat maalaman hinguil dito sa mangá *adverbio* na may sa catapusan *mente*, ay na cun sacali sonod sonod uicain dalaua ó tatlo sa canila, ang huli lámang ang linalangcap nang *mente*.

Mangá halimbauá.

Ciceron habló *sabia y elocuentemente*.
Salustio escribió *clara, concisa y elegantemente*.

VII.

CAPITULO SETIMO.

PREPOSICIÓN.

Ang preposición ay isang uicang nan̄gon̄gona sa iba sa pagpapahayag nang tapat na pagsisilon̄gan at pagcacasondoan Totoong cailangan ang preposición sa pagsasalitá, sapagca uicain sana sa uicang tagalog ang iná Antonio naparoon , lihis n̄ga itong pagca pagsalita sa mahusay. Alintana ain: ang iná ni Antonio,i, naparoon sa Mainila. Diyata at ang sa ay mangá preposición.

Mangá preposición.

.....	A.	Ni, nang...	De.	Cay, sa.....	Para.
Tap...	Ante.	Mula	Desde.	Dahil sa....	Por.

Sa ilalim... Bajo.	Sa..... En.	Ayon..... Según,
Sa mey Cabe.	Sa..... Entre.	Uala..... Sin.
Sa, nang... Con.	Daco..... Hacia.	Sa ibabao.. Sobre.
Laban sa... Contra.	Hanga sa.. Hasta.	Sa huli.... Tras.

VIII. CAPITULO OCTAVO.

CONJUNCIÓN.

Tinatáuag na *conjuncion* ang pinaca tali nang mang̃a uica. Mairon mang̃a *conjuncion copulativa* (icapanalí); *disyuntiva* (icapag bocod); *adversativa* (icapag pasubali); *condicional* (icapag baga sacali); *causal* (iquinayari); *continuativa* (icapag sonod); *comparativa* (icapag halimbaua); *inales* (icapag sadya); *at ilativas* (icapag diyata).

COPULATIVAS.

At	{ Y. E.
Man.....	Ni.
Na..	Que.

DISYUNTIVAS.

Cun.....	{ O. U.
Maguing...	{ Ahora. Ya. Bien.

ADVERSATIVAS.

Ngoni	Mas.
Datapoua	Pero.
Cahimat	Aun cuando.
Bagaman.....	Aunque.
Bagcús	{ Antes. Antes bien.
Cahiman.....	{ Bien que. Mas que.
Cundi	Sino.
Man.....	Siquiera.
Ganoon man.	{ A pesar de. Con todo eso.
Palibhasa,i,...	No obstante.
Datapouá.....	Sin embargo.

CONDICIONALES.

Cun	{ Si. Como. Con tal que.
Touing	Siempre que.
Yamang	{ Dado que. Ya que.

CAUSALES.

Sapagca	Porque.
At.....	{ Pues. Pues que.
Palibhasay...	{ Puesto que. Por cuanto que.

COMPARATIVAS.

Gaya.....	Como.
Ganoon..	Así.
Parang..	Así como.

FINALES.

Nang,	{ Para que.
	{ Porque.
	{ A fin de que

ILATIVAS.

Diyata...	C
Caya ng̃a	I
Ng̃a ...	I
Caya ng̃a	I

Ang cahologan nang *y* at *é* sa manġa *copulativa* ay isa rin; at isa rin ang cahologan nang *ó* at *ú* sa manġa *disyuntiva*. Nġuni,t, ang *é* guinagámit lámang capagca ang uicang sungmosonod namumula sa *i*, cun sa *hi*: at ang *ú* sa manġa *disyuntiva* doon lamang gamitin cun ang sonod na uica,i, namumula sa *ó* at sa *ho* cayá.

Manġa halimbaua.

Juan <i>é</i> Ignacio.....	Este <i>ú</i> otro.
Espanoles <i>é</i> indios....	Plata <i>ú</i> oro.
Madres <i>é</i> hijas.....	Mugeres <i>ú</i> hombres.

Tandaan naman na cun baga sacali,t, tatlo ó marami pa caya ang manġa uicang tatalian sana nang *conjuncion*, ito,i, hindi caraniuan gamitin cundi sa harap nang huling uica.

Manġa halimbaua.

Pedro, Juan y Diego
ver, oir y callar.
en Batangas, Mindoro, Capiz é Iloilo.

XI

CAPITULO NONO.

INTERJECCIÓN.

Ang uicang nagpapahayag nang pagtala sa loob natin, dahil sa ating naquiquita, nariringig, tinitiiis, inaalaala, ini-ibig ó ninanasa caya, siyang tinatáuag na *interjeccion*. At nangyayari na yaong pagca pahayag ay madalas ibinibigcas na bigla, at parang di tinatalagáng sabihin. Caya nġa mapagbobocod sana ang manġa *interjeccion* ayon sa pagcalagáy nang loob, cun tayo,i, natotoua ó nahahapis, cun namamangha, nasisindac, nagagálit, nagbibiro, etc.

Manġa interjección.

¡Abá!.....	{ ¡Ah! ¡Ay! ¡Oh!	¡Tabi!.....	{ ¡Cuidado! ¡Aparte!
¡Aba col.	¡Ay de mí!	¡Palá!.....	¡Oiga!
¡Iná col!...	¡Madre mia!	Houag mag inġay.	¡Chiton!
¡Ayang!	¡Qué lástima!	Siya.....	¡Ea!
¡Auari!.	¡Ojalá!	Tayo na.	¡Ea, vamos!
¡Indi!...	¡Cá! ¡Quia!	Hayo na.	{ ¡Anda! ¡Vete!
¡Alí!.....	{ ¡Vivo! ¡Aprisa!	¡Pagca! ..	¡Cuán!
¡Alúng!.	¡Adelante!	¡Ano!.....	{ ¡Qué! ¡Cómo!
¡Atrung!.	¡Atrás!	¡Aba!... ..	¡Hola!

FE DE ERRATAS.

Pág. ^s	Lin.	Dice.	Léase.
30	19	y sus amigos.	y tus amigos.
35	31	estamos aqui,	estaos aqui,
39	22	Naninta naua.	maninta nauá.
48	11	Frotector.	Protector.
49	2	Icalabing anim na poung pagaral.	Icanim na poung pagaral.
51	25	Magbibigáy acó.	Nagbibigáy acó.
55	25	Podrés	Podré.
56	1	macapagcaloob	nacapagcaloob
60	19	Palagáy	Capálapa.
62	9	co	ca
66	32	Magdadala acó	Nagdadala aco
68	6	dinalhan	dinadalhan
71	32	Cun iyang, paquialam	Cun iyang ipaquialam
74	30	dapoua,t,	datapoua,t,
75	16	Gauâ	Gungmaua
78	18	del hay ahí	del lodo hay ahí
79	34	Natatalastás acó.	Nagtatalastás acó.
79	38	Cun matalastás	Cun magtastás
87	35	magadán loob	magandáng loob
87	36	Cayo,i, hihinġi, huminġi	Cayo,i, huminġi hinġi
90	40	tatabonġan acó	tatabogan acó
92	11	Nagbubulaan	Nagbulaan
96	11	ualang pinagsusubalian	ualang pinagpapasubalian
101	21	aunque quiséira	aunque quisiera
101	39	Holoyhoy	Haloyhóy
103	14	saclohohin,	saclohohin niya
103	42	cumuculóg, mainam	cumuculóg mainam;
106	36	escondiadas	escondidas
108	1	Binġáo.	Bigáo.
108	11	No haces mas subir	No haces mas que subir
113	27	Aplicar	Aplacar
139	16	sapagca magsinta,i,	sapagca,t, magsisinta,i
155	47	Frotar.	Tronar.
157	38	Nona.	Mona.

NOTA.—Adviértense, además de las erratas indicadas de menor importancia, especialmente en la página 103, que con facilidad podrá suplirlas el lector quien se dirige la obra.

361

Icaualong pouo,t, ualong pagaral. Octogésimooctava

Táuag . . .	Llamár.
Tánong. . .	Preguntár.
Sagót . . .	Contestár.
Togón . . .	Respondér.
Mangyari	Sucedér.
Nga.	Pués.
Bingí	Sórdo.
Dingig . . .	Oir.

Nacariringig	acó . . .	Oígo.
	ca. . . .	Oyes.
	siya . . .	Oye.
	silá . . .	Oyen.

Cun macaringig	acó . . .	Quando	oíga.
	ca. . . .		oígas.
	siya . . .		oíga.
	camí . . .		oigámos.
	cayó . . .		oigáis.
silá . . .	oígan.		

Cun maringig ninyo na tinatá-
uag cayó ay sumagót, at cun
tanongín cayó ay tumugón.
—Cun maringig namin ay
sasagót camí; nguni,t, nang-
yayari cun minsan na ualá
acóng nariringig cauca man
lámang.—Icao nga,i, hindi
bingí dapoua,t, macaringig
ca man ay nagbibingibingi-
han ca. —Cun macaringig
sana acó; saan di acó sasa-
gót.—¿Nariringig ni Pedro,
nariringig nang iba,t, ibá at
icaoy hindi nacariringig?—
Maringig man ni Pedro, at
maringig man nang lahát,
cun hindi acóng nacariringig
paano,acóng macasasagot. .

Quando oigáis que os
contestad, y cuando
gunten, responded.—
oigámos contestarén
sucede á veces que
ni palabra.—Pues tu
sordo; pero aunque
haces el sordo.—S
¿cómo no habia yo
testar?—Oye Pedro,
demás, y no oyes tú
que oiga Pedro, y
dos, si yo no oigo
podré contestar?

x-rite

colorchecker CLASSIC

100mm